

Zsuzsanna Benkő (Ed.)

**INTEGRATED PROGRAMMES FOR
LOWER-PRIMARY TEACHER TRAINING**

SAGAS

Lisbon – Szeged – Vienna
2004

Zsuzsanna Benkő (Ed.)

**INTEGRATED PROGRAMMES FOR
LOWER-PRIMARY TEACHER TRAINING**

SAGAS

Lisbon – Szeged – Vienna
2004

Zsuzsanna Benkő (Ed.)

**INTEGRATED PROGRAMMES FOR
LOWER-PRIMARY TEACHER TRAINING**

SAGAS

Lisbon – Szeged – Vienna
2004



European Commission



Pädagogische
Akademie des Bundes
in Wien

Comenius 2.1: Integrated programmes for lower primary teacher training
94320-CP-1-2001-1-HU-COMENIUS-C21

Editor of the Series: Zsuzsanna Benkő

Editor of the volume: Klára Tarkó

This project has been carried out with the support of the European Community
in the framework of the Socrates programme.

The content of this project does not necessarily reflect the position of the
European Community, nor does it involve any responsibility on the part of the
European Community.

© by Joó Marianna, Lippai László Lajos, Matos Maria Luísa, Seebauer Renate

ISBN 963 9167 97 5

Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó
Szeged, 2004

Contents

Conceptual umbrella	5
Preface	9
László Lajos Lippai: Introduction to the theory of saga analysis	11
1. Folk tale as an educational device	13
2. References	16
Marianna Joó: The role of sagas in forming civic values	
in lower primary age	19
1. Introduction	19
2. Hungarian Sagas	23
Renate Seebauer: Traditional Austrian Tales and Legends – Terms, Categorizing, Using Folktales in the Classroom and Selected Examples of their Representation of “Women“, “Different Nationalities “ and “Minorities“	37
1. Definition of terms and approach to categorizing	38
2. Debate over “The use of folktales in the classroom“– A viable teaching approach with “folktales“	39
3. Several didactic and methodical approaches	40
4. The representation of women, nationality and social minorities in well-known Austrian folktales	41
5. Additional resources and effective techniques for using folktales in teaching	42
6. References	43
7. APPENDIX: Commented compilation of folktales	43
Maria Luísa Sarmiento de Matos: Tales	81
1. General methodology	81
2. Collection of Portuguese saga	84
3. References	106
Authors of this volume	107

Conceptual umbrella

Since the development of hierarchical societies most social scientists agree that inequalities in the countries of the developed world are still characteristically defined by this hierarchical arrangement. Different classes, strata and groups of the society are arranged along financial, property, educational, social division of labour and settlement differences. Social scientists agree also on the fact that opportunities in the society are largely influenced by factors that can not be represented in the hierarchical arrangement. What are these factors?

Without hierarchical ordering of the factors in question here we think of inequalities related to gender: women in all societies of the developed world are in worse social positions than men of similar stratification characteristics. The national and ethnic palette of European societies is very colourful; belonging to a national or ethnic minority can be source of social disadvantages. Though cases are different by countries and societies, the state of the disabled further expands the system of unequal opportunities.

An increasingly indispensable part of knowledge-based society, highlighted more and more in the recent years – beside disciplinary knowledge (geography, biology, chemistry, etc.) – is the need for a complex orientation in the society. Public education can support social orientation the best if it is able to develop, strengthen and implement practice-oriented skills and expertise. What are those skills we aimed at developing in this project? We intend to deepen health promotion, health-conscious behaviour, value system and practice. Opportunities for health are described also along social hierarchy and along the level of education as a decisive factor within, and this chance or opportunity is further increased or decreased by minority status or of being different. It is already an important aim and task in itself that lower-primary school educators and through these educators, children, parents and grandparents should become acquainted with modern approach to health. So as to reduce health inequalities new educational and psychological methodological elements are required beside essential knowledge, because paradigm-change is also essential for getting to know, accepting and make others accept “difference”.

We can hope for a modest result only if we base health promotion solely on knowledge transmission – however thorough it is –, and it is the same case if we

focus only on knowledge transmission in relation to minority issues. In the case of health promotion we considered practice-oriented education and the transmission of values as decisive educational methods. In case of minority issues value is carried and transmitted by arts. Music, dance and literature – saga as a genre corresponding to the age characteristics – make this complex world visible, audible, perceptible and enjoyable. This scope of questions means not only the historically determined, traditional minority groups (for example the Gypsies, the Jews, Black people or the disabled) but it also means the present migration process within the European Union that happens in front of our eyes: migration from close countries within Europe and from distant countries in Asia, Africa, Latin-America.

There are considerable differences among European countries in terms of their attitudes to their down-and-out, and here we mean the disabled primarily. Though we know it well that those countries where disability is visible in the whole society, because most of them left the closed institutes two or three decades ago (Great Britain, the United States), has defined many tasks for themselves, this process has just started in other countries, where at the same time all this should be made acceptable for small children and for their parents, that is for the whole society.

Inequality appears not only in health chances or in case of minorities but in fostering talent as well. Hence we are well aware that public education strives at the capital-reproduction of the middle class of the society (see the theory of Bourdieu). That is why it is essential to foster the talent of those children in lower-primary school whose parents lack this cultural capital: their communication is underdeveloped, their self-evaluation is low. That is why we have chosen an educational domain for fostering talent where these two factors are not decisive, and it is mathematics. But we are not approaching mathematics the way as the vast majority of the adult society would imagine on the basis of their earlier school experiences. All these of course do not help the communication difficulties of disadvantaged children. Communication skills practice is the answer to that. According to our experiences, teacher training in most European countries does not offer this kind of skills development practice for their students.

We take an invaluable step by developing mother tongue communication, but this increases equal opportunities within the given nation only. Speaking foreign languages (like English and German), especially in three small EU countries like Hungary, Portugal and Austria, is extremely important. Austria has helped a lot in working out the German language module.

Striving at equal opportunities is of key-value in each content module. Creativity, practice-orientation, the socially integrated individual (keeping family, settlement and cultural backgrounds in mind during the education of lower-

primary pupils) are the methodological bases of the transmission of these contents and values. This new perspective can form an organic part of the traditional values of lower-primary teacher training of these three countries.

Zsuzsanna Benkő

International professional coordinator of the project

Preface

Sagas, folk tales all over the world are part of the particular national oral history that we acquire from birth time and pass it over to the next generation unconsciously. Using these narratives for pedagogical purposes in primary school need no justification. However, we are always surprised at universal similarities of these sagas reading the collection of international narratives.

From methodological point of views using these narratives for developing communication skills is well known for most of the primary schools teachers. What we less often mention is that these sagas and folk tales to serve as best means to develop civic values and to raise awareness to social, ethnic and gender differences.

Finally these literary texts can help students to develop their imagination and help them to create universal values like solidarity and to mend cultural divisions. To serve this purpose we have compiled with the help of Hungarian, Austrian and Portuguese educational professionals a collection of sagas. Our main aspect was practical applicability during everyday educational work.

The collected texts are useful in processing topics like multicultural issues, communication skills development and creativity development among others.

Marianna Joó
Sub-coordinator

Introduction to the theory of saga analysis

László Lajos Lippai

Representatives of several disciplines deal with folk tales. Professionals of ethnography, cultural anthropology, mythology, literature, psychology and education are also interested in the folk tales or sagas of different nations, cultures. We would like to introduce shortly certain standpoints of two disciplines here: psychology and education.

Interest towards folk tales, folk stories has manifested already in the starting period of psychology. The psychoanalytic movement that developed on the basis of SIGMUND FREUD (1856–1939) and his works strived at working out a complex – at least according to the opinion of psychoanalysts – comprehensive theory on human psyche. He and the members of his movement developed their psychoanalytical thesis, what they called “psychological laws”. These “laws” were built mainly on their clinical experiences. In the meantime they were striving more and more obviously at using these psychological laws as explanatory principles in other domains outside of psychology as well. We can find the signs of it in the first publication of FREUD already. According to *Kirk* this idea appears in *Freud’s* first publication already, namely in the *Interpretation of Dreams*, though more openly it is discussed in a letter he wrote the following year: “The scope of dream symbolism exceeds the domain of dreams: it is characteristic to other domains as well. It plays a similar guiding role in tales/sagas, myths, legends, jokes and folklore.” *Kirk* also states, that: “... *Freud’s* idea that myths are collective dreams comes from (*Otto*) *Rank* ...”. / *Otto Rank* worded his thoughts on myths in his work: *The myth of the birth of the hero* (*KIRK* 1995. pp. 301). *Freud* willingly used literary and art works and myths as well as an illustration of his theories. He was engaged in myth-analysis a lot as well (he dealt willingly with ancient Greek stories and stories belonging to the Jewish – Christian culture mainly). These “illustrations”, analysis served as examples for later authors who wanted to analyse myths and sagas from a psycho-analytic perspective. This comparison with myths seems to be self evident from the first glance as well. This is less evident in connection with saga analysis though, as we do not meet concrete saga analysis in *Freud’s* works. In his clinical work though he has

applied tales/sagas for example to understand the werewolf dreams (BETTELHEIM, 1994. pp. 81). In spite of the fact that *Freud* did not deal with folk tales he has already pointed at the possibility of psychoanalytic analysis. Methodology of tale/saga analysis was worked out by later Freudian authors during the psychoanalytic analysis of folk tales, on the basis of Freudian myth analysis practice.

It is a well-known fact that some of the psychoanalysts considered the Freudian approach to be too reduced. As Freud had strictly insisted on his basic thesis, not only against external critiques but within the movement as well, many important people had left the Psychoanalytic Society in the 1910s. The most important personality among these people concerning tale research is CARL GUSTAV JUNG (1875–1961).

He has followed a contrary method to *Freud's* one, and he applied results from studying domains farther from psychology to explain his clinical experiences. One of his central concepts is the *archetype*. This expression “can be deduced from that repetitive observation that for example the myths of world literature contain certain motives that always return. We meet the same motives in the fantasies, dreams, deliriums and delusions of individuals nowadays. We call these typical pictures and connections archetypal images” (JUNG 1987. pp. 440). Archetypes are parts of the collective unconscious that are revealed in the form of general symbols in the myths, tales and dreams (for example: wise old man, Mother Earth, divine child, God, Sun, animus, anima, number four, cross, mandala ...).

Myth researchers generally neither accept the Platonist, inborn archetype concept of JUNG, nor consider his universal symbols generally spread. But they consider the systematizing work of *Jung*, and the presumption of basic mythical symbols within and research results in this direction, useful and original. (KIRK 1995. pp. 302–305) The ideas of *Jung* could integrate into the main trend of present day psychology to a lesser extent. “Only a few ideas of *C. G. Jung* entered the trends of the discipline independent from the school; on the contrary, most thesis of psychoanalysis are somehow the part of personality development, developmental psychology, group-psychology, psychotherapy, etc. knowledge” (JUNG 1987. pp. 457). Jungian school though has a huge role on the domain of tale/saga analysis. Research into the universal symbols of myths and tales/sagas and into their psychological backgrounds is not in the position to disregard the considerable amount and quality of *Jung's* work. That is why Jungian researchers have an important role in tale/saga analysis even today.

Members of the “second wave” of the psychoanalytic and the depth psychology school has already lined up behind one of the masters mostly. They have taken over the terminological system of either *Freud* or *Jung* as they think these

are the most suitable for depicting the psychological projection of the complex picture of men of folk tales. These authors do not change the essence of the main ideas of the system of the two great masters, they only perform some more or less important alterations within the theoretical thesis. The main emphasis in their case is on ensuring the applicability of their theories within the field they research.

Starting with the followers of *Freud* first we should stress with regard to tale/saga analysis as well: RÓHEIM GÉZA (1891–1953). He is an important psychoanalyst and one of the significant figures of international and Hungarian ethnographers, who could apply Freudian theses as explanatory principles in the right places with a thorough professional knowledge (VEREBÉLYI 1990).

During his Hungarian researches and study trips abroad RÓHEIM has dealt with several connection points of ethnography and psychoanalysis during studying the primitive nations. He dealt with folk tales as well among others. He studied tales of the East and the Middle-east, motives concerning the dragon family, the old witch, the dwarf, the magical power, witches and stealing the planets mainly. After his trips abroad he had dealt for example with Austrian folk tales as well. Ethnographers still rely on his national analysis and materials collected among the primitive nations. RÓHEIM had continuously published psychoanalytic analysis on folk tales till his death abroad.

As an effect of “*rationalist*” psychologists of the 50s–60s, the professional and the non-professional public opinion started to be rather hostile against folk tales. Many would have liked to push tales into the background and to remove them from everyday life, mainly from the children’s rooms. They argue that tale/saga is an old-fashioned entertaining genre that causes the most harm for children who are in the most susceptible ages of their development (BETTELHEIM 1994).

The Freudian analysis of *Erich Fromm* provided the answer. He dealt mainly with the *Grimm* – sagas and the tale treasury coming from the Judaeo-Christian culture. He applied the same methods as *Freud*. So he applied the elements of the Freudian theory on a tale/saga and explained it accordingly. He tried to call attention to the valuable, psychological message behind tales/sagas this way (PAP 1994). Other, later authors has also followed this method.

1. Folk tale as an educational device

By the deterioration of 19th century folk culture, “specialists” behind folk tales, that is the tale tellers, have disappeared. They have probably still understood the tales they were telling. After their disappearance folk tale could survive because “... they do not strictly attached to peasant classes, this is only one, probably

secondary form of their appearance. The society tales/sagas depict is not the European peasant society of the 18th–19th century. The high aesthetic qualities and strong expressing ability and possibilities of this genre-group is the explanation for the fact that sagas still live and exercise an effect today in this considerably different social environment"(ORTUTAY 1980).

By the 1950s–60s Europe had evidently forgotten about the fact that tales/sagas are not only entertaining stories written for *small children* but these are also the means of educating *young people*. Apart from its entertaining nature saga/tale has normative and problem-solving functions as well, for several age-groups too.

BRUNO BETTELHEIM'S (1903–1990) book *The "The uses of enchantment"* is a landmark in folk tale research in many respects. The most important effect maybe was that it contributed significantly to the re-shaping of ideas by the professional and non-professional public opinion on tales, at least in case of psychology-related questions. He exercised an effect on public opinion by providing a valid and well-operationalised psychoanalytic analysis of some Persian and *Grimm* – tales. He had also called attention to the fact that tales/sagas are more than mere texts, they obtain their full meaning in the interaction of the tale-teller and the listener.

BETTELHEIM had again called professionals' and non-professionals' attention to these forgotten factors. Through the psychoanalytic analysis of folk tales he tried to reveal "psychological truths" in them and tried to measure their effect on children who listen to tales. The systematic and thorough nature of his work exercised a huge effect on non-professionals as well. He had clearly shown that there is an interesting message lying behind folk tales and part of this can be well-depicted within the psychoanalytic conceptual system!

But BETTELHEIM's work had negative effects as well. As he was working on the basis of the Freudian ideas he analysed tales dealing with the oedipal stage mainly, and the effect these tales exercised on children in the oedipal age (4-6 year-olds). His work is valuable mainly because of the thorough nature of this analysis. But this scientific soundness was understood by the non-professional public opinion as *all* tales deal with the problems of this age. Through this the tale-analysis was listed under the heading of child psychology, instead of developmental psychology that could provide a wider scope of understanding. As those Jungian authors who researched the wider understanding possibilities did not become known at the same time with BETTELHEIM, public opinion on the application possibilities of folk tales is still determined mostly by the Freudian –

and the concept of Bettelheim within – idea. As a result, tales/sagas are still considered to be the genre of *small children*.

Though it evidently turns out from works of other researchers that folk tales are about the problems of a wider age-range than this period and they carry “messages” for a wider age-group. This appears for example in the works of the second wave of Jungian psychologists too.

One of the most significant representatives of this trend is MARIE-LUISE VON FRANZ. She thinks that folk tales were *narratives for adults* until as far as the 18th century. Only as an effect of changes in public opinion did they become the means of entertaining children. According to MARIE-LUISE VON FRANZ the consciousness of present-day adults can grasp the content of tales he or she translates, or make someone translate only, for his or her own language. As an unconscious content can never be made totally conscious, none of the tale analysis can be thorough. In spite of this, tale/saga motives as the manifestations of archetypes are important in practical life. With their help it is easier to understand *archetypal* motives that appear in the dreams of patients. The aim of Jungian tale analysis is to awake our “irrational” consciousness that has lost its connections and that became rational to this kind of relations (FRANZ 1992).

It can be uncommon that we have spoken about analysts mainly during our historic overview. The reason behind is that in this century, mainly in the second half of the century, mainly they were dealing with the problem scope of folk tales. Apart from their works though tales are more and more often inserted into applied psychology as well, for example to clinical practice (cf. tale/saga therapy).

It also turns out from the above ideas that tale analysis has always been a methodologically delicate field. Nobody has the proper means for providing the valid psychological understanding of a tale. It is sure though that our predecessors have already dealt with – of course on a level before science and maybe not on a totally conscious level – issues occupying present-days educators and psychologists. Our symbolically worded knowledge related to personality development can still be useful for professionals working in the field.

The fact that such kinds of stories provide the basis for thinking and communication in every culture carries huge educational possibilities. Through stories we are able to enlarge the scope of our thinking on the one hand, and we can gain practical knowledge on the aim, function and structure of language on the other.

Their other importance is the fact that as opposed to the complexity and unfinished nature of everyday life, stories are complete, have a beginning, middle and an end; this way they are finished, and can carry definite meanings (FISCHER

2000). A good story raises interest and activates pupils. According to Whitehead the stages of the learning process are the followings:

1. *emotional attitude*: this means raising interest and involving the child;
2. *getting to know facts, connections*: the educator directs the attention of the child at every part of the learning material;
3. *generalisation*: the application and using of the acquired material.

The dramatic processing of folk tales that is done with proper professional knowledge is excellently applicable for communication skills development, for the improvement of social interactions within the classroom and for personality development as well.

Apart from personality development related knowledge, folk tales, folk stories can carry other information as well. Apart from gender roles transmitted in symbolic folk tales, folk stories transmitting more concrete, historic knowledge are also important in education. Here – more or less openly – the forming of emotional attitudes towards different ethnic or religious groups, the transmission of positive or negative attitudes can also play part. For linguistic factors have a significant role in the development of prejudice. Emotion and aversion is attached to words and stories earlier than information and content (ALLPORT 1977.) That is why it is very important that educators process folk tales and folk stories from the perspective of different ethnic, religious and sexual minorities. This can be an important means of educating for tolerance. The selected Hungarian, Austrian and Portuguese folk tales, accompanied by analyses that help educational work, can provide help for this aim.

2. References

- BETTELHEIM, B. (1994): *A mese bűvölete és a bontakozó gyermeki lélek*, (The uses of encantment. The meaning and importance of fairy tales) Gondolat, Budapest
- FISCHER, R. (2000): *Tanítsuk gyermekeinket gondolkodni történetekkel*. (Teaching children to think) Műszaki Könyvkiadó. Budapest
- FRANZ, MARIE-LUISE VON (1995): *Női mesealakok*, (Problems of the feminine in Fairytales) Európa kiadó, Budapest
- FREUD, S. (1990): *Totem és tabu*, (Totem and taboo) Göncöl kiadó, Budapest
- JUNG, C. G. (ed., 1993): *Az ember és szimbólumai*, (Men and his symbols) Göncöl kiadó, Budapest
- JUNG, C. G. (1987): *Emlékek, álmok, gondolatok*, (Memories, dreams, thoughts) Európa kiadó, Budapest
- JUNG, C. G. (1994): *Mélysegeink ösvényein: analitikus pszichológiai tanulmányok*, (The collected works of C. G. Jung No. 8. Gondolat, Budapest
- JUNG, C. G. (1995): *Gondolatok az apáról, az anyáról és a gyermekről*, Kossuth, Budapest
- KIRK, G. S. (1995): *A mitosz*, (The myth) Holnap kiadó, Budapest
- ORTUTAY GYULA (Ed., 1979): *Magyar néprajzi lexikon II. kötet*, (Hungarian ethnographical encyclopaedia, Vol. II.) Akadémiai kiadó, Budapest

- ORTUTAY GYULA (Ed.,1980): *Magyar néprajzi lexikon III. kötet*, (Hungarian ethnographical encyclopaedia, Vol. III.) Akadémiai kiadó, Budapest, pp. 739–740.
- ORTUTAY GYULA (Ed., 1982): *Magyar néprajzi lexikon V. kötet*, Akadémiai Kiadó, Budapest
- ORTUTAY GYULA (Ed., 1989): *A magyar folklór*, (Hungarian folklore) Tankönyvkiadó, Budapest, Ch. 5. pp. 205–257.
- PAP GÁBOR (1994): *Csodakút: népmese, beavatás, álomfejtés, Napút, mélylélektan, ezotéria: tanulmányok a népmeséről*, (Magical well: folk tale, initiation, dream analysis, Sun-path, depth psychology, esotery: studies on folk tales) Pontifex, Debrecen
- TOKAREV, SZ. A. (Ed., 1988): *Mitológiai enciklopédia*, (Encyclopaedia of mythology) Gondolat, Budapest, Vol. I. pp. 11–279.
- VEREBÉLYI KINCŐ (1990): *Róheim Géza*, Akadémiai kiadó, Budapest

The role of sagas in forming civic values in lower primary age

Marianna Joó

Introduction: General features of Hungarian tales used in lower primary reading classes

- The structure of the chosen tales
- The setting of the story in the chosen tales
- The most general plot of the chosen Hungarian folk tales
- General features of the folk heroes and heroines in the chosen stories
- General morale of the chosen tales

How to use these tales in lower primary to increase tolerance and awareness of gender and ethnic and social differences

- Methodology
- Gender differences
- Social differences
- Ethnic differences

Annex: Hungarian folk tales

1. Introduction

Hungarian folk tales are incorporated in the core of the National curriculum from the very first grade. Not only in reading classes but these appear in grammar and spelling exercise books and in history classes as well.

In this particular study we would like to see the influence of folk tales upon forming civic values in lower primary school age pupils. We concentrate on tales that focus the pupils' attention on gender differences and ethnic minorities. Our aim is to show how we can enhance the learning process by means of folk sagas and tales aiming for better understanding the higher sensitivity towards social and gender and minority differences.

1.1. General features of Hungarian tales used in lower primary reading classes

The chosen tales give complete representation of the most typical Hungarian folk tales with their varied collection of symbols and patterns. In lower primary grades teachers can use material that is totally adaptable to the didactic purposes and matches with the pupils' learning skills. So the chosen tales are relatively short (The lazy maid), based on dialogues of only two or three actors (The little princess). Very often not only human actors but animals appear in the tale (The little piglet and the wolf). The setting is simple or not important at all (The lazy maid). The message of the tale is straightforward (those who do not work those are not allowed to eat).

The structure of the chosen tales

The Hungarian tales have a very formal, fixed verbal frame that introduces and closes the structure of the tale:

„Once upon a time....”

„They live in peace for ever...”

Like in most European sagas in the first part we can learn about the actors, heroes of the story. In the chosen tales the most typical actors are: the beautiful maid, the young lad fully in love with the young princess, the young prince searching for wife, helpless little animals and ruthless wild wolf, honest, poor shepherd, rich and noble princess.

The setting of the story

Most of the stories are set in rural settings:

- village (The lazy maid)
- woods: (The little piglets and the wolf)

or many of the tales are set in noble courts:

- royal court: (The little princess) (The star-eyes shepherd)

some of the tales' main motive is the search or wondering:

- The star-eyes shepherd).

The most general plot of the Hungarian folk tales

The most common element that often reoccurs in tales is the motive of trial: the main hero(ine) has to prove that he or she is the most capable so he or she has to take certain challenges:

- fight with animals (The star-eyes shepherd)
- answer tricky questions: (The little princess)

- take revenge upon the mean nobility (Ludas Matyi)
- acknowledge his/her fault, mistake inability or incapability (The Transylvanian maid).

General features of the folk heroes and heroines:

Female heroines:

In Hungarian folk tales we can find the following archetypical roles among the female heroines:

- young girl: young, naive girl who seeks for a good husband (The lazy maid), (The little princess); young, poor girl who is witty to trick others (The Transylvanian maid); the rich princess who sets challenges for the hero (The star eye shepherd).
- old woman: the mean old woman who set challenges for the hero or the heroine (The lazy maid, The little princess); the supportive old woman (Ludas Matyi).

The most typical male roles in the chosen tales:

- young hero: young and poor lad who wants to make his fortune and marry the princess (The star eye shepherd); the young rich prince who wants to find the ideal wife (The Little princess); the young poor lad who wants to make his fortune and take revenge (Ludas Matyi); the young husband who wants to teach his young wife (The Transylvanian maid, The lazy maid).
- old hero: the old wise man (The Transylvanian maid, The star eye shepherd); the mean old man (Ludas Matyi).

General morale of the chosen tales

As a result of the structure of the Hungarian tales, most cases the moral of the story is said by main hero or the storyteller shares the most important message with the reader. It is also very common that the plot gradually reaches its culmination point so the reader can reach the solution step by step. The circular repetition (recurring element e.g.: three trials in The star eye shepherd) in the tale has a very important function, namely the reader experiences, acknowledges the moral of the story several times. This gradual built of the plot with the growing tension help the reader to identify himself or herself with the hero or the heroine.

- the honest earns his reward: fortune, good wife (The star eye shepherd)
- the mean is punished: (Ludas Matyi)
- justice wins: (The Transylvanian maid)
- beauty is only skin deep: (The lazy maid)
- struggle and you get your reward (The little piglet and the wolf)

1.2. How to use these tales in lower primary school to increase tolerance and awareness of gender and ethnic and social differences

In general we can say that the fact that we call our students' attention to certain features like: gender, social and ethnic differences can bring about positive effects in the long run. Raising awareness and increasing tolerance in classroom is not a single class purpose that one teacher in one reading class can accomplish. We can only gain success/occasionally part success through series of classes with complete harmony and support of other colleagues. Students tend to accept morale values and morale messages in the classroom but outside school they are under the influence of peer group pressure and other social pressure (e.g.: media). In lower primary school age (6–10) they are open to learn the world around themselves while they still happily walk back to the magic garden of tales. We can rely upon their openness and build on their curiosity. Pupils of age 10 confidently form moral judgements on tale events and folk heroines while they are hesitant to adapt it to real events and real people. So as to bridge this gap we need to widen their horizon. In our classes we need to go through the following steps:

- to acknowledge, to discover differences
- to analyse the similarities,
- look for source of differences
- make awareness of not usual, or extraordinary phenomena
- raise awareness of other than the usual events, people
- find your own unusual features
- accept or tolerate others' unusual features

1.3. Gender differences

Gender differences do not appear as striking features in tales because by the beginning of the XXIst century modern pupils meet fighting and mean heroines in movies in PC games. Since sexual features of the heroines does not play important role in these tales they tend not to compare tales heroines with modern cartoon figures. However, this is the way we find it useful to call their attention to gender differences: take a typical cartoon character and compare her features with the heroines from the tale.

1.4. Social differences

Social differences are not so great today among students that these used to be at the age of the folk tales. So our pupils do not have comprehension what it means to be a rich king and to be a poor shepherd. However, due to the pressure of the

media most of the pupils say that want to become millionaire they are able to work through the route.

1.5. Ethnic differences

In our view this is the easiest task for the teacher to make them aware of a phenomena that is around themselves. On the other hand this is the most difficult task to increase tolerance towards ethnic minorities in classrooms. There is gender prejudice in our country and we are also convinced that in every layer of the society there is strong prejudice against ethnic minorities: in Hungary against Gypsies mainly.

2. Hungarian Sagas

2.1. The lazy maid

The young lad marries a very lazy maid who is not willing to do any jobs at home. In return her mother in law does not prepare dinner for her. After three days with no food she learns the lesson.

A rest menyecske

Volt egy gyönyörű szép leány. Erősen szép volt, hát jártak is hozzá a fiúk, mindenki el szeretne volna venni. De ő minden fiúnak megmondta, hogy ő dolgozni nem tud. Nem is próbálta soha, mert nem szeretne a dolgot. Hát egy fiú erősen belészeretett, annak is megmondta:

- Én dolgozni nem tudok, nem is szeretek, nem is szerettem soha. Ha így akarsz, jó, ha nem, hát nem.

A fiú annyira szeretne, hogy mégis elvette, Haza is vitte a menyecskét. Ott van egy napig, ott kettőig, nem dolgozik semmit. Az ember ment a munkába, ment az anyja is. A fiatalasszony meg csak ült otthon három párnáJ;1 Mikor aztán hazajöttek a mezőről, se vacsora, se semmi. Az öregasszony kezdi főzni a vacsorát, megfőzi, utána elkezd tálalni, de csak kettőnek. Kérde a fiú:

- Hát hányan vacsorálunk, édesanyám?
- Ahányan dolgoztunk, fiam, te meg én.

A menyecske látta, hogy neki nincs vacsora. Ha nem kapott, hát lefeküdt. Reggel megint csak kettőnek terített az anyós. Reggeliztek, s elmentek dolgozni. A menyecske egyedül maradt, de éhes volt. Kivett egy párnát maga alól, már csak kettőn ült. Hazajönnek, de bizony ebéd nem volt. Főz ebédet az anyós, megint csak kettőnek terít.

- Hányan ebédelünk, édesanyám? – kérde a fiú.
- Ahányan dolgoztunk, fiam.

Akkor a menyecske megint kidobott maga alól egy párnát. Reggel aztán felkelt, kidobta a harmadik párnát is, vette a seprűt, elkezdett takarítani. Akkor az öregasszony három terítéket tett.

- Hányan reggelizünk, édesanyám? – kérdezte a fia.
- Te meg én s a kedves feleséged.

Népi történet

2.2. The little princess

The young prince wants to find a real princess so he wanders all about. Finally he finds a girl who seeks shelter in the rain. The old queen tests her by putting a piece of pee under her cushion. She can feel it in her bed, that indicates that she is a real princess. So the prince happily marries her.

Borsószem hercegisasszony

Volt egyszer egy királyfi, aki hercegisasszonyt akart feleségül venni. De nem ám holmi jöttment hercegleányt, hanem vérbelit. Bejárta az egész világot, hogy meglegelje a hozzá illőt. Hercegisasszony akadt ugyan elég, csakhogy a királyfi kételkedett benne, hogy vérbeli hercegisasszonyok. Mindegyik tett valami olyat, ami nem illett hozzá. A királyfi hazatért hát a birodalmába, és igen elbúsult. Hisz oly nagyon szerette volna, ha ráakad egy valódi hercegisasszonyra!

Egy este szörnyű vihar kerekedett. Dörgött-villámlott, és úgy zuhogott az eső, mintha dézsából öntötték volna. A nagy égzengésben egyszer csak megverte valaki a város kapuját. Az öreg király maga ment kaput nyitni. Egy hercegisasszony állt a küszöbön. De uram-teremtőm, hogy megtépázta a zuhogó eső meg a vad szél! A hajáról, ruhájáról patakokban szakadt a víz. A cipője orrán befolyt az eső, a sarkán meg kifolyt. S mégis azt merte mondani, hogy ő vérbeli hercegisasszony!

No, majd elválik, hogy igazat mondott-e – gondolta magában az öreg királyné. De nem szólt senkinek. Bement a hálókamrába, kiemelt az ágyból minden dunnát, párnát, derékaljat, s egy szem borsót tett az ágydeszkára. Aztán rárakott a borsószemre húsz derékaljat, azokra meg húsz vastag pehelydunnát. Oda vezette éjjeli szállásra a hercegisasszonyt. Reggel aztán megkérdezte tőle, hogy esett az alvás.

- Ó rettentés éjszakám volt – panaszkodott a hercegisasszony. – Isten tudja, mi volt abban az ágyban! Egész éjjel nyomott valami keménység. Csupa kék-zöld folt a testem. Kínok kínja volt az!

Most már aztán láthatták, hogy vérbeli hercegisasszony a vendégük. Húsz derékaljon és húsz pehelydunnán keresztül is megérezte azt a kicsi borsószemet. Csak egy igazi hercegisasszony lehet ilyen kényes.

A királyfi nyomban feleségül vette, mert most már biztosan tudta, hogy igazi hercegisasszonyra akadt. A borsószem meg a királyi kincseskamrába került. Ott mutogatják mind a mai napig, ha ugyan azóta el nem lopta valaki.

Aki nem hiszi, járjon utána.

2.3. The little piglet and the wolf

The little piglet is afraid of the wolf so she closes the door to keep the beast out of the house. But the wolf begs the piglet to let his one leg in then the other leg in. But the smart little piglet pours hot water on the head of the wolf who escapes .

Kismalac meg a farkasok

Van egy erdő, erdőháton,
Benne tisztás az irtáson,
Hóba rakva rajta kis ház,
Kismalac itt telel, tanyáz.

Kicsi fejsze csitteg-csattog,
Bükkfa lángja pitteg-pattog,
Fazékban víz fityeg-rotyog,
Ajtón farkas kipeg-kopog.

– Hej, kismalac, dideregve
Kunyorálok, hogy eressz be.
– Bizony nem én, mert megeszél!
– Rólam ilyet fel hogy teszel?
Csak kunyorál, csak ígéret:
– Csak egy lábom engedd, kérlek.
– Jó! – gondolja a kismalac. –
Megbánod, ha kinn nem maradsz.

Zsákot kerít, vizet forral,
S ajtóhoz áll hamis orral.
– Hát ha épp az a vágyásod,
Dugd be egyik hátsó lábod.

Farkas-barkas örül nagyon,
– Jaj, bent be jó meleg nagyon.
Ereszd be még csak egy lábom.
Szól a malac: „No, nem bánom.”

– Én két lábom, boldog részem,
Örülj, vígadj, jól vagy, érzem.
Első lábom, jaj a hóban...
Szól a malac: „Dugd be sorban.”
– Három lábom ha behagyod,
Negyedik mért szenved fagyot?
– Jól van, dugd be mind a négyet,
(Zsákba faroltatlak téged).

– Ó, négy lábam, úrrá lettél,
Ó, én fejem, kinn rekedtél!
Jóért jót várj, kicsi malac,
Meglásd, mi lesz, hogyha behagysz.

– Jó, gyere be, gyer' a házba,
Gyer' a házba, gyer' a zsákba!...
Zsákba bűvót be is köti,
Forró vízzel megöntözi.

Bezzeg a ház meleg nagyon,
Hadd hűsöljön kint a fagyon.
Kicipeli farkas komát,
Ki végre kirágja magát.

Kopasz farkas világgá ment,
Nem mond a dologra Áment.
Fut, fárad és verbuvál,
Sereggel jön vissza már.

Mint az árvíz, jön a falka,
Kopasz vezér szóval tartja.
A kismalac, hej, látja már:
– A nyakamon van a tatár.

Hamar egy nagy fára szalad,
Farkas farka a fa alatt;
Hogy vegyék le, hegyin-hátán,
Kapaszkodnak egymás vállán.

Száz farkasnak egy a hía,
Lent a kopasz alig bírja;
Bár ina majd megszakad,
Kismalactól távol marad.

A kismalac hőköl, haj-haj,
Mi lesz vele, itt van a baj.
Csak lekiált hát a gaznak:
– Forró vizet a kopasznak!

No, a kopasz holtra vált,
Úgy kiugrott, meg sem állt.
Meg sem állott, elszaladt,
A sok farkas leszakadt.

Nyaka törött, mind a hánynak,
malacot sem öli bánat.
Ma is göcög-kacag rajt',
Ma is él, ha meg nem halt.

Móricz Zsigmond

2.4. The star eyed shepherd

The young and poor shepherd wants to marry the magic fair so he has to take three challenges, he has to fight with stronger and stronger animals one by one. Finally he earns his reward and can marry the beautiful girl.

A csillagszemű juhász

Hol volt, hol nem volt, volt egyszer egy király. Ez a király olyan hatalmas volt, hogy ha eltüsszentette magát, az egész ország népének rá kellett mondani: „Adj' Isten egészségére!” Hogyha náthás volt, nem is lehetett más szót hallani az országban, mint: „Adj' Isten egészségére!” Minden ember mondta, csak a

csillagszemű juhász nem akarta sohase mondani. Megtudta ezt a király, nagyon megharagudott, s maga elé hívatta a juhászt. Elmegy a juhász, s megáll a király előtt, aki éppen a trónusán ült, és nagyon mérges volt.

- Mondd mindjárt: Adj' Isten egészségemre! – kiáltott rá.
- Adj' Isten egészségemre – mondta a csillagszemű juhász.
- Nekem, nekem, te gazember! – kiabált a király.
- Nekem, nekem, felséges uram – válaszolt a juhász.
- De nekem, énnekem! – ordított magából kikelve a király.
- Mondd azt tüstént, hogy „Adj' Isten egészségére, felséges királyom.”
- Nem mondom biz én addig, amíg a királykisasszonyt hozzám nem adják feleségül.

A királykisasszony is ott ült a szobában egy kisebb trónuson. Nagyon megtetszett neki a bátor legény, s egy szóval sem mondta, hogy nem megy hozzá.

De bezzeg a király kéküli-zöldült dühében, s nyomban megparancsolta, hogy vessék a juhászt a fehér medve tömlőcébe.

Megfogták a darabontok, s belevetették. De mikor a medve meglátta a csillagszemét, a tömlőc legtávolabbi szögletébe kucorodott, s dehogyis merte volna bántani.

Jön reggel a hofmester, hogy összeszedje a juhász csontjait, hát látja, hogy biz annak kutya baja.

Felvezette a királyhoz.

- No, te gazember, most közel voltál a halálhoz, mondod-e nyomban, hogy adj' Isten egészségemre?!

De a juhász csak azt mondta:

- Nem félek én tíz haláltól sem! Csak akkor mondom, ha a királykisasszonyt nekem adják feleségül.
- Eredj hát tíz halálba!

És a király megparancsolta, hogy vessék a juhászt az óriás sündisznók tömlőcébe. Be is vetették a darabontok egy szóra, de amikor betették utána az ajtót, a juhász elővette a szüre ujjából a furulyáját, s olyan szépen fújta, hogy a sündisznók egymásba kapaszkodtak, s táncra perdültek.

Reggel, mikor a hofmester eljött megnézni, hogy maradt-e valami a juhász csontjaiból, még javában fújta, s a sündisznók még mindig járták.

Mit volt mit tenni, felvezette a juhászt a királyhoz, s az azt mondta:

- No, gazember, most közel voltál a tíz halálhoz, mondod-e már, hogy adj' Isten egészségemre?

De a juhász csak azt mondta:

– Nem félek én száz haláltól sem, csak akkor mondom, ha a királykisasszonyt nekem adják feleségül.

– Eredj hát száz halálba! – kiáltott nagy haraggal a király, s megparancsolta, hogy vessék a juhászt a kaszásverembe.

El is vitték a darabontok, de mielőtt bevetették volna, arra kérte a juhász őket, menjenek ki egy kicsit, míg ő belenéz a verembe, talán még meggondolja magát. A darabontok kimentek, ő pedig felállította a verem mellé a fokosát, ráakasztotta a szűrét, a tetejébe tette kalapját, s kikiáltott a darabontoknak, hogy nem gondolta meg magát. Bejöttek a darabontok, s be is vetették szerencsésen a szűrt meg a kalapot, s észre sem vették, hogy a juhász maga ottmaradt az egyik szögletben a sötétben.

Másnap jön a hopmester a lámpással, hát majd hanyatt esett, mikor meglátta a juhászt. Felvezette a királyhoz, aki már akkor még sokkal mérgesebb volt, de azért mégis megkérdezte:

– No, most már száz halálban voltál, mondod-e már, hogy adj' Isten egészségemre?

De a juhász csak azt felelte:

– Nem mondom én addig, amíg a királykisasszonyt nekem nem adják feleségül.

Látta a király, hogy elpusztítani nem tudja, befogatott a királyi hintóba, maga mellé ültette a juhászt, s elhajtatott az ezüsterdőbe. Ott azt mondta neki:

– Látod ezt az ezüsterdőt? Neked adom, ha azt mondod, adj' Isten egészségemre!

De a juhász most is csak azt mondta:

– Nem mondom én addig, amíg a királykisasszonyt nekem nem adják feleségül.

A király elhajtatott az aranyvárhoz. Ott azt mondta:

– Látod ezt az aranyvárat? Neked adom az ezüsterdőt, aranyvárat, csak mondd azt nekem, adj' Isten egészségére!

De a juhász itt is csak azt mondta:

– Nem, nem mondom addig, amíg a királykisasszonyt nekem nem adják feleségül!

Odébb hajtottak a gyémánttőhöz. Ott a király azt mondta:

– Látod ezt a gyémánttavat? Neked adom az ezüsterdőt, aranyvárat, gyémánttavat, csak mondd azt nekem adj' Isten egészségére!

– Nem, nem, nem mondom addig, amíg a királykisasszonyt nekem nem adják feleségül!

Látta már a király, hogy semmiképpen nem boldogul vele, nagyot sóhajtott, s azt mondta:

– Isten neki, hozzád adom a lányomat, de akkor aztán mondd nekem igazán, hogy adj' Isten egészségére!

– Mondom én, persze, hogy mondom, miért ne mondanám!

A király ennek nagyon megörült, s kihirdette, hogy örüljön az egész ország népe, mert a leánya férjhez megy. De legjobban a szépséges szép királykisasszony örült, aki annyi királyfit kikoszarozott, s aki a csillagszemű juhászt igazán megszerette.

Tartottak aztán olyan lakodalmat, hogy az egész országban mindenki evett, ivott, táncolt. De a király házában volt a legnagyobb vigasság, a legjobb banda ott húzta, a legjobb ételeket ott főzték. Hát amint a vőfély behozza a tormás disznófejet, s a király maga elé vette a tálat, hogy mindenkinek a részét kiosssa, egyszerre csak nagyot tüszentett az erős tormától.

– Adj' Isten egészségére! – kiáltott a juhász legelőször, s a király ezen úgy megörült, hogy menten lefordult a székről.

Akkor a csillagszemű juhász lett a király. Igen jó király lett belőle, sohasem terhelte a népét azzal, hogy kedvük ellenére jót kívánjanak neki, mégis jót kívántak neki minden parancsolat nélkül, mert jó király volt, s igen szerették.

Arany László–Gyulai Pál

2..5. The Transylvanian maid

The young wife does not accept her husband's statement. She is too stubborn so her husband pretends to die. The devil takes away the young wife and leaves it with a young horseman,. This young soldier can not tolerate the young stubborn maid, he frightens her away, she runs home. The horseman pretends to be a magic doctor who can cure all illnesses. But the devil wants to collect his reward and takes away his money. The soldier reminds the devil of the stubborn maid so the devil runs away.

A székegy menyecske

A világ közepén élt egyszer egy gazdag ember. De hiába volt gazdag, nem tudott boldogan élni a feleségével. Mert az új menyecske olyan makacs volt, hogy amit kiszólt a száján, az úgy kellett hogy legyen, az övéből nem engedett. Ha az ura azt mondta, fehér, ő erősítette, hogy fekete. Egyszer azt mondta az asszony az urának:

– Kedves férjem, én már rég nem láttam a szüleimet. El szeretnék menni veled, megnézni őket.

– Jól van – mondta az ura –, de fogadjuk meg, hogy nem veszekszünk, nehogy a szüleid még hazaküldjenek.

Meg is fogadta az asszony, hogy nem fog ellenkezni, amíg odalesznek. De bizony csak addig tartott a fogadalom, amíg kimondta.

Az ember befogta a két ökröt, felültek a szekérre, elindultak a másik faluba. Ahogy kiérnek a maguk falujából, egyszer csak megszólal az ember:

- Nézd, asszony, mekkora szénaboglya!
- Az bizony nem széna, hanem szalma.
- Ej, asszony, ha én egyszer azt mondom, hogy széna, akkor széna. Megmondtam neked még otthon, hogy ne legyen veszekedés. S te már itt megkezdted. Látod?
- Akár látom, akár nem, miért erősíted, hogy széna, ha szalma?
- De ha egyszer széna! Ami igaz, az igaz.
- Az bizony nem igaz, mert szalma.

Egész úton veszekedtek, amíg oda nem érkeztek az öregek kapujához. Akkor az ember már olyan mérges volt, hogy majd szétpukkadt. De nem szólt, nem akarta, hogy lárma legyen.

Mikor bementek az udvarra, azt mondja az asszony:

- Hallgass ide! Csak annyit mondok, hogy szalma.
- Az bizony széna.

Bementek a házba, s mivel az ura nem adott neki igazat, az asszony betegnek tette magát. Kérdik az öregek, mi baja van. Mondja az ember, hogy mi.

- Ó, édes lányom – sóhajtja az öreg –, miért vagy te olyan boldogtalan? Mért kell neked mindig veszekedned?
- Na, még maga, édesapám, még maga is ellenem van?
- Hát ha egyszer széna, legyen széna! Miért lenne szalma?
- Ha így mondja, akkor meg is halok!

Bizony meg is halt, de csak tetszhalott lett, nem igazi. Nem akarta felnyitni a szemét. Azt mondja az öreg a vejének:

- Hagyd el, fiam, ha meghalt, hát meghalt. Kapsz te nálánál jobbat is. Temessük el!

Kivitték s eltemették. Mikor már elföldelték, akkor kezdte bánni, hogy milyen butaságot követett el. Miért is nem hagyta rá az urára, hogy széna!

- Hej, bizony jobb lett volna, ha az ördög vitt volna el - mondta bánatában.

Ahogy ezt a száján kiszólta, csak hallja, hogy valaki dobja le róla a földet. S már ott is van a koporsó felett. Mit lát? Az ördögöt. Az ördög kikapta a koporsóból, s már vitte is. A menyecske fölkapaszkodott az ördög hátára, s az vitte, vitte hegyen-völgyön, de már igen nagyon nehéz volt. Azt mondja:

- Szállj le, asszony, a nyakamról!
- Én bizony nem! Ha elhoztál, vigyél!

Az ördög már roskadt össze alatta. Kérlelte:

- Szállj le, menj dolgozdra, mert én többet nem viszlek!

– De az asszony nem szállott le. El volt keseredve az ördög. Gondolja magában: „Bárcsak jönne valaki, hogy megszabadítson!”

Nem sokat ment, jön vele szemben egy huszár. Megállítja:

– Gyere, atyafi, ments meg ettől a menyecskétől!

Mondja a huszár a menyecskének: – Szállj le! – De a menyecske visszafeleselt, hogy ő bizony nem. Megmérgelődött a huszár, kirántotta a kardját, s úgy tett, mintha le akarná vágni a fejét. Megijedt a menyecske, leugrott az ördög nyakáról, szaladt vissza, hazafelé.

Azt mondja az ördög: – Na, te huszár, én most megjutalmazlak. Kincsem nincsen, de úriembert csinállok belőled. Te minden beteget meg fogsz tudni gyógyítani. Ha bemész egy házba, s látod, hogy én ott állok a beteg fejénél, csak annyit mondj: „Indulj, komám!” S abban a pillanatban eltűnök, s a beteg meggyógyul. De azt is megmondom: vigyázz mert ha a lábánál állok, akkor minden hiába. Akkor mondd meg, hogy ne költsenek többet orvosra, a beteg már nem jön helyre.

Megegyeztek. A huszár felöltözött professzori ruhába, s járta a városokat. Ő csodadoktor, mindenkit meggyógyít. Híre is ment hamarosan, mert akinek az ördög a fejénél állott, azt egy fél óra alatt meggyógyította. Eljutott a híre a királyhoz is. A király felesége már régóta beteg volt. Senki se tudta meggyógyítani.

Hívatta a király a huszárt. Bemegy a huszár, és látja, hogy az ördög ott áll a királyné fejénél. Odasúgja neki halkan: „Indulj, komám!” Az ördög egy szempillantás alatt eltűnt, s a királyné rögtön jobban lett. A király megjutalmazta a huszárt, sok kincset adott neki, s kinevezte a városban professzornak.

Jól ment dolga. De nem sokáig, mert egyszer ő is megbetegedett. Feküdt az ágyban, s nézett szerteszéjjel. Nézte, hogy ott áll-e a fejénél az ördög. Nem látja sehol. Eszébe jut, hogy nézze a lábánál: hát ott áll. Ej – gondolja a huszár –, ez nem tréfadolog! Odasúgja az ördögnek: „Indulj, komám!” Az ördög meg se mozdul. Mondja még egyszer, hiába. Harmadszor azt mondja: „Indulj, komám, mert jön a székeley menyecske!”

Megijedt az ördög, és úgy elillant, mintha ott se lett volna. A huszár pedig meggyógyult. Azóta is él, ha meg nem halt.

Folk tale

2.6. Ludas Matyi

A young lad leaves his mother to take the only value of the family to the market: he takes her mother's geese to the local market. However, the rich earl of the region confiscates all the geese from him without paying for them. He swears to take revenge on the mean earl three times. First the young lad pretends to be a

carpenter and tricks the earl, then he disguises himself as a doctor that can cure the beaten earl. On the opposite he beats him again. Finally the young lad compensates himself and settles down in the village.

Ludas Matyi

Volt egyszer egy asszony; volt annak egy fia, Matyinak hívták. Hanem ez a Matyi csak nem akart használható emberré válni. Nem tudott azzal az anyja semmi pénzt kerestetni: nem tudta napszámba eregetni, pedig már legényszámba ment. Inkább a kuckóban ült.

– Nem dolgozom másnak! – mondta az anyjának, ha az noszogatta. Nem is csinált semmit. Legfeljebb arra volt kapható, hogy őrizze a libákat. Tizenhat volt a kisliba, a két anyával meg a gúnárral együtt tizenkilenc.

A libák éppen akkorra növekedtek meg, mikor Döbrögben vásár volt. Azt mondja a legény az anyjának:

–Anyám, én elhajtom most ezeket a libákat a vásárra, Döbrögre.

De az anyja:

– Hova hajtánád? Majd elkelnek azok itthon is!

De a legény csak felcihelődött, hogy ő elhajtotta a libákat a vásárra. Az anyja már nem ellenkezett, süttött neki egy jó tepsi pogácsát az útra; ha már olyan mehetnékje van, hát menjen. A legény a három nagy libát visszaverte, a tizenhat fiatal meg elhajtotta. Odaért a döbrögi vásárra. Odamegy hozzá a vásárban Döbrögi úr, a város ura, és azt kérdi tőle:

– Hát hogy adnád nekem ezeknek a libáknak párját?

– Ennek két máriás párjaként az ára. S én az apámnak sem adom alább – mondja a legény.

– Ejnye – mondja a döbrögi Döbrögi úr –, te huncut akasztófárávaló, nekem, a földesúrnak, eddig sem szabta meg senki a portékájának az árát, de te sem szabadám meg! Odaadod-e egy kurta forintért?

– Nem adom! Két máriás az ára, mondtam!

Döbrögi úr mögött ott volt két katona. Rájuk parancsolt:

– Fogjátok meg ezt az akasztanivalót, és kísértétek a házamhoz! A libákat is hajsátok oda.

Odakísérték Matyit Döbrögi úr házához. A libákat ingyen elvették tőle, Matyira meg jó huszonötöt ráverték. Ez lett a libák ára! Azt mondja Matyi, amikor föltápászkodott a deresről:

– Jól van! De visszafizetem én ezt még háromszor az úrnak!

Döbrögi uramat előntötte a méreg. Nosza, mondja a legényeknek:

– Fogjátok meg a huncutot; vágjátok rá még harmincat! Újra megfogták Matyit, lefektették a deresre, megint harmincat ráverték. Avval eleresztették. Kiment Matyi, most már nem szólt, de 'amit gondolt, az annál jobban a begyiben maradt.

Eltelt néhány esztendő. Matyi szegényében és mérgében világgá ment. De csak nem emésztette meg a mérgét. Visszajött hát a szülőföldre. Még aznap mit hall? Azt, hogy új kastélyt csináltat Döbrögi úr! Felöltözött erre Matyi ácsruhába, úgy ment el a döbrögi úr városába.

Az új kastély fele már készen volt. Az épület fák mind ott feküdtek a kastély mellett, szépen kifaragva. Matyi odament, méregeti a fát, mint egy ácsmester.

Döbrögi úr meglátja, hogy valami külső országai ácsmester van az ő házá-nál. Kimegy, s kérdezi tőle, hogy kicsoda, micsoda is ő. Mondja Matyi:

– Külső országai ácsmester vagyok! Igen híres, mondhatom. Döbrögi úr mindjárt aggodalomba esett a kastély miatt; megkérdezte:

– Jó lesz ez az épületfa?

Azt mondja az ácsmester:

– Az épület megjárja, hanem kár volna ilyen dibdáb fával berakatni, mivel ez nem arra való.

Döbrögi úr gondolkodik, hogy hát mit csináljon? Azt mondja végre az ácsmesternek:

– Van nekem egy erdőm; szebbnél szebb fák vannak benne. Ha ez nem rávaló, hát szebbet vágatok. Jöjjön ki velem, válassza ki! Mindjárt kiparancsoltatott száz fejszés embert az erdőbe. Ő maga persze hintóra ült az ácsmesterrel.

Mennek ki az erdőbe. Haladnak a sűrűbe. Bemennek oda, ahol a legsűrűbb. Keresi, keresi az ácsmester az alkalmas fát, hogy milyen is volna jó az épületre. Kijelölgeti őket, és nekiállítják a száz fejszés embert, hogy vágják ki a fákat sorra. S mennek beljebb, még beljebb. Végül elérkezik az ácsmester a döbrögi úrral egy mély völgybe, ahová a favágásnak még a hangja se hallik. Talált is egy alkalmas-nak tetsző fát. Rászól az ácsmester a Döbrögi úrra:

– Mérje csak meg az úr a törzset; alighanem jó lesz ez is.

Döbrögi úr átöleli a fát, hogy lássa, elég vastag-e. Ezt várta csak Matyi. A fa másik oldalán egyszeribe összekötötte az úr két kezét zsineggel. A száját meg betömte száraz mohával, hogy a kiáltozást ne hallják. Aztán levágott egy hajlós botot, s addig hegedült vele az úron, amíg kedve tartotta. Kivette a zsebéből a libák árát, a maga zsebébe rakta, s indult. De még azt hozzátette, mivel az néma-ságában is nagyon kérdezőn méregette és forgatta a szemét:

– Nem vagyok én ács, hanem én vagyok Matyi. Emlékszik: a ludas! Az is lesznek most már mindig: Ludas Matyi! Akinék az úr erőszakkal elvette a lúdjaikat. Akit az

úr fizetség helyett jól megveretett! Még kétszer eljövök, mert három visszafizetést ígértem, s két veréssel adósa vagyok!

Evvel otthagya Döbrögi urat. A száz fejszés levágta a fákat, aztán lepihentek, és várták Döbrögi urat az ácsmesterrel vissza. Elunta várni végül őket a száz fejszés ember: hát elindultak áncba állva, mint mikor a vadászok nyulat hajtanak és bekeresik az egész erdőt. Nagy sokára megtalálták Döbrögi urat, de az ácsmester sehol; már-már aggódtak érte.

Odamennek Döbrögi úrhoz, hát látják, inkább a másvilágon van, mint az innensőn. Úgy meg van csépázva, hogy alig tud szólni. Nyögi inkább:

– Nem ács volt az! Hanem az a gazember Ludas Matyi, akinek a lúdait elvettem egyszer.

Hazavitték Döbrögi urat lepedőben; majd hogy végleg meg nem kukult az ijedségben. Ki sem kelt az ágyból. Leveleket küldözgetett mindenfelé doktoroknak, hogy jöjjenek orvosolni: de semmiféle doktor nem merte felvállalni a gyógyítását.

Egypár nap múlva azonban Matyinak is fülibe jutott a dolog. Gondolt egyet. Felöltözött tudós doktornak, kicsit fogadott, s elhajtatott Döbrög városába.

Megszáll a fogadóban, ott egy kicsikét mulat, beszélget, mint afféle külső országi doktor. Kérdi a fogadóstul:

– Mi újság másképp ebben a városban?

Azt mondja a fogadós:

– Nincs egyéb, hacsak az nem, hogy Döbrögi úr rémisztően nagy beteg. Ha akadna doktor, aki meggyógyítaná, igen nagy fizetséget kapna.

Mondja erre Matyi, megsimogatva a fölragasztott szakállát:

– Én fel merem vállalni, meg is tudom gyógyítani!

Megörül ennek a fogadós. Mindjárt üzenet fel Döbrögi úr házához, hogy itt van egy külső országi doktor, az mindenkit meggyógyít. Jöjjenek érte!

Hintón mentek érte. Odalép a doktor a beteghez, végigtapogatja, nézegeti, csóválgatja a fejét. Mindjárt tüzet rakat a szakácsnéval, és fürdőnek való vizet melegített. Aztán minden cselédet elküldött az erdőre füvekért, gyökerekért. A háznál nem maradt senki más, csak Döbrögi úr meg Ludas Matyi. Mikor a háznál levők mind eltakarodtak, Matyi elővett egy jó erős botot, s odaállt az úrhoz:

– Most jön a kúra! – mondta neki, s ugyancsak megkúrálta.

Az úr most beszélhetett volna, de rémületében most is csak a szemét meresztette.

– Nem vagyok én doktor, hanem Ludas Matyi! – mondta Matyi.

Amennyi pénzt csak talált a sublótban meg az almáriumban, mind előszedte, és elvette belőle a ludak árát. Aztán azt mondta:

– Már kétszer itt voltam! De még egyszer eljövök!

A veréstől Döbrögi úr persze még betegebb lett. Hazajöttek a cselédek a füvekkel, gyökerekkel; de az úr csak nyögni tudta, amikor a doktor után kérdezősködtek:

– Nem volt az doktor! Hanem Ludas Matyi!

No, a sok pénzért csak eljöttek a doktorok, és akadt egy, aki valóban meggyógyította Döbrögi urat. Az ettől fogva mindig strázsáltatta magát a katonáival, nehogy hozzáférhessen a Ludas Matyi. De lassan el is felejtkezett róla. Egyszer megint vásár esett abban a városban. Ludas Matyinak megint csak eszébe jutott, hogy újra el kellene már menni Döbrögi urat megkeresni. Lókereskedőnek öltözött, szerzett magának egy jó lovat, és így ment el a városba. Odaállt ő is a többi gazda közé, árulta a lovát. Amikor eladta, tovább ténfergett, nézelődött a vásárban, várta az urat. Egyszer csak hallja, amint az egyik ember azzal dicsekszik, hogy az ő lova a legjobb futó ló a környéken.

Ludas Matyi odalép, s azt mondja annak az embernek:

– Igazán? Mert én épp olyan lovat akarok! Megveszem, ha megteszi oda a próba-futást, úgy, ahogy kívánom.

Az ember ráállt; azt mondja:

– Megteszem.

– No hát - mondja Ludas Matyi -, álljon ide a lovával az útra, üljön föl rá, s ha majd Döbrögi úr jön a hintóval, akkor kiáltsa el magát, hogy: Én vagyok Ludas Matyi! Hanem aztán vágtsasson ám, mert különben eloltják a gyertyáját.

Az ember erre is ráállt. Ki is mentek két órákor a város végére. Akkor érkezett Döbrögi úr a hintón. Az ember odalovagolt a hintóhoz, elkiáltotta magát:

– Én vagyok Ludas Matyi!

De aztán jól megcsapkodta a lovát.

Hamar mondja erre Döbrögi úr:

– Fogd ki, kocsis, a lovakat! Utána! Aki elfogja a gazembert, két aranyat kap. Menjetek, mind!

A kocsis hamar felült az egyik lóra, a hajdú a másikra, utána eredtek. Döbrögi úr maga maradt a hintón, onnan nézte az üldözést. A Ludas Matyi akkor szépen melléje állt, s csendesen odamondta neki:

– Nem az volt a Ludas Matyi! Hanem én vagyok az!

Az úr majdnem ájultan nyeklett vissza az ülésre. De Ludas Matyi csak megadta neki a harmadik részletet is. Azután a ludak árát megint kivette a zsebéből, s megmondta neki, hogy ez volt az utolsó. Azzal Matyi eltűnt, s egy más tájon telepedett meg, ott vett magának feleséget, s még ma is él, ha meg nem halt.

Fazekas Mihály

Traditional Austrian Tales and Legends– Terms, Categorizing, Using Folktales in the Classroom and Selected Examples of their Representation of “Women“, “Different Nationalities “ and “Minorities“

Renate Seebauer

Firstly, this paper provides an overview of the literary genre of “traditional tales and legends“ with particular emphasis on folktales. A review of publications on ‘folktales‘ reveals the emergence of conflicting views in the 1970s on the use of “folktales in the classroom“. Present didactic trends call for a child-oriented approach when using folktales as a teaching tool. Most importantly, each child-folktale interaction is geared towards the child’s development level and depending on a child’s interest, motivation and age, folktales can be approached creatively, playfully or cognitively and interpretatively as will be illustrated by several examples. Secondly, this paper summarizes research findings in the area of folktales and their representation of “women“, “different nationalities“ and “minorities“ according to category. Folktales analyzed have been provided in their original version in the Appendix. A compilation of links also provided should stimulate further reading on this subject.

1. Definition of terms and approach to categorizing

The terms “traditional tales and legends“ constitute an umbrella term to denote tales handed down by oral tradition that are *closer* to reality than fairy tales. Traditional tales or folktales represent foremost oral narratives that have become written down in the form of narrative texts; there are often various versions of a given folktale.

The story is constructed in such a way as to give the impression that the narrated events really took place: events are made real by a description of a specific time period as well as places and persons. In addition, supernatural and imaginary phenomenon are couched in reality and authenticated by a person who really existed. Folktales cover the broad range of human dealings with:

- Their own nature and the world in which they live
- Historical reality

- The transcending world.

Folktales are characterized as follows:

- *Tales about the natural world/explanatory stories*: offer an explanation for the odd phenomenon of nature. This category also includes myths about the gods (cf. mythology of classical antiquity); they recount the origin of the world and the acts of the gods, often through personification of the force of nature.
- *Tales based on memories of events/persons*: revolve around a characteristic event or figure from the past. They include creation stories but also tales about heroes that generally focus on a figure of an exceptional character.
- *Tales of experience/eye-witness accounts* that lead into a world of dream experiences combined with demonic creatures.

Throughout the ages, the mythical and magical consciousness has coexisted with rational attitudes. It is only their influence on the culture at large that changes. Folktales have developed out of this consciousness, to a certain extent, as a way of reaffirming popular beliefs that have originated from different sources. The objective of folklore – enhanced through the works of the Grimm Brothers – consists of the study of folktales. Therefore, not only do folktales represent an important cultural-historical record, but they also bear witness to the beliefs, fears and hopes of people from days gone by.

Many themes dealt with in folktales are not tied to a specific place, on the contrary they have been widely spread over an extensive territory and as a result have undergone continuous transformations. For this reason, certain figures (i.e. the white maiden or the werewolf) are manifest in folktales of various ethnic groups.

2. Debate over “The use of folktales in the classroom”– A viable teaching approach with “folktales”

Far into the second half of the 20th century, folktales continued to be viewed as having effective educational and upbringing functions. They especially played an important role in local studies classes combining history, geography and natural history (instilling a feeling of belonging to the homeland, preparation for an understanding of history and natural phenomena; a magical and a mystical way of thinking).

Criticism was voiced about folktales in the 60s and 70s of the 20th century due to their:

- Remoteness from reality
- Prevailing mood of gloom, pessimism and resignation

BÜRGER (1974) sees folktales as a form of intellectual suppression and – in contrast to fairy tales – characterizes them as “counteracting efforts to combat ignorance and as anti-emancipatory“. Nonetheless, if folktales are used in classroom instruction at all, than their “ideological effects“ should be pointed out. (BÜRGER 1974, p. 245.). HOWEVER, HAAS (1974) disassociates himself from BÜRGER’s view and stressed the positive effect of folktales as “a source of information for political as well as cultural-historical insights.” “The development of skills that are rational and promote tolerance... and the capability to understand something different— i.e. something different from our own nature and our own life....“ (HAAS 1974, p. 166.).

Modern “teaching methods using folktales“ can be succinctly summarized as follows:

- Child-oriented and each child-folktale interaction should be structured around the child’s development-level.

Depending on the age level of the pupils, folktales can be approached in various ways such as:

- Creatively and playfully or
- Cognitively and interpretively

Due to their origin from multiple sources, folktales are not bound to a rigid structure, therefore, they encourage *additional creative play* and in this way, offer post-modern aesthetics at its best. Here it is also noteworthy to mention the responsibility of those making folktales available in a post-modern world of media, especially their dissemination and consumption; it is also relevant to mention the positive impact folktales may have for strengthening unity among diverse peoples.

Additional modern teaching techniques using folktales involve:

- Activities revolving around “dissecting the story“
- Illustrating the tale, acting it out and “spinning out the folktale” further
- Reading the story aloud or telling the story in one’s own words.

3. Several didactic and methodical approaches

3.1. Telling folktales ...

... is an old way of passing on literary texts. Here the story-teller plays a key role. In fact, the personality of the story-teller is decisive for the quality of the story-telling. Furthermore, the way the story is told has a significant impact on the relationship between the “story-teller and the listener“. Moreover, this relation-

ship is shaped by the individuality of both parties (the message sender and the recipient).

Furthermore, other decisive factors include the “style used in narrating a tale” – the story-teller’s intention and the audience’s expectations.

3.2. Reading folktales aloud ...

... the same procedure basically applies as in telling the story, however, it is important to break up the reading by making short pauses after different chunks of thoughts; this enables emotional reactions of listeners to be perceived. This reading phases requires a great deal of time as listeners should be given the opportunity to raise questions about points that have not yet been cleared up or other problematic issues.

3.3. Specific learning areas for folktales

In the following list, PSAAR and KLEIN indicate affective as well as cognitive learning activities which include:

- Encouraging an awareness of the motives behind conflicting behaviour (trust vs. distrust)
- Proposing revisions to a folktale
- Comparison of the behavioural traits of the individual characters depicted in the folktale (wife-husband; parent-child...) to the situation nowadays
- Discussions on the impression left by the ending of the folktale.

3.4. Comparison of different text versions

The reader may carry out this task by:

- Critically reading the text in terms of plot, character description and behaviour and any extraordinary feats in the folktale
- Reviewing special word symbols
- Developing the skill of relating the character’s qualities, behaviour and the motives behind his/her behaviour.
- Developing the skill of dramatizing the folktale in a role play.

3.5. “Acting out folktales“ and their learning objectives

Role plays enable children to gain experience, through their interactions with other pupils/other participants, in relation to specific situations drawn from folktales. Moreover, the role corresponds to situations that could actually happen in reality. Decisions are made on the basis of this concrete course of action pro-

viding the experience of having to assume responsibility for the consequences of action previously undertaken.

3.6. Drawing and painting folktales

Often the language structure of folktales is only “sketchy” with limited details. This gives the listener/reader the opportunity to develop his/her own ideas with regard to specific folktales. Therefore, children are encouraged to put their imagination to work by illustrating a folktale.

3.7. Folktales and “Outdoor Education”

Project-oriented lessons or school projects provide many opportunities of places to visit which still today are connected with various folktales (i.e. the monument (a fountain) in memory of *Augustin*, the Spinner at the cross (place for execution in former times), various castles and ruins.)

4. The representation of women, nationality and social minorities in well-known Austrian folktales

The Austrian collection of folktales was analysed in the framework of this project according to the following criteria:

- “The representation of women“,
- ”The representation of different nationalities“ and
- “The representation of national minorities“.

4.1 Reference to a type of woman

- the “faithful and loving wife“ (Penelope theme)
- the “mean and greedy woman who is obsessed with material goods“ and who generally ends up petrified in folktales
- the “*young, self-confident and courageous woman*“ who achieves what she sets out to achieve
- the “*intelligent woman*“ who outwits her adversaries by well-thought out actions
- The woman who, on account of her skills and way of behaving is labelled as “*different*“ and described as a “*witch*“, remaining as such up until the very end.

4.2. Research on “different nationalities“ in Austrian folktales

Shows a frequent occurrence of

- “*Turks*“ – who are often associated with the traits of “*greedy and insatiable*“, but can be outwitted by a ruse.
- Cunningness is also an “effective“ means of defence for “*Swedes*“.

- Folktales portraying “*Turks*” or “*Jews*” also clearly convey anti-religious sentiments with regard to Islam and Judaism.
- “*Gypsies*” are portrayed in two different ways: as the “cause of misfortune” or as a “helping witch”.

4.3. The category of “social minorities”

Often includes

- “*Beggars*” who encounter hard-hearted citizens and either bring misfortune to them and/or even find possibilities to improve their own social status (frequently through pacts with the devil).
- Small creatures (“*dwarfs*”) are generally endowed with abilities and skills which are lacking in other persons; if they are treated well, they can use their powers for the good of the environment.
- One example is also mentioned for a “*stranger*” and “*a bon vivant*”.

The following compilation of folktales provides examples from all of the categories referred to (4.1. to 4.3). The folktales contained in the Appendix have not been modified stylistically; however spelling improvements have been made to conform to current standards. All of the folktales are provided with references.

5. Additional resources and effective techniques for using folktales in teaching

A collection of folktales from Austria may be found at the following Internet address: <http://www.kidsweb.at/SAGENweb/>

This web site provides Austrian folktales which may be consulted according to the respective province of Austria. English translations in some cases as well as comprehensive information and didactical material (worksheets) are also provided through links.

In some cases, English translations of folktales from Austria (the outcome of a school project in German and to some extent in English and Turkish as well as a small selection of Hungarian folktales in the Hungarian language) may be consulted at: <http://www.inode.at/sagen/>

This project which comprises a collection of traditional tales and legends including old and modern stories as well as fairy tales and a number of links may be consulted at: <http://www.sagen.at/>

The most beautiful folktales of classical antiquity: <http://www.helden.sagen.at.tf/>

The Gutenberg project, The library of traditional tales and legends: <http://gutenberg.spiegel.de/sagen/sagen.htm>

6. References

- BÜRGER, CHR.: Die soziale Funktion volkstümlicher Erzählformen – Sage und Märchen, in: Ide, H. (Hg.): Projekt Deutschunterricht 1, 1971, S. 26–56.
- BÜRGER, CHR.: Märchen und Sage, in: Dingelday, E./Vogt J. (Hg.): Kritische Stichwörter zum Deutschunterricht, 1974, S. 245–253.
- HAAS, G.: Märchen, Sage, Schwank, Legende, Fabel und Volksbuch als Kinder- und Jugendliteratur, in: G. Haas (Hg.): Kinder- und Jugendliteratur. Zur Typologie und Funktion einer literarischen Gattung. 1974, S. 144–177.
- PELLENS, K. /PETZOLDT, L.: Historische Sagen im Unterricht. Fächerübergreifende didaktische Konzepte für den Deutsch- und Geschichtsunterricht. Mit vielen Unterrichtsbeispielen. Freiburg 1978.
- PSAAR, W./KLEIN, M.: Wer hat Angst vor der bösen Geiß. Zur Märchendidaktik und Märchenrezeption. 1988.

7. APPENDIX: Commented compilation of folktales

Kommentiertes Inhaltsverzeichnis/Annotated Contents

1. Zur Darstellung der Frau/Presentation of Women

Seite/Page

1.1	Die Spinnerin am Kreuz Die Sage ist ein Beispiel für die „treu-liebende Frau“, die Tag und Nacht arbeitend auf die Rückkehr ihres Mannes von den Kreuzzügen wartet und in den Jahren seiner Abwesenheit eine Steinsäule – die „Spinnerin am Kreuz“ – errichten lässt.	The Spinner At The Cross It is an example for the “faithful and loving wife”, who waits for her husband’s return from the Crusades working day and night. During those years she has this monument – the “Spinnerin am Kreuz” – erected.	48
1.2	Das steinerne Weibertl bei Wultschau Die Sage ist ein Beispiel für die „geizige Frau“, die versucht, durch Versetzen des Grenzsteins ihren Besitz zu vergrößern. Zur Strafe für diese böse Tat wird sie zu Stein.	The Little Stone Woman Near Wultschau This saga is an example of a “tight-fisted woman”, who tries to expand her property by transplanting a boundary stone. As a punishment for this evil deed she is turned into a stone.	52
1.3	Die Judith von Wien Die folgende Sage ist ein Beispiel für das selbstbewusste und unerschrockene Verhalten eines 18-jährigen Mädchens aus einem Wiener Vorort. Durch ihr zielstrebiges Handeln gelingt es ihr, einen berüchtigten Räuber zu über-führen.	Judith from Vienna The following saga is an example for the self-assured and intrepid behaviour of an 18-year-old girl of a Vienna suburb. Her determined action makes it possible to convict an in-famous robber of his evil deeds.	54

1.4	Raubritter in der Burg Mahrersdorf Die selbstsichere, kluge Adelige überlistet die eindringenden Raubritter und rettet so die wert-vollen Schätze der Burg.	Robber Barons in Mahrersdorf Castle The self-assured and wise noblewoman outwits the invading robber barons and thus saves the treasures of the castle.	57
1.5	Die Köchin als Hexe Diese Sage aus Tirol ist ein Beispiel für die be-lesene Frau, der u.a. wegen der Lektüre verbo-tener Bücher Hexerei nachgesagt wird. Auch ihr Verhalten entspricht nicht dem traditionel-len Rollenbild. Letztendlich wird sie in einem Kessel siedenden Wassers getötet.	The Cook Being a Witch This saga from the Tyrol is an example for the well-read woman, who, amongst others, – because of reading forbidden books – she is said witchcraft. Her behaviour is not congruent with the traditional female role expectations, either. Finally she is killed in a kettle of boiling water.	58

2. Zur Darstellung anderer Nationalitäten/Presentation of different Nationalities

2.1	Der Türkensturz bei Seebenstein Hintergrund dieser Sage bilden die Türken-einfälle in Europa im 16. Jahrhundert. Aus Zorn über den Misserfolg jagen die Türken „lüstern und gierig“ einem Mädchen nach, das sich als die Heilige Jungfrau Maria erweist. Sie war es, die den „Ungläubigen“ „zum Verderb“ erschienen ist und sie in den Abgrund rennen ließ.	The Precipice of the Turks near Seebenstein Background of this saga is the invasion of the Turks in Europe in the 16 th century. In a fit of anger for not having been successful the Turks chase after a girl “lecherously and with lust in their eyes”. Later the girl turns out to be the Holy Virgin Maria. It was she who appeared to the “unbelieving in order to ruin them”. It was Maria who had them fall into the precipice.	59
2.2	Die Türken vor Güssing Eine Belagerungsgeschichte, wie man sie oft erzählt, in dramatisierter moderner Fassung. Den Hintergrund bilden wieder die feindlichen Türken („gefräßige Bagage“, die nur Schafe und Hühner essen ...). Durch Vortäuschen, die Burg hätte noch ausreichend Nahrungsmittel lassen die türkischen Belagerer von der Burg Güssing ab und ziehen nach Wien weiter.	The Turks at The Door of Güssing The saga – one out of many of this category – deals with another siege; this time, however, in a modern way, adapted for the stage. The background is again the hostile Turks (“greedy rabble” – only eating lamb and chicken ...). By pretending the Castle of Güssing still had sufficient food the Turkish besiegers give up the siege and march on to Vienna.	60

2.3	Der ewige Jude Hintergrund der Sage bildet die Gegend um Lustenau im Bundesland Vorarlberg. Das Motiv vom ewigen Juden, der dazu verdammt ist, in der christlichen Welt umher zu irren, ist häufig anzutreffen; ebenso sein Auftreten als Schuhmacher und die hier angedeutete Verbindung zu Geld.	The Eternal Jew Background of the saga is the region of Lustenau in the Austrian Province of Vorarlberg. The motif of the “eternal Jew” – being damned to wander about like a lost soul in the Christian world is to be found here; also his profession of a shoemaker and the connection to money are frequent in sagas dealing with Jews.	63
2.4	Der Spielstein Die Sage ist im „Steirischen Salzkammergut“ angesiedelt und erzählt die Geschichte einer blonden Sennlerin, die in die Hände einer Zigeunersippe gerät. Das Mädchen wird von ihnen gefesselt; um ihren „Besitz“ wird gewürfelt. Als ein junger „wilder Zigeuner“ mit seiner „schönen Beute“ in den Wald flüchten will, wird er von Lenas Bräutigam erschossen. Lena scheint befreit, doch sie stolpert und stürzt einen Abgrund hinunter.	The Location Where The Gypsies Gambled The saga is located in the „Styrian Salzkammergut“ and tells the story of a fair dairy-maid, who falls into the hands of a Gypsy Clan. Lena is handcuffed; the Gypsies throw dice for “possessing her”. Just as a young “wild Gypsy” is about to flee with his “fine prey” into the woods, he is shot by the Lena’s bridegroom. Lena seems to be free, but she trips and falls down the mountainside.	65
2.5	Die Hexe von Gleichenberg Die folgende Sage beleuchtet einerseits die Einstellung der Bevölkerung Zigeunern gegenüber (Gleichsetzen der Zigeunerin mit „Hexe“ bereits im Titel der Sage; „verdächtige Dirne“; „Dieses Gesindel ist immer unterwegs, um Unheil zu stiften“; verhext das Vieh, steht mit dem Teufel im Bunde ...), andererseits wird aber hier das Zigeunermädchen positiv dargestellt, indem es dem kleinen Sohn des Burgenbesitzers durch Verabreichung eines sprudelnden Trankes seine Gesundheit zurückbringt. – Als Jahre später der nunmehr erwachsene Ritter in der Zigeunerin seine Retterin erkennt, lässt er ihr die Fesseln abnehmen. Schon sehr geschwächt zeigt sie ihm noch die heilende Quelle. ...	The Witch Of Gleichenberg The following saga allows – on the one hand – a look at the attitude of the people towards Gypsies (comparing a Gypsy woman with a witch, already in the title of the saga; “suspicious-looking prostitute”; That rabble is always out and about to wreak havoc”; she bewitches the cattle, she’s in the league with the devil ...), on the other hand the Gypsy girl is portrayed in a positive way by giving sparkling water to the weak son of the knight and thus bringing back his health. – Years later the knight, now grown-up, recognizes the Gypsy woman as his rescuer, and orders his men to take off her handcuffs. Weakened already she shows him the mineral spring ...	66

2.6	Die schlaunen Weiber von Elmen Zahlreiche österreichische Sagen spielen vor dem Hintergrund der Schwedenkriege. Die folgende Sage ist beispielhaft dafür, wie die feindlichen Krieger durch List in die Flucht geschlagen werden.	The Crafty Wives of Elmen A number of Austrian sagas take place against a backdrop of the Wars against the Swedes. The following saga gives an example how the hostile warriors were put to flight by using a trick.	69
-----	---	--	----

3. Soziale Minderheiten/Social Minorities

3.1	Der Rattenfänger von Korneuburg Das Motiv der folgenden Sage gleicht einer Sage aus Deutschland mit dem Titel „Der Rattenfänger von Hameln“. Abgesehen vom möglichen historischen Hintergrund dient es als Beispiel für Verhalten gegenüber Fremden, die sich zu rächen wissen, wenn Abmachungen nicht eingehalten werden ...	The Ratcatcher of Korneuburg The motif of the following saga is equivalent to a German saga called the „Ratcatcher of Hameln“. Disregarding the possible historical background it serves as an example for the behaviour towards strangers, who, having been deprived of their pay, take revenge...	70
3.2	DER LIEBE AUGUSTIN Die Sage vom lieben Augustin, dem Dichter und Sänger, der selbst den Sturz in die Pest-grube überlebt, gilt gleichsam als Sinnbild für den Wiener Humor.	Good Augustine The saga of the good Augustine, a poet and singer, who even survives his downfall into a mass grave of people who died from the plague, is seen as a symbol for the Viennese sense of humour.	72
3.3	Der Bettler Die Sage erzählt, wie es den hart-herzigen Bewohnern von Karres bei Imst in Tirol ergangen ist, als sie einem Bettler ein Almosen verweigerten.	The Beggar The saga tells what happened to the hard-hearted inhabitants of Karres near Imst in the Tyrol when they refused a beggar some alms.	74
3.4	Schabdenrüssel Als die Wiener Kaufleute rauschende Hochzeitsfeste feierten, einem Bettler aber ein Almosen verweigern, schließt der Bettler einen Pakt mit dem Teufel und wird so zu einem reichen Mann. Als der Teufel jedoch nach sieben Jahren wiederkehrt um die Seele des nunmehr reichen Mannes zu holen, gelingt es ihm sogar den Teufel zu überlisten.	Rasp-The Conk When Vienna traders were celebrating lavish parties, but refused a beggar an alm, the beggar made a deal with the devil and thus became a rich man. The devil, however, appears after a seven years' time to call for the soul of the now rich man. But he succeeds in outwitting the devil.	75

3.5	Das gefangene Wassermännchen von Freistadt Im Mittelpunkt der Sage steht ein Männchen (Zwerg), der Details sieht und aufzeigt, die alles anderen Menschen jedoch verborgen sind.	The Caught Water-Manikin of Freistadt In the focus of the saga there is a manikin (dwarf), who is able to recognize and point out details which are hidden to other people.	78
-----	--	---	----

1. „ZUR DARSTELLUNG DER FRAU“ IN AUSGEWÄHLTEN ÖSTERREICHISCHEN SAGEN

1.1 Die Spinnerin am Kreuz/“The Spinner At The Cross“

Auf dem Wienerberg in Favoriten, nahe dem Wasserturm, befindet sich eine Steinsäule, die „Spinnerin am Kreuz“ genannt wird.

Die folgende Sage erzählt, warum die Säule gerade hier, am Rande der Stadt, erbaut wurde.

Die Sage ist ein Beispiel für die „treu-liebende Frau“, die Tag und Nacht arbeitend auf die Rückkehr ihres Mannes von den Kreuzzügen wartet und in den Jahren seiner Abwesenheit eine Steinsäule – die „Spinnerin am Kreuz“ errichten lässt.



Spinnerin am Kreuz. Aquarell von R. v. Alt, 1841
(Historisches Museum der Stadt Wien).

On top of the „Wienerberg“ in the largest district of Vienna, called Favoriten, there is a column, called „Spinnerin am Kreuz“ (“Spinner at the Cross”).

The following saga tells, why this column has been erected in this place, in the outskirts of Vienna.

It is an example for the “faithful and loving wife”, who waits for her husband’s return from the Crusades working day and night. During those years she has this monument – the “Spinnerin am Kreuz” erected.

Es ist schon mehr als 700 Jahre her, da kam die Kunde nach Wien, dass das Heilige Land von den Türken erobert worden sei. Ein Mann war aus dem Morgenlande gekommen und hatte den Wienern diese Nachricht mitgebracht. In den Schänken und auf der Gasse sprachen die Leute davon, denn der Heimkehrer hatte schreckliche Sachen erzählt: alle Christen sind gefangen, sie werden in Gefängnissen gemartert; wer kein Lösegeld zahlen kann, dem wird der Kopf abgeschlagen.

Am nächsten Tage zog ein Bote des Herzogs durch die Stadt. Er läutete mit einer Glocke, damit die Leute aufmerksam würden. Wenn sich dann viele Menschen angesammelt hatten, dann blieb der Bote stehen und sagte:

„Der Herzog lässt euch sagen, das Christentum ist in Gefahr. Die Türken können die Christen nicht leiden und vertreiben sie aus ihrem Lande. Der Herzog lässt euch ferner sagen, es wird ein Kreuzzug gemacht. Alle Männer, die mitziehen wollen, um das Heilige Land zu erobern, sollen sich melden. Wer nicht mitziehen kann, der soll Geld für den Kreuzzug hergeben.“

Dann ging der Bote weiter und sagte dasselbe in einer anderen Gasse.

Nun waren die Leute noch mehr aufgeregt. Viele ledige Männer meldeten sich zur Teilnahme an dem Kreuzzug; andere, die Frau und Kinder hatten, wollten etwas zahlen. Da war auch ein Mann in Wien, der war jung verheiratet und hatte kein Geld.

„Ich will auch etwas für die gute Sache tun“, sagte er zu seiner jungen Frau, „zahlen kann ich nichts, darum will ich selbst mitgehen und das Heilige Land erobern helfen.“

Da weinte die Frau und sagte: „Erst seit drei Tagen sind wir Mann und Frau und schon willst du fort von mir. Aber ich sehe ein, dass es nicht anders geht. Ziehe hin in den Krieg, aber gib acht, dass dir nichts geschieht und dass du gesund zurück kommst!“

Da meldete sich der Mann in der Hofburg und ließ sich ein rotes Kreuz auf den Arm nähen. Das war das Abzeichen der Kreuzfahrer.

Nach vier Wochen wurde zum Aufbruch geblasen und die Kreuzfahrer marschierten ab. Die junge Frau begleitete ihren Mann bis auf die Höhe des Wiener Berges, wo damals ein einfaches Holzkreuz stand. Dort nahmen sie Abschied voneinander. Der Frau war so weh ums Herz, sie wollte die Hand ihres Mannes nicht loslassen und sprach:

„Mir ist, als sollte ich dich nie wiedersehen!“

„Sei nicht traurig!“ sagte der Mann, „ich werde gewiss wiederkommen. So, jetzt leb wohl und denke recht oft an mich!“

„Und du auch!“ sagte die Frau und reichte ihm die Hand. Ihr Mann trat wieder in die Reihe und ging mit den anderen weiter. Die Frau wankte zu dem Holzkreuz, setzte sich auf die Bank und verbarg ihr Gesicht in den Händen. Als sie wieder aufschaute, waren die Männer schon weit fort. In der Ferne sah sie noch eine Staubwolke. Rings um sie war es ganz still, nur die Grillen zirpten und die Hummeln brummt, als wäre nichts geschehen.

Die Frau verkaufte in den nächsten Tagen ihr Häuschen in der Stadt, kaufte sich einen Spinnrocken und zog zu den armen Leuten auf dem Wiener Berg. Tag für Tag saß sie bei dem Holzkreuz und spann; hier, wo sie ihren Mann zum letzten Male gesehen hatte, wollte sie ihn erwarten. Und wie sie so saß und spann, da wanderten ihre Gedanken weit fort übers Meer ins Morgenland; dort sah sie

einen Mann tapfer kämpfen und das war ihr Mann. Sie hatte bei ihrer Arbeit so viel Zeit zum Nachdenken. Und eines Tages kam ihr der Gedanke, statt des Holzkreuzes eine schöne Steinsäule erbauen zu lassen; das Geld wollte sie sich durch Spinnen verdienen.

Dieser Gedanke verließ sie nicht mehr. Sie dachte sich das so aus: Wenn die Steinsäule fertig ist, wird mein Mann zurückkommen.

Da wurde sie wieder froh; denn sie wusste, für wen sie arbeitete.

Zwei Jahre waren indessen vergangen und die Frau spann noch immer. Alle Leute der Umgebung kannten sie schon und nannten sie die „Spinnerin am Kreuz“. Auch in Wien hatte man schon von ihr gehört und oft kamen neugierige Buben und Mädchen hinaus zu ihr und sahen sie scheu aus der Ferne an. Sie machte immer ein ernstes, bekümmertes Gesicht und sprach mit niemandem. Nur wenn ein Fremder aus dem Süden kam, da hob sie den Kopf und fragte, ob er etwas von ihrem Manne wisse. Aber keiner hatte ihn gesehen. Die Vorübergehenden hatten Mitleid mit der jungen Frau; sie kauften ihr die Gespinste ab und gaben mehr Geld dafür, als sie verlangte. Das Geld legte die Frau sorglich zusammen und bald war es so viel, dass sie eine Steinsäule errichten lassen konnte.

Sie ging zu einem Baumeister nach Wien und sagte: „Ich möchte auf dem Wiener Berg, wo jetzt das Holzkreuz steht, eine schöne Steinsäule erbauen lassen.“ Der Baumeister holte eine Mappe hervor, zeigte der Frau verschiedene Zeichnungen von Denksäulen und sagte: „Sucht Euch eine aus, liebe Frau, welche Euch am besten gefällt!“ Die Spinnerin sah alle Bilder an; endlich hatte sie das schönste gefunden. Da sagte sie: „So soll die Säule ausschauen!“ Der Baumeister nannte ihr den Preis.

Aber so viel Geld hatte die Frau nicht, da musste sie noch ein Jahr sparen. Als das der Baumeister hörte, sagte er: „Das macht nichts, liebe Frau! Ich fange einstweilen mit dem Bau an. Bis die Säule fertig ist, habt ihr schon so viel Geld verdient als das Denkmal kostet.“

Da arbeitete die Frau noch fleißiger als früher und neben ihr arbeiteten die Bauleute.

Sie legten zuerst drei Platten als Unterlage; unten die größte, die mittlere etwas kleiner und die obere noch ein wenig kleiner, so dass Stufen entstanden. Darauf setzten sie einen achtseitigen Steinsockel und darauf kam eine schlanke Spitzsäule, ganz so, wie es auf dem Bilde zu sehen war.

Nach einem Jahr war die Säule fertig und die Frau hatte inzwischen so viel verdient, dass sie den Preis zahlen konnte. Von nun an saß sie immer auf den

Stufen der Denksäule und spann. Was sie jetzt verdiente, das wollte sie ihrem Manne schenken, wenn er zurückkam.

Warum kam er nicht? Das Denkmal war ja schon fertig! Tag für Tag saß die Frau auf ihrem Platz, immer wieder schaute sie den Weg hinab, auf dem ihr Mann fortgezogen war. Und wenn der Abend kam und die Frau ihre Sachen zusammenpackte, da sagte sie leise zu sich selbst: „Heute wieder nicht! Vielleicht kommt er morgen!“ Am frühen Morgen saß sie wieder auf der Höhe und spann. Und so ging es viele Wochen und Monate fort, aber ihr Mann kam nicht zurück.

Drei Jahre waren bereits vergangen und die Frau wartete noch immer auf ihren Mann. Sie war schon ganz blass und mager geworden vor Kummer. Als sie einmal wieder nach Süden in die Ferne blickte, da sah sie - genau wie vor drei Jahren - eine Staubwolke. Das waren die heimkehrenden Kreuzfahrer! Die Hände zitterten ihr vor Freude, sie legte die Arbeit weg und schaute mit klopfendem Herzen in die Ferne. Immer näher kam der Zug, Waffen blitzten in der Sonne. Es war ein großer Zug von Männern, alle waren braun im Gesicht und ganz mit Staub bedeckt – alle zogen an der Denksäule vorüber. Jedem Krieger blickte die Frau ins Gesicht, eine ganze Stunde lang dauerte der Vorbeimarsch – ihr Mann war nicht dabei.

Da warf sich die arme Frau auf die Stufen der Säule und schluchzte: „Du mein lieber Gott, warum strafst du mich so hart? Drei Jahre habe ich hier gewartet und habe gearbeitet! Keinen einzigen Tag habe ich mir Ruhe gegönnt und nun ist mein lieber Mann nicht dabei. Was fange ich allein auf der Welt an? Ich mag nicht mehr leben! Mein Glück ist dahin, mein Mann ist tot, er liegt in fernem Land. Nie mehr kann ich ihn sehen, nie mehr kann ich mit ihm sprechen! Was hab ich Böses getan, dass du mich so hart strafst?“

So jammerte die Frau und die Tränen rannen über den Stein ins Gras.

Und als sie sich ausgeweint hatte, da stand sie auf. Es war Abend, die Säule warf einen langen Schatten und die Halme in den Feldern wiegten sich leise im Abendwinde. Die Frau nahm ihren Spinnrocken und wollte nach Hause gehen.

Da sah sie einen Mann mühsam die Straße heraufwanken. Er war mager und bleich, hatte einen langen Bart und stützte sich auf einen Stock. Die Frau dachte: Vielleicht weiß dieser Fremde etwas von meinem Mann. Ich will ihn fragen.

Sie trat auf den Fremden zu und wollte ihn fragen – aber die Frage kam nicht über ihre Lippen. Sie sah den Mann an und der Mann sah die Frau an – da erkannten sie einander.

Die Frau warf den Spinnrocken weg, stürzte auf ihren Gatten zu und rief: „O du Armer, wie geht es dir? Du bist krank! Komm nach Hause, ich will dich pflegen, bis du gesund bist.“

Der Mann stand einen Augenblick ganz still; dann beugte er sich nieder, ergriff die Hand seiner Frau und bedeckte sie mit Küssen. Dann sprach er: „Du Gute! Drei Jahre hast du auf mich gewartet und nun komme ich als Kranker zurück. Ich war verwundet, war gefangen und bin zwei Jahre in Ketten gelegen. Immer dachte ich an dich! Endlich wurde ich befreit und bin gleich mit dem Kreuzheer nach Hause gezogen. Aber ich konnte nicht so schnell gehen und blieb zurück. Darum komme ich als letzter. Sei nicht böse, dass ich dich so lange habe warten lassen!“

„Du Lieber, Guter, wie kann ich böse sein! Komm jetzt mit mir und lass uns glücklich sein!“

Sie gingen nach Hause und nach wenigen Wochen war der Mann gesund. Mit dem ersparten Geld kaufte die Frau das Haus in der Stadt zurück. In dem kleinen Gärtchen baute der Mann eine Pflanze an, die er aus dem Morgenlande mitgebracht hatte und die man in Wien noch nicht kannte. Es war der Safran.

Bald verbreitete sich in Wien die Nachricht, dass die Spinnerin am Kreuz ihren Mann wieder hatte. Alle freuten sich darüber und wünschten den beiden viel Glück. Und die wieder vereinigten Eheleute lebten glücklich bis an ihr Ende.

Quelle: Wiener Sagen, herausgegeben von der Wiener Pädagogischen Gesellschaft, Wien 1922, Seite 31.

Anmerkung: Spinnerin am Kreuz = sagenumwobenes altes Wahrzeichen auf dem Wienerberg, 1375 erbaut nach dem Entwurf von Meister M. Knab, 1446 zerstört, unter Verwendung des alten Unterbaus (?) 1451/52 von H. Puchsbaum in neuer Form wiedererrichtet, großer reichgegliederter Tabernakelpfeiler über 8-eckigem bzw. kreuzförmigem Grundriss mit Fialenwerk und Baldachinen, in den Baldachinen figurale Gruppen (Kreuzigung, Geißelung, Dornenkrönung, Ecce Homo), bis 1747 und 1804-68 auch Richtstätte, mehrfach restauriert.

1.2 Das steinerne Weiberl bei Wultschau/“*The Little Stone Woman Near Wultschau*“

Fährt man im Waldviertel – im nordwestlichen Teil Niederösterreichs – von Weitra nach Harbach und weiter nach Wultschau, so sieht man ungefähr in der Mitte zwischen diesen beiden Orten eine Granitsäule. Betrachtet man die Säule von hinten, so ähnelt sie sehr einem Weiblein, das ein großes Kopftuch, eine Gugl, trägt.

Die Sage ist ein Beispiel für die „geizige Frau“, die versucht, durch Versetzen des Grenzsteins ihren Besitz zu vergrößern. Zur Strafe für diese böse Tat wird sie zu Stein.

If you travel from Weitra to Harbach and on to Wulfschau in the north-west of Lower Austria (this region is called "Waldviertel") you will see a granite column. If you have a look at the column from the rear you will find that it resembles an old woman wearing a big headscarf

This saga is an example of a "tight-fisted woman", who tries to expand her property by transplanting a boundary stone. As a punishment for this evil deed she is turned into a stone.

Vor langer Zeit wohnte in einem der Orte eine Frau, die sehr geizig war. Obwohl sie viel Grund besaß, schien ihr der Besitz zu gering und sie trachtete immer nach mehr. Schließlich kam ihr der Gedanke, die Grenzsteine auszugraben und weiter auf die Nachbargrundstücke hinüberzusetzen und so ihre Grundstücke zu vergrößern. Eines Nachts hatte sie gerade wieder einen der Grenzsteine versetzt, da kam der Nachbar zufällig des Weges.

Er erinnerte sich, dass ja der Stein ganz woanders hingehörte, und stellte die Frau zur Rede. „He, Nachbarin“, sagte er, „ich glaube, du hast meinen Grenzstein versetzt. Ich denke, er soll hier gleich neben der Straße stehen!“ „Ja, was glaubst denn du von mir!“ rief daraufhin das Weiblein und stampfte zornig auf der Stelle, wo einst der Stein stand. „Ich soll ihn versetzt haben? Da würde ich die Sünde zu sehr fürchten. Der Herrgott sei mein Zeuge. Auf der Stelle soll ich zu einem Stein werden, wenn ich das getan habe!“ Damit wollte sie sich abwenden und weggehen. Da geschah das Seltsame. Sie konnte ihre Beine nicht mehr bewegen, sie konnte Hände und Kopf nicht mehr rühren. Allmählich nahm alles die graue Farbe des Granits an und nach einigen Minuten stand das Weiblein versteinert an der Stelle, an der es den Stein ausgegraben hatte. Voll entsetzt lief der Nachbar nach Harbach, wo er die Leute zusammenrief und sein Erlebnis erzählte. Sofort machten sich alle auf den Weg und gingen zum Ort des merkwürdigen Geschehens. Tatsächlich fanden sie die Frau, still und stumm, zu Stein geworden. Niemand rührte daran und man ließ sie stehen bis zum heutigen Tag. Ungern gehen die Leute daran vorbei, besonders bei Nacht. „Es ist noch nicht ganz geheuer auf diesem Platz“, meinte ein alter Mann dazu, „mein Großvater hat noch erzählt, dass er neben der Steinsäule vor langer Zeit einen Sarg stehen gesehen und dass man oft das Jammern und Seufzen des Weibleins gehört hätte, dass noch immer keine Ruhe gefunden hätte.“

Quelle: http://www.waldviertel.at/knowable/sagen_2.htm

1.3 Die Judith von Wien/“*Judith from Vienna*“

Die folgende Sage ist ein Beispiel für das selbstbewusste und unerschrockene Verhalten eines 18-jährigen Mädchens aus einem Wiener Vorort. Durch ihr zielstrebiges Handeln gelingt es ihr, einen berüchtigten Räuber zu überführen.

The following saga is an example for the self-assured and intrepid behaviour of an 18-year-old girl of a Vienna suburb. Her determined action makes it possible to convict an infamous robber of his evil deeds.

An einem sonnigen Herbstmorgen des Jahres 1370 betrat Elsbeth, das achtzehnjährige, liebeizende Töchterlein eines biederer Wiener Küfermeisters, der in dem Vorort Wieden sein einträgliches Handwerk betrieb, die Gastwirtschaft des Sebastian Gundtl in der Kärntner Straße, der mit ihrem Vater befreundet war.

Hans, der Sohn des Wirts, der schon längst ein Auge auf das hübsche Mädchen geworfen hatte, war über den unerwarteten Besuch aufs höchste erfreut, meinte er doch, nun ergebe sich einmal die Gelegenheit zu einem ruhigen Plauderstündchen mit der Jungfer; denn darauf hatte er es schon geraume Zeit abgesehen. Aber das Mädchen schien nicht geneigt, sich in ein langes Gespräch einzulassen, sondern tat mit kurzen Worten ihren Wunsch kund:

„Einen Wagen nach Wiener Neustadt brauche ich und zwei handfeste Knechte dazu; aber der Vater darf nichts davon wissen; es soll eine Überraschung für ihn werden.“

Lächelnd nahm der Wirtssohn ihre Bestellung entgegen und erkundigte sich nach der Art der Überraschung. Aber kurz angebunden erwiderte das Mädchen: „Das wird man zeitig genug erfahren. In einer Stunde möchte ich fahren.“

Es dauerte auch nicht länger, so stand der Reisewagen bereit, ein bärenstarker Kutscher saß auf dem Bock, an seiner Seite zwei Knechte des Wirtes. Elsbeth bestieg den Wagen. „Aber seid nur vorsichtig!“ meinte Hans zum Abschied. „Ihr wisst, die Straße über den Wienerberg ist verrufen. Dort steht die Teufelsmühle, in deren Nähe Hans Ausschring, den man den Waldteufel nennt, mit seiner Räuberbande sein Unwesen treibt. Lasst Euch nicht etwa einfallen, in der Schankwirtschaft der Mühle abzusteigen oder gar dort zu übernachten. Der Schankwirt soll mit dem Räuber im Bunde stehen, und dieser ist zu allem fähig.“ Es war auch so, wie Hans sagte. Ganz Wien zitterte damals vor dem schändlichen Mordgesellen. Alle Bemühungen der Behörden, des schlaun Burschen habhaft

zu werden, waren bisher vergeblich gewesen. Untat häufte sich auf Untat, und zuletzt fand sich niemand mehr, der auch nur den Versuch wagte, dem Waldteufel endlich sein schändliches Handwerk zu legen.

Elsbeth aber ließ sich durch die Worte des Wirtssohnes nicht abschrecken. Sie wies auch lächelnd sein Angebot, zu ihrem Schutz die Fahrt mitzumachen, ab und meinte, zwei Knechte und der Kutscher genügten vollauf, ihren Schutz zu übernehmen. „Außerdem“, sagte sie schließlich, „erzählt man von dem Waldteufel, Frauen hätten von ihm nichts zu befürchten; im übrigen aber werde ich mich schon in acht nehmen.“

Sie ließ Hans gar nicht weiter zu Wort kommen, winkte ihm freundlich zu, und die Fahrt begann. Ohne Zwischenfälle kamen sie an der Teufelsmühle vorbei und langten bei Einbruch der Dämmerung wohlbehalten in Wiener Neustadt an, wo sie eine gute Herberge bezogen. Am nächsten Morgen stand Elsbeth in der Werkstatt des bekannten Waffenschmieds Klingsporner und bestellte einen kunstvollen Lehnstuhl für ihren Vater, der demnächst seinen Geburtstag feiere. „Wisst“, erklärte sie, „der Stuhl soll einen doppelten Zweck erfüllen; er soll meinem Vater durch seine Schönheit eine Freude machen, er soll aber auch eine Überraschung bilden durch einen geheimen Mechanismus, der im Sessel einzubauen ist. Dieser soll so beschaffen sein, dass auf einen Federdruck zwei kräftige Arme vorschnellen und meinen Vater nicht mehr loslassen, bis ich komme, ihn aus seinem Ruhesitz zu befreien. Getraut Ihr Euch, Meister, ein solches Werk zu verfertigen?“

Klingsporner, aus dessen Waffenschmiede schon manches Zeugnis seiner Kunstfertigkeit ins Land hinausgegangen war, versprach, in Kürze den gewünschten Lehnstuhl zu liefern, und Elsbeth war damit zufrieden. Als sie sich nach etlichen Tagen um den Fortgang der Arbeit erkundigte, war der Sessel fertig und wurde noch am gleichen Tag wohl verpackt auf den Wagen geladen. Es war schon spät am Nachmittag, als die Rückfahrt nach Wien angetreten wurde. Bei der Teufelsmühle angelangt, ließ Elsbeth das Fuhrwerk halten. „Es wird schon dunkel“, meinte sie, „wir wollen hier übernachten.“

Der Wagen fuhr in den geräumigen Hof der Mühle, und das Mädchen verlangte vom Wirt, der mit zuckersüßer Freundlichkeit heranscharwenzelte, ein Zimmer für sich und eine Stube für ihre beiden Begleiter. Dem Kutscher trug sie auf, den Wagen vor das Fenster ihrer Stube zu stellen und die Pferde nicht auszuspannen. Den Lehnstuhl mussten die beiden Knechte in ihr Zimmer tragen.

Während Elsbeth hierauf im Schankraum ihr Abendessen verzehrte, trat ein derber, kräftiger Mann herein, der sich, ohne weiter zu fragen, an ihrem Tisch niederließ. Das ist sicher der Waldteufel, dachte die unerschrockene Jungfrau;

nun wird sich bald erweisen, ob ein schwaches Mädchen zustande bringt, was vielen starken Männern bisher nicht gelang. Als der Fremde ein Gespräch begann, gab sie freundlich Antwort und stellte sich harmlos und unwissend. Das frische, muntere Wesen des hübschen Mädchens verfehlte seinen Eindruck auf den Mann nicht. Er rückte näher heran, versuchte mitunter auch eine plumpe, vertrauliche Geste, welche in einer Art abgewehrt wurde, die eher noch einzuladen schien, und war auf dem besten Weg, eine Liebeserklärung zu machen. Da brachte Elsbeth das Gespräch auf einen kunstvollen silbernen Becher, den sie in Wiener Neustadt erworben habe, um dem Vater ein Geschenk zu bringen. Nun drang der Räuber so lange in sie, ihm den Becher zu zeigen, bis sie ihm, scheinbar widerstrebend, die Erlaubnis gab, sie in ihr Zimmer zu begleiten, wo sie das Gepäck aufbewahrt habe. Dort lud sie den Waldteufel freundlich ein, auf dem Lehnstuhl Platz zu nehmen, der eben zu diesem Zweck im Zimmer aufgestellt war.

Kaum hatte sich der schwere Mann in den Stuhl gesetzt, als, von einem Federdruck ausgelöst, der geheime Mechanismus zu spielen begann. Eiserne Bänder sprangen vor und umgitterten mit Blitzesschnelle den frechen Raubgesellen, so dass er, an Händen und Füßen gefesselt, sich nicht mehr zu rühren vermochte. Vergebens versuchte er, rasend vor Wut, sich aus der eisernen Umklammerung zu lösen. Es gelang ihm nicht, diesmal hatte er seinen Meister gefunden. Das Mädchen aber eilte zum Fenster, riss es auf und rief ihre Helfer herbei. Diese schleppten den Lehnstuhl mit seinem tobenden Insassen aus dem Haus hinaus und verluden ihn auf den Wagen. Auch der saubere Schankwirt wurde überwältigt und gebunden zu seinem Spießgesellen gelegt.

Wenige Augenblicke später rollte der Wagen auf der nächtlichen Straße der Stadt zu und hielt erst, als man beim Wirtshaus des Gundtl angekommen war. Als der Wirt den frühen Besuchern öffnete, meinte er, in dem Mann im Lehnstuhl einen reichen Viehhändler zu erkennen, der öfter in seiner Schankstube vorgesprochen hatte.

„Nein“, erwiderte Elsbeth, „das ist kein Viehhändler, sondern Hans Aufschring, der Waldteufel, den bisher niemand zu erwischen vermochte.“ Und sie erzählte dem erstaunt aufhorchenden Wirt, wie es ihr gelungen sei, den berüchtigten Raubgesellen zu fangen.

Die Kunde von der klugen und mutigen Tat des unerschrockenen Mädchens verbreitete sich schnell in der Stadt, und man konnte sich nicht genug wundern, dass ein junges, zartes Mädchen diesen gewalttätigen Räuber unschädlich gemacht habe, der bisher allen Nachstellungen trotzte.

Hans Aufschring und sein Spießgeselle wurden dem Gericht übergeben, sie verbüßten ihr Verbrechen mit dem Tode. Am 24. Jänner 1371 wurden sie auf dem Hohen Markt hingerichtet.

Elsbeth hieß von nun an im Volksmund, „die Judith von Wien“. Sie heiratete bald darauf den jungen Hans Gundtl, und ihre Nachkommen führten noch viele Jahre das Gasthaus „Zum Waldteufel“ in der Kärntner Straße, das später nach Währing übersiedelte und „Zum wilden Mann“ genannt wurde.

Quelle: <http://www.gutenberg2000.de/sagen/austria/wien/judith.htm>

1.4 Raubritter in der Burg Mahrersdorf/“Robber Barons in Mahrersdorf Castle“

Die selbstsichere, kluge Adelige überlistet die eindringenden Raubritter und rettet so die wertvollen Schätze der Burg.

The self-assured a wise noblewoman outwits the invading robber barons and thus saves the treasures of the castle.

Vor langen Jahren, als auf den Burgen und Schlössern reges Lebens herrschte, lebt auf der Fest Mahrersdorf eine verwitwete Burgherrin. Sie besaß reiche Schätze und hatte eine große Dienerschaft. Eines Tages aber wurde das friedliche Leben der Burgbewohner durch Raubritter gestört. Nach langem Kampfe musste sich die Burgfrau mit ihrem Gesinde ergeben. Die Gräfin konnte die Burg nicht rechtzeitig verlassen. So fiel sie mit den riesigen Schätzen den Räubern in die Hände. Als nun der Hauptmann stolz durch den Hof ritt, warf sich die Herrin zu Boden und bat: „Ach, lasst mir doch so viel mitnehmen, was ich auf dem kleinen Finger zu tragen vermag!“

Sein Herz ließ sich erweichen und er gewährte den Wunsch. Da befahl sie den Dienern, ihr Lieblingstier, einen Esel, zu satteln und all ihre Reichtümer auf seinen Rücken zu laden. Als dies geschehen war, führte sie das Tragtier mit dem kleinen Finger von dannen.

So waren die Räuber überlistet, der Schatz aber durch diese kluge Frau gerettet.

Quelle: Renate Seebauer, Kontinuität im Wandel – Bausteine zur Sozialgeschichte von Mahrersdorf, Edition Weinviertel, Gössing 2002; dort zit. nach Naber, Heimatkundliche Stoffsammlung, handschriftliche Aufzeichnung um 1955.

1.5 Die Köchin als Hexe/“*The Cook Being a Witch*“

Diese Sage aus Tirol ist ein Beispiel für die belesene Frau, der u.a. wegen der Lektüre verbotener Bücher Hexerei nachgesagt wird. Auch ihr Verhalten entspricht nicht dem traditionellen Rollenbild. Letztendlich wird sie in einem Kessel siedenden Wassers getötet.

This saga from the Tyrol is an example for the well-read woman, who, amongst others, – because of reading forbidden books – she is said witchcraft. Her behaviour is not congruent with the traditional female role expectations, either. Finally she is killed in a kettle of boiling water.

In St. Veit im Defereggental lebte einst in einem geistlichen Haus eine Köchin, die heimlich verbotene Bücher las und daraus allerlei Hexenkünste lernte. Das Weib war sehr tanzlustig und wollte einmal im Fasching beim Wirt in St. Veit an einem Tanzabend teilnehmen, zu dem die Hopfgartner Burschen hereingekommen waren, die eigene Spielleute mitbrachten und sich in einem Extrazimmer vergnügten. Die Köchin stand aber in keinem guten Ruf, daher ließen sich die Hopfgartner von ihr nicht verlocken, sodass sie keinen Tänzer fand.

Zitternd vor Zorn schlug die Köchin die Saaltür hinter sich zu mit den Worten: „Wartet nur, ihr werdet auch nicht mehr lange tanzen!“ Racheglühend stieg die Hexe auf den angrenzenden Berg und löste von den Höhen zur Stunde, als die Hopfgartner heimgingen, eine mächtige Lawine los, die achtzehn der Burschen begrub und tötete.

Das Unwesen der Hexe wurde nun immer unerträglicher, so dass man sie schließlich gefangen setzte und gefesselt in einem Korb ins Gefängnis führte. Auf dem Weg sprach die Köchin zu sich selbst: „Wenn nur grad eine Plisse (Fichtennadel) auf mich herabfallen tät“, dann wär’ ich gerettet.“ Richtig, als das Gefährt in den Döllacher Wald einbog, erhob sich ein starker Wind, der Blätter und Nadeln von den Bäumen schüttelte. Auch in den Korb der Hexe fielen einige Plissen, und sogleich verschwand das Weib spurlos.

Ihr Ende fand die Hexe erst, als man sie später wieder einfing und dafür sorgte, dass nichts mehr in den Korb hineinfallen konnte. Da half der Hexe kein Bitten und Beten mehr, sie wurde in Lienz draußen in einem Kessel siedenden Wassers getötet.

Quelle: Karl Paulin (Hg.), Die schönsten Sagen aus Nordtirol, Wagner'sche Universitätsbuchhandlung, Innsbruck 1950, S. 230.

2. „ZUR DARSTELLUNG ANDERER NATIONALITÄTEN UND MINDERHEITEN“ in ausgewählten österreichischen Sagen/

2.1 Der Türkensturz bei Seebenstein/ “The Precipice of the Turks near Seebenstein“

Hintergrund dieser Sage bilden die Türkeneinfälle in Europa im 16. Jahrhundert. Aus Zorn über den Misserfolg jagen die Türken „lüstern und gierig“ einem Mädchen nach, das sich als die Heilige Jungfrau Maria erweist. Sie war es, die den „Ungläubigen“ „zum Verderb“ erschienen ist und sie in den Abgrund rennen ließ.

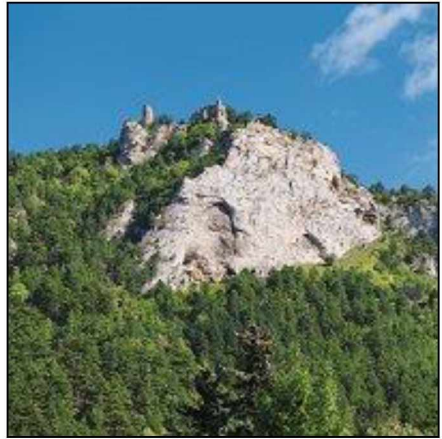
Background of this saga is the invasion of the Turks in Europe in the 16th century.

In a fit of anger for not having been successful the Turks chase after a girl “lecherously and with lust in their eyes”.

Later the girl turns out to be the Holy Virgin Maria.

It was she who appeared to the “unbelieving in order to ruin them”.

It was Maria who had them fall into the precipice.



Quelle: <http://www.naturparke.at/tuerken/turk01.jpg>

Im Jahre 1532 waren die Türken aufs neue in Ungarn eingefallen und weit ins Land vorgedrungen. Während ihre Hauptmacht die Festung Güns belagerte, brachen vereinzelte Horden auch in Österreich ein und gelangten auf ihren Raubzügen bis ins Pittental. Doch die Bauern von Seebenstein und Gleißfeld taten sich zusammen, bewaffneten sich mit allerlei Handwerksgerät und griffen die plündernden Scharen mit dem Mut der Verzweiflung an. Es gelang ihnen auch, die Feinde zu zersprengen und aus dem Tal zu vertreiben.

Ein kleiner Trupp der Türken war dabei in den Wald oberhalb Seebensteins geraten und suchte sich auf versteckten Wegen der Rachsucht der zornigen Landwirte zu entziehen. Da sah der Anführer der feindlichen Schar auf dem Weg vor ihm die lichte Erscheinung einer Frauengestalt. Voll Zorn über den letzten Misserfolg und in der Erwartung, hier leichte Beute zu finden, forderte der

türkische Hauptmann seine Untergebenen auf, mit ihm dem Mädchen nachzujagen und es gefangen zu nehmen. Lüstern und gierig eilten die Türken der Erscheinung nach, die vor ihnen floh, bis sie den Rand eines steilen Abgrundes erreicht hatten. Hier sprang die Heilige Jungfrau Maria – denn sie war es, die den Ungläubigen zum Verderben erschienen war – plötzlich zur Seite, während die Türken, blindlings weiterrennend, in die Tiefe stürzten, wo sie zerschmettert liegen blieben. Nur ein Mann blieb an einem Baum hängen und kam auf diese Weise mit dem Leben davon. Als man ihn gefangen vor den Anführer der Bauern brachte, erzählte er, wie die überirdische Erscheinung ihre Sinne verblendet und sie in den Tod geführt habe, dem er nur wie durch ein Wunder entronnen sei, während ein furchterliches Unwetter tobte.

Die steile Felswand heißt seit dieser Zeit der „Türkensturz“.

Quelle: <http://www.sagen.at/> Die schönsten Sagen aus Österreich, o. A., o. J., Seite 178

2.2 Die Türken vor Güssing/“The Turks At The Door Of Güssing“

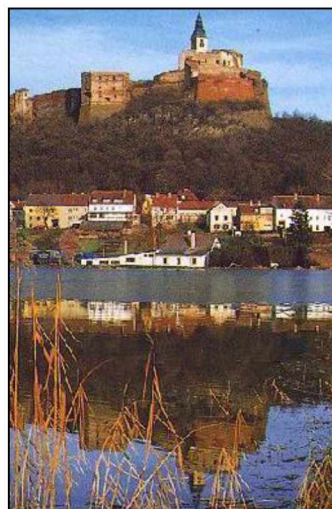
Eine Belagerungsgeschichte, wie man sie oft erzählt, in dramatisierter moderner Fassung.

Den Hintergrund bilden wieder die feindlichen Türken („gefräßige Bagage“, die nur Schafe und Hühner essen ...). Durch Vortäuschen, die Burg hätte noch ausreichend Nahrungsmittel lassen die türkischen Belagerer von der Burg Güssing ab und ziehen nach Wien weiter.

The saga – one out of many of this category – deals with another siege; this time, however, in a modern way, adapted for the stage.

The background is again the hostile Turks (“greedy rabble” – only eating lamb and chicken ...). By pretending the Castle of Güssing still had sufficient food the Turkish besiegers give up the siege and march on to Vienna.

Rollen: Graf, Verwalter, Koch, Frauen, Kinder, Volk; Großwesir, Sultan



Quelle: <http://www.bnet.at/guessing/burg3.jpg>

Es war eine schlimme Geschichte, die Sache mit der Türkenbelagerung, und man hat sie in Güssing schon oft erzählt: Die Türken waren wieder einmal auf dem Weg nach Wien, und sie wollten bei dieser Gelegenheit auch die Burg Güssing einnehmen. Ein riesiger Heerhaufen lagerte seit Wochen rund um die wehrhafte Burg, nachdem sich der Anstieg auf den Felsen doch als ziemlich beschwerlich erwiesen hatte: Die Bewohner der Burg waren so unfreundlich gewesen, die Tore zu schließen, und wenn die Janitscharen mit langen Leitern die Mauern hochklettern wollten, warfen die bösen Leute auf der Burg die Leitern einfach um, und die hilflosen Angreifer stützten in die Tiefe. Dabei regnete es sogar Pech und Schwefel, – oder sonstige unangenehme Dinge von der Höhe herab!

So blieb man eben in sicherer Entfernung und wartete, bis den Verteidigern in der Festung der Magen knurrte und der Speisenvorrat zu Ende ging! Die Belagerer hatten in den Bauernläden der Umgebung genügend zur Selbstbedienung, – und so konnten sie es schon eine Weile aushalten. Der tapfere Burggraf, ich glaube er hieß Franz Batthyány, leitete höchstpersönlich die heldenhafte Verteidigung der Burg. Aber die Sache dauerte ihm schon ein wenig zu lange, und weil er die Absicht der Türken durchschaut hatte, besann er sich auf eine List: *Graf*: Leute, ich sage Euch, Ihr seid doch die tapferste Verteidigungsmannschaft, die ich habe!

Alle: Bravo!

Graf: Wir Güssinger haben dem Türken noch niemals freiwillig Tür und Tor geöffnet, – und wir werden es auch diesmal nicht tun!

Alle: Nieder mit den Muselmanen!

Graf: So ist's recht, Männer! – Ihr Frauen braucht da nicht mitzureden, verstanden?! Das könnte vielleicht missverstanden werden!

Frauen: Aber wir haben Hunger, Herr Graf!

Graf: Ach was, der Koch soll euch eine Rein Schmalznockerl machen!

Koch: Wir haben aber nur mehr ein Simperl Mehl, Herr Graf! Und geschmalzen sind nur die Preise der Schwarzhändler!

Graf: Und was ist mit der Fleischkammer?

Koch: Völlig leergefressen, Herr Graf! Die Schafe haben schon alle dran glauben müssen, und die Hühner brauchen wir für die Eier ...

Alle: ...zum Schmeißen, – wenn Pech und Schwefel gar sind!

Verwalter: Dass sich ja keiner an meinem Ochsen vergreift! – Denn wer soll nach dem Krieg den Karren den steilen Berg heraufziehen?

Alle: Wir nicht!

Kinder: Wir haben Hunger!

Graf: Hört auf zu jammern, ihr Tagediebe! Ich hab heute auch noch nicht gefrühstückt! Wenn die Türken wieder fort sind, dürft ihr hinuntergehen zu den Bauern - und essen, soviel ihr findet!

Soldaten: Viel wird nicht mehr übrig sein, - bei dieser gefräßigen Bagage!

Koch: Aber die Schweine werden sie übriggelassen, die Muselmänner!

Graf: Richtig, die essen nur das Geflügel, die Schafe, ...

Frauen: Die Rindviecher auch?

Graf: Die auch, weil die stehen nur in Indien unter Naturschutz!

Koch: Jetzt hab ich auch schon Hunger!

Verwalter: Kein Wunder, wenn dauernd vom Essen die Red' ist!

Graf: Wie gesagt, Leute, morgen...

Alle: murren...

Verwalter: Ruhe, sag ich! Hört's zu, ihr Gesindel, was der Herr Graf sagt!

Graf: Also morgen, zeitig in der Früh, da stellt ihr das große Mehlfass auf die rote Mauer, ganz an die Kante, dass man es weithin sieht!

Koch: Was sollen wir mit dem leeren Fass, Herr Graf? Die Türken lachen sich doch eins, wenn sie sehn, dass unser Mehl gar ist!

Graf: Das ist ja der Trick, mein Lieber: Ihr stellt das Fass auf den Kopf!

Koch: Das geht nicht, das ist mir zu schwer, Herr Graf!

Graf: Nicht auf deinen Kopf, du Trottel! – Auf den Kopf...

Koch: Ach so, auf die Guggn, Herr Graf!

Graf: Richtig!

Koch: Und was weiter, Herr Graf?

Verwalter: Na? Denk einmal nach, du Schafskopf! Das Mehl muss obenauf!

Graf: Richtig!

Verwalter: Und die Türken, die Tschapperln werd'n denken das Fass ist voll!

Graf: Richtig! Aus dir wird noch mal was, Verwalter. Und dann der Ochs!

Verwalter: Dem Ochs'n g'schiecht nix, hab ich g'sagt, Herr Graf, bittschön!

Graf: Jetzt hab ich ihn doch zu früh gelobt, den Trottel! - Es g'schiecht ihm schon nichts, dem Ochsen, mein guter Verwalter, außer dass er ein bisserl g'haut wird, der Krampn!

Koch: Dass er schön weich wird, wenn wir ihn braten!

Graf: Unsinn, du Häferlgucker! Der Ochse wird nur g'haut, damit er recht laut brüllt. Die Türken soll'n glaub'n, wir hab'm noch eine ganze Herde im Hof, verstanden!!! – Und jetzt an die Arbeit!

Verwalter: Jawohl, verstanden, Herr Graf! Marsch an die Arbeit, ihr G'sind!! Das Mehlfassl herrichten, das Mehl im Sackl bereitstelln – und dann den Ochs'n anbinden!

Alle: Immer müssen wir die Dreckarbeit machen!

Graf: Also eines sag ich euch, Männer, wenn der Türk morgen abzieht, dann gibt es eine.

Beförderung, - wegen besonderer Tapferkeit!

Alle: Hurra! Bravo! Es lebe unser Graf!

Und so geschah es auch: Am nächsten Morgen erspähte der Großwesir das Mehlfass auf der Mauer, nachdem ihn das andauernde Ochsengebrüll aus dem Schlaf gerissen hatte. „Verdammter Mist!“ dachte er auf türkisch, als er so nebenbei auf den Kalender schaute. Und auch der Sultan schimpfte laut:

Sultan: Es wird bald Herbst, und wir hungern immer noch in dem Nest herum! Ich werde dich einen Kopf kürzer machen, Großwesir!

Großwesir: Gnade, allerhöchster Padischah, Gnade! Dieser verstockte Graf in der Burg will sich einfach nicht ergeben! - Ein paar Tage noch, und wir haben das Nest ausgehungert!

Dann ist die Burg unser!

Sultan: Nichts da, du Quatschkopf, die haben noch jede Menge zum Fressen! Wir müssen weiter nach Wien, bevor es Winter wird. Aufbrechen, sage ich, aber dalli, sonst...! (er deutet „Kopf ab“)

Großwesir: Zu Diensten, Eure Hoheit, zu Diensten. Ich eile, ich eile! Auf geht's, Muselmänner, Zelte abbrechen, alles einpacken und weitermarschieren! Die Burg Güssing kann uns gestohlen bleiben!

Und so ging die Belagerung der Burg Güssing zu Ende, ohne dass auch nur ein einziger Türke den Burghof betreten hatte! Der Graf war froh, die Soldaten waren froh, die hungrigen Kinder aßen Schmalznockerl – und die Frauen gingen einkaufen. – Der Ochse aber bekam als Belohnung eine Extraration Heu!

Alle: Hurra! Bravo! Hoch lebe der Ochse!

Quelle: <http://www.sagen.at>

E-mail-Zusendung von Heinz Koller, 12. März 2002

2.3 Der ewige Jude/“The Eternal Jew“

Hintergrund der Sage bildet die Gegend um Lustenau im Bundesland Vorarlberg. Das Motiv vom ewigen Juden, der dazu verdammt ist, in der christlichen Welt umher zu irren, ist häufig anzutreffen; ebenso sein Auftreten als Schuhmacher und die hier angedeutete Verbindung zu Geld.

Background of the saga is the region of Lustenau in the Austrian Province of Vorarlberg. The motif of the "eternal Jew" – being damned to wander about like a lost soul in the Christian world is to be found here; also his profession of a shoemaker and the connection to money are frequent in sagas dealing with Jews.

Von Zeit zu Zeit kommt der ewig' Jud ins Land, so erzählt das Volk um Lustenau.

Zwar fragen die Jungen, wenn sie es von den Alten erzählen hören: „Wann ist er denn das letzte Mal da gewesen und wann wird er etwa wiederkommen?“ Man merkt es dann, sie möchten halt den steinalten Mann, wie er mit seinem langen weißen Bart in seiner seltsamen Tracht am Wanderstab daherläuft, auch einmal sehen. Die alten Leute, die ihn gesehen haben, entgegnen darauf. „Wann der ewig Jud wieder durch unser Dorf wandern wird, das lässt sich schwerlich sagen; denn er muss in der ganzen Welt herumlaufen, soweit es Christenmenschen gibt, zur Strafe dafür, dass er Christum von seiner Türe weggewiesen hat. Als die Juden unseren Herrn auf den Kalvarienberg führten, wollte er, ermattet von dem schweren Kreuztragen, vor der Haustüre dieses Juden ein wenig niedersitzen und ausrasten. Wie ihn aber Christus darum bat, trieb' ihn der Jude unbarmherzig von der Türe weg. Darauf hat der Herr zu ihm gesagt: „Weil du mir diese Rast nicht gegönnt hast, so sollst du von der Stund an wandern, solange die Welt steht, bis zum jüngsten Tag.“ Und noch in derselbigen Stund' hat der Jude, welcher ein Schuhmacher war, sein Kind vom Arme weg und auf den Boden gestellt und ist, ohne von seinem Weibe Abschied zu nehmen, also gleich auf und davon in die Welt hinaus und muss jetzt laufen und wandern bis zum Ende der Welt. Damit er aber zehren könne, so hat er immer einen Groschen im Sack, und so oft er ihn ausgibt, läuft er nur dreimal um den Tisch herum, und ein Groschen ist wieder im Sack. Diesen Groschen wechselt er nie und verzehrt überall, wo er hinkommt, nur diesen und nicht mehr. Das letzte Mal, als er in Lustenau war, blieb er bei Gevatter Jokubs übernacht. Da ist ihm denn auch, und gewiss nicht das erstemal, ein Kruzifix vorgekommen, welches die Leute, wie gebräuchlich, im Herrenwinkel aufgehängt hatten. Wie das der Jude sieht, ist er in Entsetzen und Wut verfallen. Ja, wahrlich! die ganze große Sünde, wie er sie einmal begangen hat, muss ihm zentnerschwer auf sein Gewissen gefallen sein, sonst hätte er nie in so entsetzliche Wut kommen können, wie es dazumal geschehen ist. Endlich hat es den Juden wieder fortgetrieben auf seine ewige Wanderung, und die Leute sind gewiss von Herzen froh gewesen, wie er einmal aus der Türe draußen war.

Quelle: <http://www.sagen.at> Die Sagen Vorarlbergs. Mit Beiträgen aus Liechtenstein, Franz Josef Vonbun, Nr. 55, Seite 77.

2.4 Der Spielstein/“The Location Where The Gipsies Gambled“

Die Sage ist im „Steirischen Salzkammergut“ angesiedelt und erzählt die Geschichte einer blonden Sennerin, die in die Hände einer Zigeunersippe gerät. Das Mädchen wird von ihnen gefesselt; um ihren „Besitz“ wird gewürfelt. Als ein junger „wilder Zigeuner“ mit seiner „schönen Beute“ in den Wald flüchten will, wird er von Lenas Bräutigam erschossen. Lena scheint befreit, doch sie stolpert und stürzt einen Abgrund hinunter.

The saga is located in the „Styrian Salzkammergut“ and tells the story of a fair dairymaid, who falls into the hands of a Gypsy Clan. Lena is handcuffed; the Gypsies throw dice for “possessing her”. Just as a young “wild Gypsy” is about to flee with his “fine pray” into the woods, he is shot by the Lena’s bridegroom. Lena seems to be free, but she trips and falls down the mountainside.

Zur Zeit der Franzosenkriege hatte das gesamte österreichische Vaterland schwer zu leiden, und auch das Salzkammergut blieb nicht verschont. Da hieß es eines Tages im Sommer 1809, es sei eine Heeresgruppe Napoleons im Anmarsch, die wahrscheinlich über den Pötschenpaß kommen werde. Deshalb erhielt die Gemeinde Goisern den Befehl, den Wald längs der Pötschenstraße zu schlägern, damit die Truppen in ihrem Zug nicht durch Bäume und dichtes Strauchwerk behindert würden.

Damals wollte aber gerade auch eine vielköpfige Zigeunerbande mit Kind und Kegel über den Pötschenpaß ins Steirische gelangen. Dieser Weg wurde ihnen jedoch verboten; so zogen sie unter Schimpfen und Murren von Goisern aus dem Sandling zu, voran die Väter und Söhne und hinten nach die Rosse und Wagen mit den übrigen Mitgliedern der Sippe.

Die Männer schritten tüchtig aus und hatten bald ihre Familien aus den Augen verloren. Als sie endlich schon in der Nähe des Sandlings waren und einen vorgelagerten hohen Fels entdeckten, beschlossen sie, ihn zu ersteigen und dort oben das Nachkommen der ganzen Truppe abzuwarten. Die Zigeuner ließen sich also auf der geräumigen, flachen Steinplatte nieder, machten es sich im warmen Sonnenschein gemütlich und begannen zum Zeitvertreib ein eifriges Würfelspiel.

Ahnungslos ging zur selben Stunde die blonde Lena, eine gar hübsche Sennerin aus Goisern, von der nahegelegenen Sandlingalm herunter. Da sah sie plötzlich mit Entsetzen die dunklen Zigeuner vor sich, die beim Anblick des Mädchens alle aufgesprungen waren. Trotz ihrer heftigen Gegenwehr und lauten

Hilferufen wurde sie sofort gefesselt und zu der Steinplatte geschleppt, wo die rauen Männer um Lenas Besitz mit Leidenschaft zu würfeln begannen.

Ein junger, wilder Zigeuner warf die höchste Augenzahl und hatte damit die verzweifelte Sennerin gewonnen. Ohne Zögern wollte er nun mit seiner schönen Beute in den Wald flüchten, denn er hatte die Eifersucht seiner Kameraden zu fürchten.

Aber er kam nicht weit mit seiner Gefangenen – da krachte von der Höhe ganz unvermutet ein wohlgezielter Schuss und der Zigeuner brach auf der Stelle tot zusammen.

Lena blickte empor und sah oben ihren Bräutigam, den Jäger Marti, auf einem Felsvorsprung stehen. Da jubelte sie hellauf vor Freude und lief trotz der gefesselten Arme, die sie arg behinderten, den Steilhang hinauf, um nur schnell zu ihrem geliebten Retter zu gelangen.

Aber o weh – sie stolperte vor Eile, fiel nieder und stürzte mit einem Schreckensschrei in die grausige Tiefe!

Lange starteten die Zigeuner stumm vor sich hin. Endlich rafften sie sich auf, um traurig ihrer Truppe entgegenzugehen. Vorher aber begruben sie noch unter schwermütigen Gesängen ihren jungen Mitbruder am Fuße des haushohen Felsblockes.

Der Fels heißt seit jenem unglückseligen Würfelspiel im Volksmund der „Spielstein“.

Quelle: <http://www.sagen.at> Sagenschatz aus dem Salzkammergut,
Iolanthe Hasslwander, Steyr 1981.

2.5 Die Hexe von Gleichenberg/“The Witch Of Gleichenberg“

Die folgende Sage beleuchtet einerseits die Einstellung der Bevölkerung Zigeunern gegenüber (Gleichsetzen der Zigeunerin mit „Hexe“ bereits im Titel der Sage; „verdächtige Dirne“; „Dieses Gesindel ist immer unterwegs, um Unheil zu stiften“; verhext das Vieh, steht mit dem Teufel im Bunde ...), andererseits wird aber hier das Zigeunermädchen positiv dargestellt, indem es dem kleinen Sohn des Burgenbesitzers durch Verabreichung eines sprudelnden Trankes seine Gesundheit zurückbringt. – Als Jahre später der nunmehr erwachsene Ritter in der Zigeunerin seine Retterin erkennt, lässt er ihr die Fesseln abnehmen. Schon sehr geschwächt zeigt sie ihm noch die heilende Quelle. ...

The following saga allows – on the one hand – a look at the attitude of the people towards Gypsies (comparing a Gypsy woman with a witch, already in the title of the saga; “suspicious-looking prostitute”; That rabble is always out and about to wreak havoc”; she bewitches the cattle, she’s in the league with the devil ...), on the other hand the Gypsy girl is portrayed in a positive way by giving sparkling water to the weak son of the knight and thus bringing back his health. – Years later the knight, now grown-up, recognizes the Gypsy woman as his rescuer, and orders his men to take off her handcuffs. Weakened already she shows him the mineral spring ...

Im Mittelalter als Trutzburg gegen den Osten erbaut, thront noch heute auf steilem Fels das stolze Schloss Gleichenberg und beherrscht weithin das blühende Land. Zur Zeit der Babenberger lebte auf dem Schlosse ein edler Graf, der weit und breit geschätzt und geachtet wurde. Ihm zur Seite stand seine tugendhafte Gemahlin, und sie und sein Söhnlein machten des Ritters Glück und Freude aus.

Doch eines Tages begann der Knabe zu kränkeln, seine Wangen wurden bleich, schwach sein Herz. Kein Arzt wusste Rat, kein Kräutlein brachte Heilung oder Besserung. Da weinte die Mutter bittere Tränen und war schier untröstlich.

Einmal saß die Gräfin mit dem kranken Söhnlein in den Armen unter der Schlosslinde. Da wurde sie plötzlich durch einen Lärm aufgeschreckt; wirre Stimmen drangen näher und näher, und bald sah sie, wie der Vogt und seine Knechte ein junges Zigeunerweib zum Tor hereinschleppten und ihm arg zusetzten.

„Eine verdächtige Dirne haben wir da aufgegriffen!“ rief der Vogt der erstaunten Schlossfrau zu. „Dieses Gesindel ist immer unterwegs, um Unheil zu stiften!“

Die Zigeunerin aber stützte sich der Gräfin zu Füßen; diese schaute ihr sanft ins Auge und tröstete sie. Dann sprach sie zu den Männern: „Lasst diesmal Gnade walten!“

Als der Vogt und seine Knechte sich entfernt hatten, neigte sie sich zu der Zigeunermaid und flüsterte ihr zu: „Du armes Vöglein, flieg nun wieder fort!“

Dankbar erhob sich die Zigeunerin. Sie küsste beglückt die Hand der Herrin, sah voll Mitleid auf das Kind, das blass und krank im Arm der Mutter lag, und sagte: O edle Frau, nehmt als Dank für Eure Güte von mir eine kleine Gabe entgegen. Ich weiß ein Tränklein, das irdische Leiden lindert und heilt. Das wird auf Eures Kindes Wangen wieder rose Rosen zaubern. Jeden Abend stelle ich Euch das Tränklein auf en Stein da unter der Linde.“

Nach diesen Worten lief sie zum Tore hinaus.

Als der nächste Abend kam, stand wirklich auf dem Stein unter der Linde ein Krüglein mit perlendem Wasser, das gab die Schlossfrau voll Vertrauen ihrem Kinde zu trinken. Dies wiederholte sich Abend für Abend, und siehe, der Zauberspruch der Zigeunerin wirkte Wunder! Das Knäblein genas zusehends und die Mutter hoffte zuversichtlich, dass ihr Kind wieder ganz gesund wurde.

Wochen vergingen. Da saß eines Abends die Schlossfrau wieder mit dem Knaben unter der Linde und wartete auf den Trank. Plötzlich huschte das braune Zigeunermädchen durchs Tor und stand mit dem Krüglein in der Hand vor den beiden. Voll Freude blickte es auf das Kind, das Füßen seiner Mutter im Gras spielte. Die Gräfin sprach zu dem Mädchen: „Komm mit mir! Ich will es dir lohnen, dass du mein Kind wieder gesund gemacht hast.“

Die Zigeunerin aber schüttelte den Kopf und entgegnete: „Nein, hohe Frau, meinen Lohn habe ich schon erhalten. Gotte schütze Euch und Euer Kind!“

„So nimm wenigstens dies zum Andenken“, erwiderte die Schlossfrau, nahm vom Hals des Knaben ein goldenes Kettlein mit seinem Bilde und überreichte es der Maid.

„Habt Dank, edle Frau!“ sagte die Zigeunerin und huschte wieder aus dem Schosshof.

Jahr um Jahr floss dahin. Der Knabe war zum stattlichen Ritter geworden, der sich im Heiligen Land tapfer gegen die Heiden schlug. Doch bald nach seiner Rückkehr stand der Bauer auf und zog in Waffen von Burg zu Burg. Mancher Herrnsitz wurde in Trümmer gelegt, doch vor dem festen Schloss Gleichenberg holte sich der Bauernhaufen nur blutige Köpfe. Es dauerte auch nicht lange, so war wieder Friede im Land. Die Aufständischen mussten ihre Herren um Verzeihung bitten und gingen wieder hinter dem Pfluge her.

Einige Tage nach dem Friedensschluss drängte sich plötzlich eine Schar Bauern zum Schlosstor und verlangte, vor den Herren geführt zu werden. In ihrer Mitte zerrten sie eine alte Weib in Ketten, das sich kaum noch weiterschleppen konnte. Sie lärmten und wetterten. Als sie die Gleichenberger eingelassen hatte, riefen sie ihm zu: „Herr, diese Hexe ist schuld an unserem Unglück und an unserem Unverstand. Sie hat uns die Sinne verwirrt und den Aufstand angezettelt, unser Vieh verhext und uns zugrunde gerichtet. Sie steht mit dem Teufel im Bunde, sie verdient nicht Anderes als den Tod!“

Der Schlossherr nahm das Weib ins Verhör, und als sie leugnete, drohte er ihr mit der Folter. Da schrie die Arme auf in ihrer Not und Verzweiflung, dass ihr Wehgeschrei durch Halle und Gang gellte. Dann warf sie sich dem Grafen zu Füßen und flehte: „Herr, nehmt mir das Eisen ab! Ich bin's, die Zigeunerin, der Eure Mutter vor vielen Jahren das goldene Kettlein gab!“ Sie nahm es mit Schluchzen

vom Hals und reichte es dem Herrn. Wie erstaunte dieser, als er sein eigenes Kinderbild an dem Kettlein hängen fand.

„O Gott, du bist's!“ rief er erschüttert aus. „Flink, Leute, nehmt ihr das Eisen ab, macht sie frei, labt und pflegt sie! Sie hat mir einst als Knabe das Leben gerettet!“

Eilig befolgten die erstaunten Bauern den Befehl, jedoch es war zu spät. Die ausgestandenen Qualen hatten den Körper der Ärmsten schon zu sehr geschwächt. Ganz entkräftet sank sie zu Boden.

„Edler Herr“, hauchte sie, „lasst mich sterben! Doch zuvor will ich Euch noch den Quell zeigen, der Euch die Gesundheit wiedergegeben hat. Beeilt Euch aber, denn ich fühle, es geht mit mir zu Ende!“

Nun trug man die Sterbende hinunter ins Tal, und sie wies noch den Weg zur Quelle. Dort hauchte sie mit brechender Stimme: „Diesen Brunnen hat Gott geschaffen zum Segen für Euch, edler Herr, und die ganze Menschheit!“ Nach diesen Worten senkte sie das Haupt und starb.

Der Brunnen von Gleichberg ist heute noch nicht versiegt; er ist, wie es die Zigeunerin geweissagt hat, zum Heilquell für die leidende Menschheit geworden.

Quelle: Josef Pöttinger (Hg.), Volkssagen aus Österreich, Buchgemeinschaft Jung-Donauland, Wien 1994, S. 316ff.

2.6 Die schlaunen Weiber von Elmen/“*The Crafty Wives of Elmen*“

Zahlreiche österreichische Sagen spielen vor dem Hintergrund der Schwedenkriege. Die folgende Sage ist beispielhaft dafür, wie die feindlichen Krieger durch List in die Flucht geschlagen werden.

A number of Austrian sagas take place against a backdrop of the Wars against the Swedes. The following saga gives an example how the hostile warriors were put to flight by using a trick.



Quelle: <http://www.stmkaktiv.at/gesundht/gleichenberg/aussen4.jpg>

Als im Dreißigjährigen Krieg die Schweden heran rückten und das Land Tirol bedrohten, da hatten es die Lechtaler nur den schlaunen Weibern von Elmen und ihrer Kriegslist zu verdanken, dass sie vom Feinde verschont blieben, denn alle

wehrhaften Männer des Tales waren an anderen gefährdeten Punkten des Landes eingesetzt.

Als nun eines Tages ein Bote atemlos die Kunde vom Herannahen feindlicher Scharen brachte, griffe die Weiber von Elmen zu einer List. Sie steckten sogenannte Heinzen oder Heumandeln, Holzpfähle mit Querstangen zum Trocknen des Heues, der Reihe nach auf einen Hügel, bekleideten die Stangen mit Joppen und Mänteln und setzten ihnen Schützenhüte auf, so das die Schweden aus der Ferne glaubten, eine dichte Kette von Tiroler Landstürmern zu sehen. Als nach Einbruch der Dunkelheit die Weiber außerdem zahlreiche Wachtfeuer entzündeten, fürchteten die Feinde die Übermacht der Landesverteidiger und zogen sich zurück. Seit jenem denkwürdigen Tag dürfen die Weiber von Elmen in der Kirche vor den Männern zum Opfer gehen.

Quelle: Karl Paulin, Die schönsten Sagen aus Nordtirol, Wagner'sche Universitätsbuchhandlung, Innsbruck 1950, S. 194.

3. „ZUR DARSTELLUNG SOZIALER MINDERHEITEN“ in ausgewählten österreichischen Sagen

3.1 Der Rattenfänger von Korneuburg/“The Ratcatcher of Korneuburg“

Das Motiv der folgenden Sage gleicht einer Sage aus Deutschland mit dem Titel “Der Rattenfänger von Hameln”. Abgesehen vom möglichen historischen Hintergrund dient es als Beispiel für Verhalten gegenüber Fremden, die sich zu rächen wissen, wenn Abmachungen nicht eingehalten werden ...

The motif of the following saga is equivalent to a German saga called the „Ratcatcher of Hameln“. Disregarding the possible historical background it serves as an example for the behaviour towards strangers, who, having been deprived of their pay, take revenge.

In alter Zeit, als noch viele Plagen, die heutzutage leicht beseitigt werden können, den Menschen arges Kopfzerbrechen verursachten, war die Stadt Korneuburg von so vielen Ratten heimgesucht, dass die Bevölkerung fast verzweifeln wollte. Nicht nur in allen Winkeln und Ecken wimmelte es von Ratten, auf offener Straße liefen sie frech umher, in Wohnungen und Zimmern hielten sie sich auf, nichts war sicher vor ihnen. Zog jemand eine Lade heraus, hüpfte ihm eine Ratte

entgegen, legte er sich zu Bett, begann es im Stroh zu rascheln, setzte er sich zu Tisch, waren die Ratten ungebetene Gäste und sprangen sogar ohne Scheu selbst auf den Tisch hinauf. Alle Versuche, die hässlichen Tiere loszuwerden, waren vergebens. Da setzte sich der weise Rat der Stadt zusammen und beschloss, einen hohen Preis für den auszusetzen, der die Stadt für immer von den unheimlichen Nagern befreie. Dies wurde denn auch öffentlich kundgemacht.

Einige Zeit verging, da erschien eines Tages ein fremder Mann beim Bürgermeister der Stadt und fragte, ob es mit der ausgesetzten Belohnung seine Richtigkeit habe. Als man ihm versicherte, dass es sich wirklich so verhalte, erklärte der Fremde, er wollte mittels seiner Kunst alle Tiere aus ihren Löchern und Verstecken hervorlocken und in die Donau verbannen, worüber die Stadtväter sehr erfreut waren.

Sogleich begab sich der Mann vor das Rathaus und zog aus einer dunklen ledernen Tasche, die ihm über die Schulter hing, ein schwarzes Pfeiflein hervor. Es waren keine angenehmen Töne, die er seinem Instrument entlockte; ein gellendes Quietschen und Quieken schrillte durch die Gassen, aber den Ratten schien diese Musik zu gefallen. Haufenweise kamen sie aus ihren Schlupfwinkeln hervor und liefen den grellen Tönen nach. Langsam schritt der Pfeifer der Donau zu; vor ihm, ringsherum, hinter ihm aber schlängelte sich wie ein greulicher schwarzgrauer Wurm der Zug der Ratten durch die Straßen.

Am Ufer angelangt, blieb der Mann nicht stehen, sondern ging, ohne zu zögern, bis zur Brust in die fluten, die Ratten aber folgten ihm unentwegt, stürzten sich ins Wasser, verknäulten sich ineinander und trieben schließlich in die Mitte des Donaustromes hinaus, wo sie von den Wellen fortgerissen wurden. Alle waren dem Musikanten gefolgt, nicht ein Schwänzchen blieb am Ufer.

Staunend hatte die versammelte Bevölkerung diesem Schauspiel zugesehen und umjubelte den seltsamen Fremden, der sich nach getaner Arbeit ins Rathaus begab, um seinen Lohn in Empfang zu nehmen. Nun aber, die Ratten waren weg, zeigte sich der Bürgermeister weit weniger freundlich, meinte, so schwer sei die Sache ja nicht gewesen und man wisse nicht, ob das Ungeziefer nicht am Ende wieder zurückkäme, kurz, er wollte den Mann mit einem Viertel des ausgesetzten Preises abfertigen. Der aber weigerte sich, den kleinen Betrag anzunehmen, und bestand auf der Auszahlung des vollen Lohnes. Da warf der Bürgermeister dem Fremden den Beutel mit dem geringen Lohn vor die Füße und wies ihm die Tür. Der Rattenfänger ließ das Geld liegen und verließ mit böser Miene die Ratsstube.

Einige Wochen vergingen. Eines Tages zeigte sich der Fremde, weit prächtiger gekleidet als das letzte Mal, wieder in der Stadt. Auf dem Hauptplatz zog er seine Pfeife aus der Tasche, die golden funkelte. Als er sie an die Lippen

setzte, ertönte ein feines Klingen und Singen, alles horchte verwundert auf die wundersamen Töne. Die Kinder aber liefen ihm aus allen Häusern scharenweise zu und folgten ihm, als er mit wiegenden Schritten der Donau zu ging. Auf dem Strom schaukelte ein Schiff, das mit bunten Bändern und wehenden Fahnen geschmückt war. Ohne mit seiner Musik aufzuhören, bestieg der Pfeifer das Fahrzeug, und alle Kinder trippelten hinter ihm drein. Als das letzte auf dem Schiff war, stieß es vom Ufer ab, drehte sich in den Strom hinaus und fuhr im hellen Sonnenschein immer rascher stromabwärts, bis es in der Ferne verschwand. Nur zwei Kinder waren in der Stadt zurückgeblieben, eines war taub und hatte die lockenden Töne nicht gehört, das andere war am Ufer umgekehrt, um sein Röcklein zu holen.

Als die Stadtbewohner ihre Kinder suchten und außer den beiden keines fanden, waren Schmerz und Jammer in der Stadt groß; denn es gab fast kein Haus, das nicht den Verlust eines oder mehrerer Kinder zu beklagen hatte. Das war die Rache des betrogenen Rattenfängers.

Quelle: <http://www.gutenberg2000.de/sagen/>

3.2 Der liebe Augustin/“Good Augustine“

Die Sage vom lieben Augustin, dem Dichter und Sänger, der selbst den Sturz in die Pestgrube überlebt, gilt gleichsam als Sinnbild für den Wiener Humor.

The saga of the good Augustine, a poet and singer, who even survives his downfall into a mass grave of people who did from the plague, is seen as a symbol for the Viennese sense of humour.

Das Jahr 1679 mag den Wienern lange im Gedächtnis geblieben sein; denn es brachte wie kaum ein zweites Unheil und Tod über viele Familien. Von Ungarn kommend, war der grausame Würger Pest in die Stadt geschlichen.

Anfangs kaum bemerkt, hatte sich die Seuche in kurzer Zeit in fast allen Häusern breitgemacht. Wer konnte, verließ die Stadt; denn die Zahl der Erkrankten stieg von Tag zu Tag, die Todesfälle wuchsen an, manche Leute wurden mitten in den Straßen vom Tod ereilt, so dass zuletzt viele Tote in den Straßen umherlagen.



Augustindenkmal
in Wien 7.

Reiche und Arme, Junge und Alte fielen der würgenden Krankheit zum Opfer. Unaufhörlich fuhren die Leichenwagen, hochbeladen mit Toten jedes Standes und Geschlechtes. Die Stadtknechte lasen auf, was sie fanden, beluden ihre Wagen und leerten sie in die Pestgruben, die man vor der Stadt ausgehoben hatte. Waren die Gruben voll, wurden sie einfach zugeschüttet.

In dieser schweren Zeit lebte in Wien ein lustiger Sänger und Dudelsackpfeifer, der immer fröhlich und guter Dinge war nach dem Grundsatz:

»Lustig gelebt und lustig gestorben ist dem Teufel die Rechnung verdorben.«

Seines unverwüstlichen Humors wegen war er den Wienern lieb und wert, allgemein hieß er nur „der liebe Augustin“.

Augustin hielt sich mit Vorliebe im Bierhaus „Zum roten Dachel“ am Fleischmarkt auf und gab dort seine Possen und Lieder zum besten. Obwohl in der Pestzeit die meisten Lokale aus Furcht vor Ansteckung von den Wienern gemieden wurden, gab es im „Roten Dachel“ stets vollbesetzte Tische; denn Augustins Humor lockte manchen Waghalsigen dorthin, der bei dem edlen Gerstensaft und den heiteren Klängen von Augustins Sackpfeife das tägliche Elend zu vergessen suchte.

An einem klaren Septemberabend aber saß der liebe Augustin trüb und niedergeschlagen in der Schenke, denn heute wollte sich kein Gast zeigen. Wortlos und unwillig stierte er vor sich hin und ließ sich Glas um Glas vorsetzen, um seinen Unmut zu dämpfen. Wankend und höchst unsicher auf den Beinen, verließ er spätabends den Schauplatz seiner früheren Triumphe, um seine vor der Stadt gelegene Behausung aufzusuchen.

Als er über den Kohlmarkt zum Burgtor hinausgetorkelt war, stolperte er und fiel am Rande der Straße nieder, wo er, unfähig, sich wieder zu erheben, liegen blieb und gleich einschlief. Als ein wenig später die Pestknechte mit einer Leichenfuhr an der Stelle vorüberkamen, dachten sie, hier liege auch ein mausetoter Mann, packten ihn und warfen ihn zu den übrigen Toten auf den Wagen. Sie luden ihn dann mit den andern in der Pestgrube ab und führen wieder davon.

Augustin aber hatte weder das Aufladen noch das Abladen verspürt, sondern mitten unter den Toten auf dem Wagen und in der Grube weitergeschlafen, als ob er zu Hause in seinem Bett läge. Als ihn dann die Morgenluft ernüchterte und er aus seinem Schlummer erwachte, sah er mit Bestürzung, dass eine Pestgrube voll schauerlicher Leichen seine unheimliche Schlafstätte gewesen war. Da kamen gerade die Pestknechte mit einer neuen Leichenfuhr zu der Grube und gewahrten entsetzt einen Mann zwischen den Toten herumstapfen. Augustin aber rief ihnen laut schimpfend zu: „So helft mir doch! Seht ihr denn nicht, dass ich

den Grubenrand nicht erreichen und daher aus dieser verdammten Grube nicht hinausklettern kann?“

Einer von den Knechten aber sagte: „Den haben wir doch gestern für tot auf der Straße aufgelesen und in die Grube geworfen. Hat der Mensch Glück, dass die Grube gestern noch nicht voll war und daher nicht zugeschüttet wurde, sonst hätte es für ihn aus seinem Rausch kein Erwachen mehr gegeben!“

Der liebe Augustin aber wurde ungeduldig. Die Helfer waren ihm zu langsam. „Mit einer Nacht in der Pestgrube habe ich vollauf genug“, rief er unwillig, „ich will keine Minute länger hier drinnen bleiben. Rasch, helft mir hinauf!“

Sie zogen ihn aus der Grube, und er ging schimpfend davon. Das Nachtlager unter den Pestleichen hatte keine bösen Folgen für ihn; er blieb gesund, wie er es bisher gewesen war, und bildete weiter den Anziehungspunkt für die Gäste des „Roten Dache“, denen er sein schauriges Abenteuer in zierlichen Versen noch oft zu Gehör brachte, bis er im Jahre 1702 hochbetagt eines natürlichen Todes starb.

Quelle: <http://www.gutenberg2000.de/sagen/austria/>

3.3 Der Bettler/“*The Beggar*“

Die Sage erzählt, wie es den hartherzigen Bewohnern von Karres bei Imst in Tirol ergangen ist, als sie einem Bettler ein Almosen verweigerten.

The saga tells what happened to the hard-hearted inhabitants of Karres near Imst in the Tyrol when they refused a beggar some alms.

Vor 700 Jahren kam ein Bettler ins alte Dorf Karres. Er ging von Haus zu Haus und flehte um Almosen. Doch vergebens, denn die stolzen Leute hatten ein steinhartes Herz. Da ging er vors Dorf hinaus, kehrte sich um und rief: „O Karres, Karres, regnen soll es Steine auf dich und deine Brut!“ Alsogleich fielen Steine vom Himmel und bedeckten das ganze Dorf. – Vor etwa hundert Jahren tat sich in der Gegend des alten Karres der Boden auf. Warf man Steine in den Schlund, dröhnte es fürchterlich, und eine Stimme rief: „Wehe, Wehe!“ Einige kecke Bursche ließen sich hinabseilen und kamen in ein unterirdisches, halbverfallenes Dorf, auf dessen Gassen Totengerippe lagen. Endlich fanden sie die Dorfkirche, die noch gut erhalten war. Sie traten in dieselbe, und fanden allerlei wertvolle Geräte, das sie mit sich nahmen. Sobald sie wieder heroben am Tageslichte waren, schloss sich der Schacht von selbst. (Bei Imst.)

Quelle: Sagen aus Tirol, Gesammelt und herausgegeben von Ignaz V. Zingerle, Innsbruck 1891, Nr. 634, Seite 360.

3.4 Schabdenrüssel/“Rasp-The-Conk“

Als die Wiener Kaufleute rauschende Hochzeitsfeste feierten, einem Bettler aber ein Almosen verweigern, schließt der Bettler einen Pakt mit dem Teufel und wird so zu einem reichen Mann. Als der Teufel jedoch nach sieben Jahren wiederkehrt um die Seele des nunmehr reichen Mannes zu holen, gelingt es ihm sogar den Teufel zu überlisten.

When Vienna traders were celebrating lavish parties, but refused a beggar an alm, the beggar made a deal with the devil and thus became a rich man. The devil, however, appears after a seven years' time to call for the soul of the now rich man. But he succeeds in outwitting the devil.

An Feiern und Festlichkeiten gab es im alten Wien keinen Mangel. So wurde einmal vor Zeiten die Hochzeit eines reichen Kaufmannssohnes gefeiert, und Aufzüge und Lustbarkeiten aller Art halfen das Fest verschönern. Spielleute, Gaukler und fahrendes Volk taten das Ihre, um die genussfreudigen Wiener zu unterhalten, und eine Menge von Bettlern suchte Gewinn aus der allgemeinen Festesfreude zu schöpfen. Aber es schien, dass doch nicht jeder von diesen mit der Ausbeute des Tages zufrieden war; denn dort an den Stufen der Peterskirche stand ein buckliger Bettelmann, der zwar den ganzen Tag fleißig seinen Hut hingestreckt und in mitleidheischendem Ton um milde Gaben gefleht hatte, der aber nun mit grimmiger Miene in seinen schäbigen Hut starrte, einige Münzen in seiner zerlumpten Gewandung barg und mit einem Fluch den Hut auf den Kopf stülpte. „Sind doch ein elendes Pack, diese Wiener Kaufleute!“ knurrte er unwillig. „Wollen selbst im Überfluss leben, bestehlen und betrügen ihre Mitmenschen, stellen protzig ihren Reichtum zur Schau und denken nicht daran, den andern auch leben zu lassen und einem armen, kranken Mitmenschen ein wenig Festesfreude zu bereiten. Da möchte ich doch lieber den Teufel selbst um ein Almosen bitten als dieses hochmütige, hartherzige Krämersgesindel.“

Vor sich hin murrend, wollte er seinen Standplatz verlassen, als er ein kleines hinkendes Männlein in grünem Samtgewand mit schwarzem Hut und roter Feder bemerkte, das sich zu ihm gesellte. Weil der Bettler sah, dass der Kleine in die Tasche griff, erhoffte er eine milde Gabe und sprach den Fremden darum an. Der aber hieß ihn mitkommen, führte ihn in eine stille Seitengasse und zog eine kleine Raspel aus seinen Kleidern hervor. „Du sollst sehen“, sagte er, „dass der Teufel wirklich nobler ist als deine Mitmenschen, über die du gerade so geflucht hast. Sieh, da habe ich ein kleines Werkzeug, das mehr wert ist, als mancher schwere Taler und deiner Not ein Ende bereiten wird, wenn du mir Gehör

schenkst. Du brauchst dir damit nur über die Lippen zu fahren und dabei zu sagen „Schab den Rüssel!“, und sogleich wird dir ein Goldstück vom Mund fallen.“

Verwundert hatte der Bettler der Rede des Grünrockes gelauscht, unverwandt betrachtete er die kleine Rassel.

„Versuch es nur einmal!“ sagte der Kleine aufmunternd, „du wirst meine Worte bestätigt finden.“

Ungläubig nahm der Bettler das Werkzeug in die Hand und tat, wie ihn der Teufel geheißen hatte. Zwar brannten ihm die Lippen von der schabenden Bewegung der Rassel, aber der helle Klang eines glänzenden Goldstückes, das von seinem Mund auf das Straßenpflaster kollerte, übertönte den brennenden Schmerz. Hastig bückte er sich nach dem Goldstück, dann versuchte er die neue Kunst noch einmal, und wieder klirrte eine goldene Münze zu Boden. Mit glänzenden Augen fragte er den Teufel: „Und wie oft kann man dieses Kunststück wiederholen?“

„Sooft du willst und solange es dein Mund aushält“, erwiderte der Teufel. „Diese Rassel hat aber noch eine andere Eigenschaft. Wenn dir jemand zu nahe tritt oder dir Übles will, so brauchst du nur zu sagen „Schab den Rüssel!“, sogleich wird die Rassel deinem Widersacher übers Maul fahren, dass ihm Hören und Sehen vergeht. „Freilich“, fuhr der Grüne fort, „versteht es sich von selbst, dass ich für dieses Wunderwerkzeug auch einiges von dir begehre, denn umsonst ist der Tod. Ich ver helfe dir zu Reichtum und Wohlergehen, und du sollst dein Glück sieben Jahre lang uneingeschränkt genießen. Du darfst aber während dieser ganzen Zeit weder beten noch in die Kirche gehen; nach Ablauf dieser sieben Jahre komme ich wieder und hole mir deine Seele. Sie soll mir gehören.“

Unserem Bettler lief zwar eine Gänsehaut über den Rücken, als er diese Bedingung hörte; aber das Reichsein war keine üble Sache, und das Unterlassen des Betens und des Kirchenbesuches sollte ihm auch nicht schwer fallen; denn damit hatte er sich auch schon bisher nicht allzu viel abgegeben. Freilich, seine Seele dem Teufel zu überantworten, schien ihm eine bedenkliche Sache zu sein! Aber, „kommt Zeit, kommt Rat“, dachte er und sah sich nach seinem Begleiter um, sein Einverständnis zu dem Vorschlag zu geben. Doch der war verschwunden.

Die Rassel im Hosensack fest umklammernd, lief der Bettler in die nächste Herberge, mietete eine Kammer und strich sich mit den Worten „Schab den Rüssel!“ mit der Rassel über den Mund. Plumps, kollerte ein funkelnagelneuer Dukaten zu Boden, und wieder rief der Bettler „Schab den Rüssel!“, und abermals war er um ein Goldstück reicher; was tat es, dass jedes Mal ein Stückchen Haut von seinen Lippen mitging. Bis zum Abend arbeitete der Bettler unermüdlich wie ein Handwerker und schabte sich einen schönen Haufen Goldstücke vom Mund. Am andern Tag begann er seine Arbeit von neuem, wenn auch seine Lippen

gewaltig brannten und sein Mund binnen kurzem einem Rüssel ähnlich sah, der mit Schorf bedeckt war. Er musste sich ein Tuch vor den Mund binden, wenn er sich auf der Straße sehen ließ, war er die Zielscheibe manchen groben Witzes.

Nach wenigen Wochen war er so reich, dass er sich ein schönes Haus bauen lassen und nach Belieben üppig und in Freuden leben konnte. Viele Abende verbrachte er im Kreise lustiger Zechgesellen im Wirtshaus und ließ dabei gar manchen seiner mit der Rassel erarbeiteten Goldfüchse springen. Wenn einer oder der andere seiner Zechbrüder im Übermut des Gelages ihn wegen seines Saurüssels gar zu arg verspottete, so ließ er ihm mit dem Zauberwort „Schab den Rüssel!“ die Rassel über den Mund fahren, und augenblicklich verstummte der Spötter. So gingen sieben Jahre dahin. Aus dem zerlumpten, mürrischen Bettler war ein vornehmer Mann geworden, der die ganze Zeit herrlich und im Überfluss lebte, ein prächtiges Haus sein eigen nannte, über zahlreiche Dienerschaft verfügte, die jeden seiner Wünsche und jede Anordnung pünktlich und aufs Wort befolgte, und dem alle Genüsse der Welt offen standen. Auf diese Weise war der Nachteil des wunden Mundes durch sein gutes Leben reichlich aufgewogen.

Eines Tages saß der reiche Mann, mit sich selbst und der Welt zufrieden, im Lehnstuhl seines wohleingerichteten Wohnzimmers und sprach einem Gläschen feurigen Ungarweines zu. Da öffnete sich die Tür, und das kleine hinkende Männchen im grünen Samtrock betrat das Zimmer. „Was soll's? Was gibt es?“ fragte der Hausherr unwirsch. „Man wende sich an den Kammerdiener!“ – „Deine Zeit ist um“, erwiderte der Grüne, „komm und folge mir!“ Überlegen lachend blickte der Angesprochene seinen unwillkommenen Gast an und sagte: „Was heißt Zeit und dir folgen; für mich heißt's nur immer „Schab den Rüssel!“ Kaum hatte er das Wort gesprochen, da fuhr die Rassel aus dem Sack und dem Teufel übers Maul und raspelte, dass der Kleine stöhnend und jammernd von einem Fuß auf den andern hüpfte. Da half kein Flehen und Bitten, unaufhörlich raspelte die Rassel. Der Teufel hatte nämlich vor sieben Jahren vergessen, sich selbst von dem Schaben der Rassel auszunehmen.

Kniefällig bat er den Herrn Schabdenrüssel, ihn zu schonen und dem schmerzhaften Tun der Feile Einhalt zu gebieten. Aber erst als er seinem Peiniger wutschnaubend zwar, aber feierlich versprochen hatte, auf die Einlösung des Paktes zu verzichten, kam die Rassel zur Ruhe. Unter Hinterlassung einer mächtigen stinkenden Schwefelwolke fuhr der Satan sodann bei der Tür hinaus, und Schabdenrüssel erfreute sich Zeit seines Lebens unangefochten seines Reichtums. So hatte sich der Teufel durch seine eigene Dummheit um eine Seele gebracht, die ihm schon sicher war.

Quelle: <http://www.sagen.at> Die schönsten Sagen aus Österreich, o. A., o. J., Seite 53.

3.5 Das gefangene Wassermännchen von Freistadt/ “The Caught Water-Manikin of Freistadt“

Im Mittelpunkt der Sage steht ein Männchen (Zwerg), der Details sieht und aufzeigt, die allen anderen Menschen jedoch verborgen sind.

In the focus of the saga there is a manikin (dwarf), who is able to recognize and point out details which are hidden to other people.

An einem Tümpel der Aist bei Freistadt, den man für grundlos hielt, hauste ein Wassermännchen. Niemand wagte es, dort zu baden; man fürchtete sich vor dem kleinen Wicht, obwohl das Männchen noch niemandem etwas zuleide getan hatte. Es war nicht größer als ein fünfjähriges Kind, aber auf dem kleinen Rumpf saß ein mächtiger Schädel, den dichtes weißblondes Haar wie ein Strahlenkranz umgab; große feuerrote Augen leuchteten aus dem gutmütigen Gesicht. Man traf es oft nahe beim Ufer schlafend an, wo es sich wohligh von der Sonne bescheinen ließ.

Als der Zwerg wieder einmal am Rande des Tümpels schlief, ging gerade der Schlossherr von Weinberg vorüber. Erstaunt betrachtete er das seltsame Wesen, und weil er sich allerhand Kurzweil von ihm versprach, packte er es und nahm es mit sich auf das Schloss.

Der Schlossherr hielt den Kleinen wie sein eigenes Kind, und das Männchen wurde bald lustig und guter Dinge; es fing zu reden an, machte allerlei Späße und unterhielt die Leute aufs beste. Manchmal erzählte er auch Dinge, die anderen verborgen waren.

Einmal nahm es sein Herr in die Kirche mit, wo es verwundert lauschend umherblickte. Aber plötzlich – es war gerade mitten unter der Wandlung, und in der Kirche herrschte andächtige Stille – schlug das Männchen zum Ärger aller Kirchenbesucher ein helles Gelächter an. Als es sein Herr zornig fragte, warum es während der heiligen Handlung gelacht habe, sagte es fröhlich: „Wenn das aber so lustig war, was ich gesehen habe!“ – „Und was hast du gesehen?“ fragte der Herr von Weinberg. „Gerade hat der Teufel am Seitenaltar die Kuhhaut zerrissen“, erwiderte der kleine Wicht, „und sich am Taufbecken daneben fürchterlich den Schädel angestoßen.“ – „Ja, was hat denn der Teufel in der Kirche mit einer Kuhhaut zu tun?“ erkundigte sich verwundert der Weinberger. „Nun“, antwortete der Kleine, „er hat sich auf eine Kuhhaut die Namen aller Leute aufgeschrieben, die während der Messe nicht andächtig waren. Die Haut wurde ihm aber zu kurz, weil ihrer so viele waren; da hat er mit aller Macht daran gezogen, um sie zu dehnen, damit alle darauf Platz hätten. Dabei ist sie mitten auseinandergerissen,

und er ist mit dem Schädel an den Stein gefahren, dass es einen ordentlichen Krach getan hat.“ Und er lachte neuerlich fröhlich auf.

Seit dieser Zeit unterließ es der Herr, das Wichtlein mit sich in die Kirche zu nehmen.

Ein anderes Mal sah er vor der Kirche ein Weib sitzen, das eine neue Schürze trug und eitel damit prunkte. „Wie würde sie erst stolz sein“, sagte das Männchen, „wenn sie wüsste, worauf sie sitzt!“ Da grub man an dieser Stelle nach und fand einen Schatz, der ausreichte, eine stattliche Kirche davon zu erbauen. Der kleine Wicht wäre gern wieder in seine nasse Behausung zurückgekehrt, fürchtete aber, zuviel von seinen Geheimnissen ausgeplaudert zu haben und dafür bestraft zu werden. Als ihm aber der Herr von Weinberg schließlich die Freiheit schenkte, nahm er freundlich Abschied von allen Bekannten und rief: „Geht nun mit mir zum Tümpel und schaut, wie es mir ergehen wird! Wenn das Wasser schwarz aufwallt, sobald ich hineingesprungen bin, dann steht es gut um mich; wenn es aber im Wasser rot aufsteigt, so ist es um mein Leben geschehen.“ Er sprang in den Tümpel, und wirklich stieg es im Wasser blutrot auf. Da bedauerten alle den kleinen Mann; denn er war ihnen mit der Zeit recht ans Herz gewachsen.

Quelle: <http://www.sagen.at> Die schönsten Sagen
aus Österreich, o. A., o. J., Seite 325.

Anhang

Der Ewige Jude (Ahasver), der zur Strafe für ein Vergehen gegen Christus nicht sterben darf. Er war Schuhmacher in Jerusalem und muss, da er Christus auf dem Wege nach Golgatha eine kurze Rast vor seinem Haus versagte, ewig unsterblich wandern. Dies ist ein symbolisches Abbild seines unruhigen heimatlosen Volkes. Diese Sage beruht wahrscheinlich auf der Legende vom Apostel Johannes, dem man (nach Joh. 21, 20–23) ewiges Leben nachsagte, in Verbindung mit der Legende vom Kriegsknecht Malchus, der als Türhüter des Kaiphas den Heiland schlug und nach einer italienischen Tradition des 15. Jahrhunderts ewig unter der Erde um die Säule laufen muss, an die Christus gebunden war.

Tales

Maria Luísa Sarmiento de Matos

1. General Methodology

This project was developed with two classes of primary teacher training (2º Ano-básico 1º ciclo)

Teacher: Maria Luísa Sarmiento de Matos

General aims for the Project:

- To motivate teachers to the high value of the folk tale as a form of oral heritage.
- To find similarities between Portuguese folk tales and contemporary adapted tales.
- To find affinities between Portuguese folk tales and Portuguese speaking minorities' tales (Capeverde, Angola, Mozambique).
- To create more attractive strategies in order to work with tales in children's primary school.
- To enable full integration of children from the above-mentioned minorities through reading and interpretation of folk tales in primary school.

Since time immemorial, man has always enjoyed telling stories, for pleasure or amusement.

There is reason to believe that this was the way in which man conveyed religious chants, medicinal formulae, the position of stars, the secrets of hunting and fishing, the mythological roots of the group and flights of imagination. Traces of all of these are to be found in the archaisms of popular tales. From the dawn of time, these relics were passed on by word of mouth, uncensored by the appearance of the collections of Basile in Italy, Perrault in France, the Brothers Grimm in Germany and Hans Christian Andersen in Denmark.

By the Middle Ages, the great invasions had ushered in new subjects and plots and the emergence of interracial populations. It was at this time that there appeared the different versions of «The Arabian Nights», which many scholars consider to be the great source of inspiration for all these stories.

Throughout the ages, existing tales were gradually modified and by different civilizations, which led to a refinement of European tales that is not to be found, for example, in the Creole tales of African origin.

In Portugal, the Romantic Movement brought a renewed interest in the nation's literature and the earliest texts of other countries, and the resulting need to record them in writing.

Various collections of traditional stories appeared, such as Adolfo Coelho's *Contos Nacionais para Crianças* (*Portuguese Tales for Children*) and *Jogos e Rimas Infantis* (*Games and Rhymes for Children*), published between 1882 and 1883 in the «Biblioteca de Educação Popular», Consiglieri Pedroso's *Portuguese Folk Tales* in 1882, and Teófilo Braga's *Contos Tradicionais do Povo Português* (*Traditional Portuguese Folk Tales*) in 1883.

Ana de Castro Osório, one of the pioneers of children's literature in Portugal, realized the importance of this wealth of traditional stories to the development of the child's imagination. In 1897 she published *Para as Crianças* (*For Children*), in which she compiled and adapted stories told her by a peasant woman. In this case we can speak of *recreation*, in the sense that the author sought to adapt the texts for young readers.

Included in the same line of recreation and adaptation are two contemporary writers: Alice Vieira and António Torrado.

According to Marie Louise von Franz, «Folk tales are the purest and simplest expression of the archetypes of the collective unconscious». This symbolic interpretation would explain why there are various versions of the same tale in different countries, given that, as the topics migrated, they were reorganized into a new story adapted to the respective mentality and cultural environment.

One of the aims of this study, carried out by our students, was to research the origins of the themes of the chosen stories, trying to ascertain whether the universal versions have anything in common, or belong to the national repertoire. We shall now mention certain points of interest arising in the course of the research.

The theme of the *Menino Grão de Bico* features in the folklore of every country in the world: a tiny creature, born in strange or miraculous circumstances, who is of great service to his parents despite his size and fragility. In France it was taken from the oral tradition by Charles Perrault in the seventeenth century, and in Portugal by Teófilo Braga in the nineteenth. The Portuguese writer António Torrado rewrote it at a later date. The message of the story is that being small does not mean being weak, and that intelligence can triumph over strength.

O Macaco do Rabo Cortado is a cumulative tale from the Portuguese oral tradition, rewritten by António Torrado. The right to be different, and the hypocrisy and opportunism of society, are themes for reflection in this story.

Both *O Caldo de Pedra* and *Frei João sem Cuidados* were compiled by Teófilo Braga and belong to the anti-clerical satire characteristic of Portuguese literature.

The Cape Verdean tale *A Feiticeira e a Pombinha* (*The Sorceress and the Dove*) has affinities with *The Three Ciders of Love*, compiled by Consiglieri Pedroso.

Other aspects taken into consideration by the students were the typology of the tales and analysis of their structure.

Regarding the structure of folk tales in general, the students identified an initial situation of something needed, followed by the quest for the hero and the removal of that need.

The dichotomies identified were the following: starving/sated; single/married; poor/rich and weak/strong.

Tales representative of other Portuguese-speaking countries – Angola, Cape Verde and Mozambique – were also selected. Pedagogically, this was an excellent strategy in that it gives children from these countries, attending our schools, the opportunity to familiarize themselves with their own early texts. In this way, the literary text can be an imaginary investment that helps to create symbols of union and the mending of cultural divisions.

A variety of animation strategies are suggested for the tales, because we believe that it is through acting out that the task of imaginary recreation is best achieved, given the objectives outlined above.

This set of tales was integrated according to the following items:

Poverty – *O Cão e o Chacal* – Angola

O Caldo de Pedra – Teófilo Braga

Otherness – *O menino Grão de Milho* – António Torrado

O Coelhinho Branco – Adolfo Coelho

Cleverness (in a positive way) –

O Casamento da Raposa – Mozambique

Frei João sem Cuidados – Teófilo Braga

Cleverness (outwitting someone) –

O Macaco do Rabo Cortado – António Torrado

O Pinto Borrachudo – Adolfo Coelho

Casting a spell on someone –

O Príncipe com orelhas de burro – Adolfo Coelho

A Feiticeira e a Pombinha – Capeverde

2. Collection of Portuguese saga

O cão e o chacal

Um dia, no mato, o chacal disse ao seu parente, o cão :

– Vai à aldeia à procura de fogo para queimarmos a planície. Depois de queimada, podemos apanhar os gafanhotos e comê-los.

O cão partiu para a aldeia. Entrou numa casa e viu uma mulher a dar papas a um filho. A mulher, depois de ter alimentado a criança, raspou a panela e deu os restos ao cão. Este lambeu-se todo com aquela comida e pensou:

– Para que hei-de eu voltar para o mato, se aqui na aldeia não passo fome?!...

E decidiu ficar na casa.

O chacal ficou à espera do companheiro que nunca mais voltou. Desesperado, pôs-se a uivar- até hoje.

Angola

“O Cão e o Chacal” – “*The Dog and the Jackal*”, Angola.

On the advice of his friend the jackal, the dog went to the village in search of fire to burn the plain and be able to eat the grasshoppers in the undergrowth. Realizing that the men of the village always left him scraps of food, the dog never again returned to the plain. From that day on, the jackal never stopped howling.

Level: 3

Animation Strategy: Retelling of the tale as a strip cartoon.

O caldo de pedra

Um frade andava no peditório. Chegou à porta de um lavrador, mas não lhe quiseram dar nada.

O frade estava a cair de fome e disse:

– Vou ver se faço um caldinho de pedra.

E pegou numa pedra do chão, sacudiu-lhe a terra e pôs-se a olhar para ela, como para ver se era boa para um caldo.

A gente da casa pôs-se a rir do frade e daquela lembrança. Diz o frade:

– Então nunca comeram caldo de pedra? Só lhes digo que é uma coisa muito boa.

Responderam-lhe:

– Sempre queremos ver isso.

Foi o que frade quis ouvir. Depois de ter lavado a pedra, pediu:

– Se me emprestassem aí um pucarinho...

Deram-lhe uma panela de barro. Ele encheu-a de água e deitou-lhe a pedra dentro.

– Agora, se me deixassem estar a panelinha aí, ao pé das brasas...

Deixaram. Assim que a panela começou a chiar, disse ele:

– Com um bocadinho de unto é que o caldo ficava a primor!

Foram-lhe buscar um pedaço de unto. Ferveu, ferveu, e a gente da casa pasmada para o que via.

O frade, provando o caldo:

– Está um nadinha insosso. Bem precisa duma pedrinha de sal.

Também lhe deram o sal. Temperou, provou, e disse:

– Agora é que, com uns olhinhos de couve, ficava que até os anjos o comeriam.

A dona da casa foi á horta e trouxe-lhe duas couves. O frade limpou-as e ripou-as com os dedos e deitou as folhas na panela. Quando os olhos já estavam aferventados, arriscou:

– Ai! Um naquinho de chouriço é que lhe deva uma graça!...

Trouxeram-lhe um pedaço de chouriço. Ele pô-lo na panela e, enquanto se cozia, tirou do alforge pão e arranjou-se para comer com vagar. O caldo cheirava que era um regalo.

Comeu e lambeu o beijo.

Depois de despejada a panela, ficou a pedra no fundo.

A gente da casa, que estava com os olhos nele, perguntou-lhe:

– Ó senhor frade, então a pedra?

– A pedra... lavo-a e levo-a comigo para outra vez:

E assim comeu onde não lhe queriam dar nada.

Teófilo Braga

“O Caldo de Pedra” – “*The Stone Soup*”

A hungry monk goes around asking for the things to make a “stone soup”: a saucepan, olive oil, salt, cabbages and sausage. He eats the soup and then takes the stone from the bottom of the pan to make another soup. In this way he finds an ingenious solution to the problem of his hunger.

Level: 3

Animation Strategy: Dramatization or turning the tale into a strip cartoon.

“O MENINO GRÃO DE MILHO”

Era uma vez um casal sem filhos.

Pronto, está tudo dito, fora o que fica por dizer. À falta de comunicação que se veja, esta história emperra e acaba, logo às primeiras linhas. Curta e triste seria.

Mas não há-de ser.

Lá na aldeia, ao cair da tarde, era sempre a mesma cantiga:

“Ò Joaquim!”, “Ò Vitória”, “Ò Belmira”, “Ò Américo!”...

As mães a gritarem por eles e os cachopos na galhofa, que sim, que já iam, mas a atardarem-se, os maganos.

Nessas alturas e noutras, a mulher suspirava:

– Pudesse eu também ter um filho! Ainda que fosse também do tamanho de um grão de milho.

Do seu canto de silêncio, o marido anuí.

E não é que o destino lhes fez a vontade! Há histórias incríveis.

Nasceu-lhes um menino pouco maior que um grão de milho ou botão de flor ou bago de ervilha. Muito pitorra, em suma.

– É da maneira que não vai para a tropa – lembrou o pai, a rir-se.

Tão felizes que estavam.

O tempo passou, o miúdo cresceu. Maneira de dizer: do tamanho de uma ervilha, saltou para o tamanho de uma vagem de ervilheira.

– Do ano passado para este, que grande pulo deu o nosso filho.

Isto diziam os pais, já se vê. Bem proporcionado e airoso estava- se a fazer um bonito rapaz. Em tamanho reduzido. Mas nem tudo pode ser perfeito.

Vivia bem, á sua medida. Tinha quarto espaçoso numa gaveta do armário. Por cama, o fofo de uma alpercata. A fazer de lençol, um lençol de linho. Toda a roupa de vestir cabia-lhe numa caixa de fósforos.

Tomava banho numa chávena. Sentado numa almofada de alfinetes, comia com a ajuda de meios palitos sobre uma mesa alta, que era um missal. Em lugar do prato, uma tampinha qualquer. Beber, bebia por um conta-gotas.

Se o almoço era favas, comia uma só e ficava cheio. Com os pais á mesa, catava as migalhitas e estava jantado. À merenda, uma rodela de cenoura e ainda sobrava.

Pouco com os da sua idade. Não que fosse de reservas, mas preferia guardar as distâncias, por cautela. É que não se esquecia de uma vez em que a matulagem resolvera mantê-lo em aventuras, destinando-o a piloto de uma jan-gada de rolas.

Lançada a barçaça água a baixo por uma caldeira de rega, imaginem a entalção da cena. Não fosse o sangue-frio do dez-réis- de-gente, pernas de gafanhoto, e nem é bom pensar no desfecho da brincadeira. Arrepiante.

Supõem, então, que o miúdo se resguardava e nunca saía do seu buraquinho? Pois enganam-se. Quando lograva oportunidade, andava cá por fora, na lida, ao lado do pai e da mãe. Era muito ajudador.

Ele é que conduzia os bois. Deixa o pai no pinhal, a juntar para mais uma carrada, e ia á frente, com o carro cheio de lenha, largá-la á porta de casa. Encarrapitado na orelha do boi mandante, incitava- o:

– Anda, boizinho, anda para casa.

Depois de a mãe empilhar os cavacos, o Grão de Milho regressava ao pinhal com os bois folgados. À segunda viagem para casa, era o pai o boieiro, que o filho já não se ralava, sentado na dobra do carapuço do camponês.

Quando o carro de bois chiava nos lameiros da margem do rio, as lavadeiras cantavam-lhe:

*– Grão de Milho, rico filho,
Quem te queira e arrecade,
Pendurado por um atilho,
Que se guarde, que se guarde...*

Ao que o pequenito, não era de cantigas, retorquia enfadado:

*– Eu Grão de Milho, o andarilho
Pendurado por um atilho?
Ora a deus, que se faz tarde.*

Até que, um dia, disse aos pais que queria correr mundo.

– És ainda tão pequenino – lamuriou a mãe.

O pai, calado, mas roído de aflição.

– Tenho bom corpo e cá me hei-de ver. – dizia o rapaz, muito confiado.

Foi. Os pais aproveitaram a passagem pela aldeia de uma família de cómicos, que parecia boa gente, e deram o filho a guardar ao mais velho do grupo, um de chapeirão de almirante e grandes barbas á profeta.

– Vamos andar com ele pelas feiras e romarias do concelho, fica tudo visto. O mundo pouco maior é – explicou o das barbas. – Acabando-se o Verão, descansam que o trazemos de volta.

Com muitas recomendações e lágrimas, os pais lá deixaram partir o ai-jesus. Ia à varanda do tricórnio, muito ancho, como se viajasse pelos ares, na barquinha de um balão.

Mais lhe valera que fosse dos voadores, porque, dobrada a curva da estrada, que tapava da vista a aldeia, levantou-se uma tal ventania, que o chapéu se soltou do dono e rolou ao deus-dará, por entre folhas e farrapagem de ervas secas.

Foi parar bem longe, tão longe que os saltimbancos nunca mais o enxergaram, por muito que, depois, o procurassem. Que contas iam eles prestar aos pais do garoto?

Fincado na aba da cartola, o miudinho safou-se. Não morrera dos tombos nem do susto. Entretanto, o ciclone mudara de rumo, mas pelo sim, pelo não, mais valia ao passageiro apelar-se do transporte e procurar estação de resguarde. Uma couve tronchuda, entre outras da mesma horta, já servia.

Atordado com as emoções, adormeceu no berço das folhas.

Logo por azar, calhou passar por ali uma vaca tresmalhada, que cobiçou a couve. Não pediu licença e comeu-a. Com o Grão de Milho dentro.

– Acudam-me que eu morro! Acudam-me! – gritava o pequeno pela boca da vaca.

O dono da vaca e da horta acudiu.

– Então, agora, as vacas também falam? – estranhou o homem.

Não era caso para menos. A vaca esparvoada, por onde andasse só pedia socorro:

– Acudam-me! Acudam-me! Vejo tudo às escuras. Acudam-me!

O lavrador não atinava com o porquê do fenómeno ou da doença ou do que seria.

Com receio que a moléstia se pegasse às outras vacas, mandou matar o bicho.

– Deitem fora as tripas, que podem ter pestilência – ordenou ele aos criados.

Atiraram-nas para um descampado. Dentro delas, o Grão de Milho.

A uma raposa magricela, das que rondam em vão galinheiro de arame farpado, as tripas vinham mesmo a calhar. Engoliu-as num ai. Depois, arrotou. Com o arroto da barriga cheia, soltou-se-lhe uma vozinha, também das entranhas:

– Acudam-me! Estou a ver, outra vez, tudo às escuras.

A raposa assarapantou-se, deu um salto e fugiu.

Fugiu dela própria, a pobrezinha. Sempre que abria a boca, a voz gritava por ela:

– Acudam-me! Acudam-me!

Passou um mau bocado a raposeca. Caça, viste-la! Fossem ratos do campo, andavam todos prevenidos. Ela, à beira do salto, mal arreganhava a dentuça, ouvia-se o alarme, que nem sirene dos bombeiros:

– Acudam-me!

Até parecia bruxedo, como se as possíveis vítimas, antes de serem caçadas, gritassem pela voz do predador. Estava o mundo virado do avesso.

Para grandes males, grandes remédios. A raposa, enganada de fome, medicou-se com areia de uma saibreira. Ou limpava as tripas ou morria embuchada de areão. Limpou as tripas...

O pequenote voltou a ver a luz do sol. Foi lavar-se no rio e recuperar forças para o que desse e viesse.

Não esperou muito.

Tinha ido acolher-se a uma casa meio arruinada, que por sinal era covil de ladrões, uma seita de três, Fulano, Beltrano, e Sicrano, maus como as cobras. Quando eles chegaram das suas malfetorias, estava o Grão de Milho a dormir. Acordou ao ouvi-los no negócio das partilhas, que dava sempre em zaragata:

– Tanto para Fulano, tanto para Beltrano, tanto para Sicrano...

– O Sicrano tem mais do que eu – resmungava o Fulano.

– Não tenho nada. Olha o esparto! Ele é que arrecadou, ainda agora, meia dúzia de libras, à socapa...

Arrecadou, não arrecadou, tem, não tem e desataram a argumentar ao sopapo. Nisto, uma voz fininha saltou por cima da balbúrdia:

– Molham todos a sopa e para mim não há colherada?

– Quem falou? – assustaram-se os três.

Puseram-se à procura, mas não atinavam.

Pudera! O Grão de Milho escondera-se atrás de uma cortina de teias de aranha...

O que quer que fale e não se veja só se for assombração.

Segundo consta, os ladrões são muito supersticiosos e destes, então, nem se fala. Por isso fugiram do fantasma, do diabo, da avantesma ou do papão e nem cuidaram de mais nada. O armazém dos rapinações deixaram-no escancarado.

O burro dos ladrões, ainda com os alforges cheios, pastava perto.

O Grão de Milho saltou-lhe para a cauda, subiu-a a pulso, gatinhou pela garupa e, de dedos fincados nas crinas da pescoceira, gritou- lhe para as orelhas:

– Arre, burrinho, que temos caminho.

Assim chegaram à estrada, que ia ter à aldeia, onde esta história começou. O Grão de Milho foi encontrar os pais carregados de luto, porque julgavam o filho perdido para sempre. A alegria que sentiram não tem conta nem medida.

No domingo a seguir, deram uma grande festa, que para sempre ficou memorável por aqueles sítios. Nós estávamos lá, a deitar os foguetes.

E a história acaba assim.

António Torrado

“O Menino Grão de Milho” - *“The Corn-Grain Child”*

Unlike the hero of Perrault’s tale, who is forced to leave home with his brothers because the family is hungry, in this story the young hero decides to leave home to see the world. He has a series of adventures and returns home with a fortune that will solve all his parents’ problems.

Level: 3

Animation Strategy: Dramatization of the tale with lantern-slides, puppets or theatre.

O COELHINHO BRANCO

Era uma vez um coelhinho branco que foi muito cedinho á sua horta apanhar couves para fazer uma sopinha. Quando chegou a casa, encontrou a porta fechada por dentro.

Bateu á porta e disse:

– Sou eu, o coelhinho branco, que venho da horta vou fazer sopinha.

Lá de dentro responderam-lhe:

– E eu sou a cabra cabrês que te salta em cima e te faço em três.

O coelhinho branco ficou muito triste. Foi por aí fora e encontrou um cão que lhe perguntou:

– O que é que tens coelhinho branco?

– Hoje fui muito cedinho á horta buscar umas couvinhas para fazer uma sopinha. Quando cheguei a casa, encontrei lá a cabra cabrês que me salta em cima e me faz em três.

Respondeu o cão:

– Eu não vou lá, que tenho medo.

O coelhinho continuou por ali e encontrou um galo que lhe perguntou:

– O que é que tens, coelhinho branco?

– Hoje fui muito cedinho á horta buscar umas couvinhas para fazer uma sopinha. Quando cheguei a casa, encontrei lá a cabra cabrês que me salta em cima e me faz em três.

Respondeu o galo:

– Eu não vou lá que tenho medo.

O coelhinho continuou por ali fora e encontrou uma vaca que lhe perguntou:

– O que é que tens, coelhinho branco?

– Hoje fui muito cedinho á horta buscar umas couvinhas para fazer uma sopinha. Quando cheguei a casa, encontrei lá a cabra cabrês que me salta em cima e me faz em três.

Respondeu a vaca:

– Eu não vou lá que tenho medo.

O coelhinho já não sabia o que havia de fazer á sua vida. Estava cada vez mais triste, até que encontrou uma formiga que lhe perguntou:

– O que é que tens, coelhinho branco?

– Hoje fui muito cedinho á horta buscar umas couvinhas para fazer uma sopinha. Quando cheguei a casa, encontrei lá a cabra cabrês que me salta em cima e me faz em três.

– Eu vou lá e havemos de resolver o caso – respondeu a formiga decidida.

A formiga foi com o coelhinho. Bateram á porta e lá dentro responderam:

– Eu sou a cabra cabrês que te salto em cima e te faço em três.

– E eu sou a formiga rabiga que que te tiro as tripas e te furo a barriga.

Então, a formiga entrou pelo buraquinho da fechadura e matou a cabra cabrês. Depois abriu a porta ao coelhinho que entrou e fez a sopinha.

O coelhinho branco convidou a formiga a viver lá em casa. A formiga aceitou e ficou a viver com o coelhinho branco.

Adolfo Coelho

O Coelhinho Branco” – “*The Little White Rabbit*”, by Adolfo Coelho.

A goat breaks into the little white rabbit’s house. The little white rabbit is very upset and asks his friends for help: the dog, the cock, the cow and the ant. All but the ant refuse because they are very afraid. The ant solves the problem by entering through the key-hole and killing the goat. The ant then goes to live with the little white rabbit.

Level: 3

Animation Strategy: Prepare with the pupils the items necessary to dramatize the tale.

O CASAMENTO DA RAPOSA

Vocês querem saber como apareceu o arco-íris?

Então leiam bem a história do casamento da raposa.

A raposa estava cansada de viver sozinha e então resolveu casar. E sabem com quem? Quem havia de ser! Com o lobo.

Foi uma novidade para todos os bichos da floresta.

O papagaio dizia: - Não vai durar este casamento!

E o Periquito: - Aposto em como o noivo dá cabo da noiva logo no dia do casamento.!

– Antes só do que mal acompanhada – resmungava a rola.

Mas apesar de todos os comentários, o casamento ia realizar-se e começaram a chegar os presentes, cada um melhor do que o outro.

E o leão? Quando é que ele ia mandar o seu Presente?

Como ele era o rei dos animais, o seu presente tinha de ser o mais bonito.

Então o leão foi ter com a raposa e disse-lhe:

– Dona raposa, pode escolher: dou-lhe de presente um dia de chuva ou um dia de sol para o seu casamento. Eu sou rei – posso mandar até no tempo.

– Lá isso é verdade – concordou a raposa e com quem pode não se brinca...

– Pois então, escolha – mandou o leão.

A raposa, como vocês sabem, é muito esperta. Ficou sem saber o que pedir. Com sol a festa seria mais animada, mas dizem que chuva em dia de casamento dá sorte...então saiu-se com esta:

– Rei é rei. Pode dar de presente um dia de sol ou um dia de chuva...é pena que não possa dar as duas coisas ao mesmo tempo!

O leão ficou zangado e perguntou á raposa se duvidava dos seus poderes. A raposa calou-se, não respondeu mas fez uma cara de quem duvidava.

Então o leão disse:

– Pois vou fazer o que deseja. No dia do seu casamento haverá chuva e sol ao mesmo tempo!

Final sou ou não sou o Rei dos animais?

E o leão cumpriu a sua promessa.

No dia do casamento da raposa um lindo sol brilhava sobre a festa, mas á volta uma chuvinha enfeitava um lugar formando um arco-íris.

Sabem? Até o leão ficou contente com a ideia da raposa.

E ainda hoje, quando há sol e chuva ao mesmo tempo e aparece o arco-íris, já se sabe que se está a casar uma raposa.

Moçambique

“O Casamento da Raposa” – “*The Fox’s Wedding*”, Mozambique.

This is a fable of Mozambican origin, which illustrates the origin of an etiological phenomenon, the rainbow, which owes its appearance to the wedding present requested by the fox (rain and sun).

Level: 3

Animation Strategy: Dramatization through puppet theatre. The research for the characters of the puppets was done by computer, to familiarise the children with this technology. Pieces of wood were used to stiffen the puppets. The scenery and props can be made by the pupils in art classes. The pupils will have to operate the puppets and give their lines the proper intonation.

FREI JOÃO SEM CUIDADOS

O rei ouvia sempre falar de Frei João Sem Cuidados como um homem que não se afligia com coisa nenhuma desse mundo:

– Deixa-te estar, que eu é que te hei-de meter em trabalhos.

Mandou-o chamar á sua presença e disse:

– Vou dar-te uma adivinha, e se dentro de três dias me não souberes responder, mando-te matar. Quero que me digas:

Quanto pesa a lua?

Quanta água tem o mar?

O que é que eu penso?

Frei João Sem Cuidados saiu do palácio bastante atrapalhado, pensando na resposta que havia de dar áquelas perguntas. O seu moleiro encontrou-o no caminho, e lá estranhou de ver Frei João Sem Cuidados, de cabeça baixa e macambúzio.

– Olá, senhor Frei João Sem Cuidados, então o que é isso, que o vejo tão triste?

– É que o rei disse-me que me mandava matar, se dentro de três dias eu lhe não responder a estas perguntas: – Quanto pesa a lua? Quanta água tem o mar? E o que é que ele pensa?

O moleiro pôs-se a rir, e disse-lhe que não tivesse cuidado, que lhe emprestasse o hábito de frade, que ele iria disfarçado e havia de dar boas respostas ao rei.

Passados os três dias, o moleiro vestido de frade, foi pedir audiência ao rei. O rei perguntou-lhe:

– Então quanto pesa a lua?

– Saberá vossa majestade que não pode pesar mais do que um arrátel, porque todos dizem que ela tem quatro quartos.

– É verdade. E agora. Quanta água tem o mar?

Respondeu o moleiro:

– Isso é muito fácil de saber; mas como vossa majestade só quis da água do mar, é preciso que primeiro mande tapar todos os rios, porque sem isso nada feito.

O rei achou bem respondido; mas zangado por ver que Frei João se escapava das dificuldades, tornou:

– Agora, se não souberes o que é que eu penso mando-te matar!

O moleiro respondeu:

– Ora, vossa majestade pensa que está falando com Frei João Sem Cuidados, e está mas é falando com o seu moleiro.

Deixou cair o hábito de frade, e o rei ficou pasmado com a esperteza do ladino.

Teófilo Braga

“Frei João Sem Cuidados” – “*Carefree Brother John*”, collected by Teófilo Braga.

It was rumoured in the court that carefree Brother John didn't worry about anything. The king decides to put him to the test by asking him three very difficult questions and threatening him with death if he fails to come up with the answers. The clever, wily miller asks him for his monk's habit, answers the first two questions and to the third, “What am I thinking?”, replies that the king thinks he is talking to the monk.

Level: 3

Animation Strategy: Prepare with the pupils the items necessary to dramatize the tale.

O MACACO DO RABO CORTADO

Era uma vez um macaco mariola, que andava de bata e sacola, como se fosse para a Escola. Mas não ia. Era tudo a fingir.

Os rapazes, quando o viam passar, troçavam dele e gritavam:

– Macaco escondido com o rabo de fora... Macaco escondido com o rabo de fora...

Pois era. Realmente o rabo sobrava da bata e, muito comprido e retorcido, corria atrás do macaco para onde quer que ele fosse.

Então o macaco entrou numa barbearia e pediu ao barbeiro que lhe cortasse o rabo.

O barbeiro afiou a navalha e zut! – rabo para um lado, macaco para o outro.

A operação deve ter doído, mas o macaco, que tinha tanto de vaidoso como de corajoso, não se importou. E de sacola e bata, muito empertigado, veio para a rua mostrar-se nos seus novos preparos.

Estavam uns homens à conversa numa esquina. Quando o viram passar, um deles comentou:

– Macaco sem rabo é como um burro sem orelhas. Fica mais feio e fica mais minguado. Coitado!

O macaco ouviu-o, sentiu-se e correu ao barbeiro para que lhe devolvesse o rabo. Talvez ainda pudesse ser cosido ou colado...

– Olha o macaco toleirão à procura do rabo... Que queria que eu lhe fizesse? Deitei-o fora e a camioneta do lixo levou-o – disse-lhe o barbeiro.

Aí o macaco zangou-se. E, quando uma pessoa ou um macaco se zanga e perde a cabeça, faz disparates. Sem mais nem menos, agarrou numa das navalhas do barbeiro e disse:

– Nesse caso, levo-lhe a navalha com que me cortou o rabo.

E abalou.

La ele por uma rua, quando passou perto de uma peixeira.

– Que linda navalha traz o menino na mão – Disse a peixeira. – O meu carinha de anjo não me quer dar a navalhita, para eu amanhar o meu peixe?

O macaco ficou todo derretido com as falas da peixeira e, já se vê, deu-lhe a navalha.

De mãos a abanar é que sabe bem passear.

Mas, passado tempo, veio-lhe a vontade de chamar outra vez sua à navalha e voltou atrás, à procura da peixeira.

– Olha o macaco paspalhão a perguntar pela navalha... Fique sabendo que não prestava para nada. Mal lhe peguei, para amanhar umas sardinhas, partiu-se – Disse-lhe a peixeira.

Aí o macaco zangou-se, zangou-se e fez outro disparate.

Pegou numa canastra de sardinhas e abalou, dizendo:

– Nesse caso, levo-lhe as sardinhas com que me estragou a navalha.

Estava um padeiro à porta da padaria, quando o macaco passou com a canastra de sardinhas à cabeça.

– Psst, ó cavalheiro – Chamou o homem, encostado à porta da padaria. – Um senhor tão distinto com sardinhas à cabeça não parece bem. Deixe-as cá ficar comigo que tenho onde guardá-las.

O macaco ficou sensibilizado com estas falas do padeiro e, já se vê, deu-lhe as sardinhas.

Pois é, de mãos a abanar é que sabe bem passear...

Mas passado tempo, veio-lhe a vontade de chamar outra vez suas às sardinhas e voltou atrás, á procura do padeiro.

– Olha o macaco trapalhão a perguntar pelas sardinhas... Comi-as em cima do pão e estavam bem gostosas, fique sabendo – disse-lhe o padeiro.

Aí o macaco zangou-se. Zangou-se e fez outro disparate. Pegou num saco de farinha e atirou-o para os ombros, dizendo:

– Nesse caso, levo-lhe um saco de farinha com que fabrica o pão para comer as sardinhas.

E fugiu.

Estava uma senhora professora á janela da escola, a ver quem passava, enquanto as alunas brincavam no recreio. Passou o macaco com o saco ás costas.

– Como ele vai carregado, o pobrezinho – disse a professora.

O macaco ficou comovido com estas falas da professora e, já se vê, deu-lhe o saco de farinha.

Pois é. De mãos a abanar é que sabe bem passear...

Mas, passado tempo, veio-lhe a vontade de chamar outra vez seu ao saco de farinha e voltou atrás, á procura da professora.

Olha o malcriação do macaco a exigir o que ainda á bocado nos deu, sem que ninguém lhe pedisse... Da farinha amassámos bolos e as minhas meninas comeram-nos todos – disse a senhora professora.

Aí o macaco zangou-se. Zangou-se e fez outro disparate.

Agarrou numa menina e fugiu com ela, dizendo:

– Nesse caso, levo-lhe uma menina que comeu os bolos da minha farinha.

Mas a menina, ao colo do macaco, não parava de chorar.

– Quero a minha mãe. Quero a minha mão – dizia a menina.

O macaco condeou-se e, já se vê, levou-a a casa da mãe, que lhe agradeceu muito o encargo. Até a menina, depois de se assoar e de limpar os olhos, lhe fez uma festinha de amizade.

Pois é. De mãos a abanar é que sabe bem passear...

Mas, passado tempo, começou a sentir saudades da menina e voltou atrás a saber dela.

– Querem lá ver o maganão do macaco que não pára de rondar-me a casa – Disse-lhe a mãe da menina.

– A minha filha está a ajudar-me a lavar a roupa, que eu estou a estender e, se ainda quer saber mais, vou chamar o meu marido, que anda na horta, e já lhe trata da saúde.

Aí o macaco zangou-se. Zangou-se e fez outro disparate.

Agarrou numa camisa que estava estendida e abalou com ela, Dizendo:

– Nesse caso, levo-lhe uma camisa fina lavada pela menina.

Estava um velho violeiro a trabalhar á porta da oficina, quando o macaco por ele passou, a correr:

– Senhor camiseiro, ó senhor camiseiro, deixe-me ver a sua mercadoria – Disse-lhe o violeiro.

O macaco passou e aproximou-se do velhote, que vestia uma camisa muito estafada e cosipada.

– Parece de bom pano – Disse o violeiro. – Só tenho pena que a minha bolsa não chegue a semelhante luxo. Afinal uma vida de trabalho não dá direito a camisa fina.

O macaco ficou impressionado com as falas do velhote e, já se vê, deu-lhe a camisa.

Pois é. De mãos a abanar é que sabe bem passear.

Mas, passado tempo, e como de costume, arrependeu-se e voltou atrás, á procura do violeiro.

– Olha o aldrabão do macaco que não me deixa em paz... A camisa não valia nem o trabalho de vesti-la. Era tão fina, tão fina que se rasgou toda, quando a pus. E, se continua aí especado, ainda lhe atiro com esta viola á cabeça – Gritou-lhe o violeiro.

O macaco isto ouvindo, arrancou a viola das mãos do velho e disse:

– Nesse caso, antes que a estrague na minha cabeça, levo-a eu inteira, que melhor me serve inteira do que partida.

E fugiu com a viola ao ombro.

– Agarra que é ladrão! – Gritou o violeiro, correndo atrás dele.

O macaco trepou a uma árvore, saltou para uma varanda, subiu a um telhado e, lá de cima, espreitou cá para baixo.

Estava um grande ajuntamento na rua. Era o violeiro, o pai e a mãe da menina, a professora, o padeiro, a peixeira, o barbeiro e muita rapaziada. Todos apontavam para ele, cantando e troçando:

– *Olha o macaco mariola
que do rabo fez navalha
da navalha fez sardinha
da sardinha fez farinha*

*da farinha fez menina
da menina fez camisa
da camisa fez viola
e agora deu à sola
e agora deu à sola*

O macaco no telhado, repimpando, pegou na viola e respondeu-lhes:

*– Pois se agora dei à sola
pois se agora vos fugi
é que a mim ninguém me enrola
e de mim ninguém se ri.
Tinglinter, tinglinter
Tinglinter, tinglinter.*

Cá em baixo, continuava a surriada. Riam-se e cantavam para ele:

*– Olha o macaco mariola
estarola e gabarola
com pancada na cachola
dà e tira, mata e esfolia
ora parte, ora cola
ora mete para a sacola...
Dà a esmola, tira a esmola,
mariola, mariola
quem te meta na gaiola,
quem te meta na gaiola.*

Mas o macaco no telhado respondia ao desafio:

*– Não me metem na gaiola
que de mim ninguém se ri
A tocar nesta viola
tinglinter, tinglinter
a dançar com castanholas
vou daqui para madrid
Sou macaco mariola
e rei do chirivari,*

*porque a mim ninguém me enrola
e a tocar nesta viola
tinglinterim, tinglinterim
não tenham pena de mim,
tinglinterim, tinglinterim
não tenham pena de mim...
tinglinterim, tinglinterim
não tenham pena de mim...*

Foi-se embora o macaco.
E a história acaba aqui.

António Torrado

“O Macaco do Rabo Cortado” – *“The Monkey with no Tail”*

This is a cumulative tale in which the hero gives things away as he goes along – his tail, a razor, etc.; but as he can never make up his mind, he regrets his actions and goes back to steal something else from the previous recipients. The last song in the tale sums up this exchange: “Look at the rascally monkey / who turned his tail into a razor / the razor into a sardine / the sardine into flour / the flour into a little girl / the little girl into a shirt / the shirt into a guitar / and now has run away / and now has run away”

Level: 3

Animation Strategy: Dramatization as a puppet theatre. The scenery should represent a street with different areas for the action to unfold; all the characters should hold their respective objects (e.g. the barber’s razor). This can be done in collaboration with the Art and Music departments.

O PINTO BORRACHUDO

Era uma vez um pinto borrachudo que andava a esgravatar num monte de terra. Achou lá uma bolsa de moedas e disse: “Vou levar esta bolsa ao rei”.

Pôs-se a caminho com a bolsa no bico, mas como tivesse de atravessar um rio e não pudesse, gritou: “Ó rio! Arreda-te para eu passar”. Mas o rio continuou a correr e ele bebeu a água toda.

Foi mais para diante até que viu uma raposa no caminho e disse-lhe: “deixa-me passar”. Como a raposa se não movesse, comeu-a.

Foi andando e encontrou um pinheiro e ordenou-lhe: “Arruma-te para eu passar”. Como ele se não arrumasse, engoliu-o.

Mais adiante encontrou um lobo e comeu-o; depois encontrou ainda uma coruja e fez-lhe o mesmo.

Chegado ao palácio do rei disse que lhe queria falar e entregou-lhe a bolsa das moedas. O rei ordenou logo que o metessem na capoeira das galinhas e que o tratassem muito bem. O borrachudo, logo que ali se viu, começou a cantar:

Qui qui ri qui
Minha bolsa de moedas
Quero para aqui.

E como visse que não lha levavam, lançou pela boca fora a raposa que tinha comido, e ela comeu as galinhas todas.

Foram dar parte a el-rei do sucedido e ele ordenou que metessem o borrachudo dentro da capoeira. Cumpriram-se as ordens, mas o borrachudo continuou sempre a cantar:

Qui qui ri qui
Minha bolsa de moedas
Quero para aqui.

Como lhe não levassem o dinheiro, lançou o pinheiro e os ovos que havia na capoeira foram todos quebrados.

Então o rei ordenou que metessem o borrachudo na cavaliça e ele sempre cantando:

Qui qui ri qui
Minha bolsa de moedas
Quero para aqui.

Lançou fora o lobo e o lobo comeu os cavalos.

O rei mandou então que o metessem no pote do azeite, mas ele lançou lá a coruja e ela bebeu o azeite.

Então o rei, não sabendo já o que havia de fazer, mandou que aquecessem o forno e que metessem lá o borrachudo; mas ele mesmo dentro do forno começou a gritar:

*Qui qui ri qui
Minha bolsa de moedas
Quero para aqui.*

E foi lançando o rio que tinha bebido. Já o palácio do rei estava quase a afundar-se quando o rei ordenou que fossem levar a bolsa de moedas ao borrachudo e o mandassem embora, antes que ele lançasse o rio todo.

E lá se foi embora outra vez o pinto borrachudo com a bolsa de moedas no bico.

Adolfo Coelho

“O Pinto Borrachudo” - “*The Fat Chicken*”, by Adolfo Coelho

A chicken finds a bag of coins and decides to take it to the king. On the way he swallows a number of obstacles: a river, a fox and a wolf. When the chicken hands over the bag, the king has him put in a hen-house. The fat chicken manages to escape and get back the coins, thanks to the things he swallowed.

Level: 3

Animation Strategy: Presentation of the first part of the story on an OHP transparency, followed by a game with various clues for solving questions about an excerpt from the tale.

O PRÍNCIPE COM ORELHAS DE BURRO

Era uma vez um rei que vivia muito triste por não ter filhos e mandou chamar três fadas para que fizessem com que a rainha lhe desse um filho. As fadas prometeram-lhe que os seus desejos seriam satisfeitos e que elas próprias viriam assistir ao nascimento do príncipe. Ao fim de nove meses deu a rainha à luz um filho e as três fadas fadaram o menino.

A primeira fada disse:

– Eu te fado para que sejas o príncipe mais formoso do mundo.

A segunda fada disse:

– Eu te fado para que sejas muito virtuoso e entendido.

A terceira fada disse:

– Eu te fado para que te nasçam orelhas de burro.

Foram-se as três fadas e logo apareceram ao príncipe orelhas de burro. O rei mandou sem demora fazer um barrete que o príncipe devia sempre usar para lhe cobrir as orelhas. Crescia o príncipe em formosura e ninguém na corte sabia que ele tivesse as tais orelhas de burro. Chegou porém a idade em que ele tinha de fazer a barba, e então o rei mandou chamar o seu barbeiro e disse-lhe:

– Farás a barba ao príncipe, mas, se disseres a alguém que ele tem orelhas de burro, morrerás.

Andava o barbeiro com grandes desejos de contar o que vira, mas, com receio de que o rei o mandasse matar, calava consigo. Um dia foi-se confessar e disse ao padre:

– Eu tenho um segredo que me mandaram guardar, mas se eu não o digo a alguém morro, e se o disser o rei manda-me matar. Diga, padre, o que hei-de eu fazer.

Responde-lhe o padre que fosse a um vale, que fizesse uma cova na terra e que dissesse o segredo tantas vezes até ficar aliviado desse peso, e que depois tapasse a cova com a terra. O barbeiro assim fez; e, depois de ter tapado a cova, voltou para casa muito descansado.

Passado algum tempo nasceu um canavial onde o barbeiro tinha feito a cova. Os pastores quando ali passavam com os seus rebanhos cortavam canas para fazer gaitas, mas, quando tocavam nelas, saíam umas vozes que diziam:

– Príncipe com orelhas de burro.

Começou a espalhar-se esta notícia por toda a cidade. O rei mandou então vir á sua presença um dos pastores para que tocasse na gaita; e saíam sempre as mesmas vozes que diziam:

– Príncipe com orelhas de burro.

O próprio rei também tocou e ouviam-se as mesmas vozes. Então o rei mandou chamar as fadas e pediu-lhes que tirassem as orelhas de burro ao príncipe. Elas mandaram reunir a corte toda e ordenaram ao príncipe que tirasse o barrete; mas qual foi o contentamento do rei, da rainha e do príncipe ao verem que já lá não estavam as tais orelhas de burro! Desde esse dia as gaitas que os pastores faziam das canas do tal canavial deixaram de dizer:

– Príncipe com orelhas de burro.

Adolfo Coelho

“O Príncipe com Orelhas de Burro” – “*The Prince with Donkey’s Ears*”, by Adolfo Coelho.

Three fairies granted the wish of a childless king; but the prophecy of the third fairy came true and the prince was born with donkey’s ears. Only the prince’s barber knew the secret, and felt he had to disclose it. The priest advised him to tell the secret to a large hole, saying that this way he would feel better. Beside the hole grew a cane plantation, and the shepherds made pipes from the canes. The secret was revealed through the voices of the pipes. The fairies had to be summoned again to break the spell on the prince.

Level: 3

Animation Strategy: Prepare with the pupils the items necessary to dramatize the tale.

A FEITICEIRA E A POMBINHA

Era uma vez um lavrador muito rico que deixou a ilha do Fogo e foi viver para a ilha de S. Vicente com a sua mulher, que era muito doente, e a filha de seis anos. Esta tinha a pele tão branca, os olhos tão azuis e os cabelos tão loiros que parecia uma boneca de porcelana. Viviam numa grande casa que tinha á frente um lindo jardim e atrás uma horta, ambas cuidadas pelo velho jardineiro da família.

Um dia, a mãe teve de ir para as termas para fazer um tratamento. Lá, encontrou uma mulata de uns quarenta anos, muito gorda, mas muito simpática e com muita energia.

A senhora simpatizou tanto com ela que a contratou para cuidar da filha, pois ela não se encontrava em condições de o fazer por causa da sua doença. Só que a senhora não sabia que a mulata se dedicava a coisas de feitiçaria.

A ama mostrou-se muito bondosa e boa em relação á menina, tratando-a como se fosse sua filha. Todos estavam muito satisfeitos com ela.

– Nós até nos damos bem – costumava dizer a ama.

A menina pediu então ao pai que casasse com a ama. Após algumas hesitações, o pai pensou que realmente seria melhor para todos e casou com a ama.

Depois do casamento o comportamento da madrasta modificou-se completamente, passando a mostrar-se autoritária e ríspida para com a enteada. A menina começou a ter muitas saudades da mãe que era muito boazinha.

Só houve um hábito que ela conservou: o das saídas nocturnas duas vezes por mês. Para que o marido não notasse nada, dava-lhe ao deitar um chá especial que o fazia dormir toda a noite.

Uma noite, a menina encheu-se de coragem e resolveu tentar descobrir o que a madrastra fazia quando saía. Seguiu-a até um lugar ermo e medonho. Escondeu-se atrás dum arbusto e viu um grupo de pessoas a tocarem e a dançarem energicamente. Estavam em transe e iam tirando a roupa.

A menina ficou cheia de medo e correu até casa o mais depressa que pôde. Deitou-se na cama e chorou muito, mas sempre de cabeça tapada para ninguém a ouvir. No dia seguinte, foi logo de manhãzinha contar ao pai o que vira.

– Ó filhinha, isso foram pesadelos. O jantar deve ter-te caído mal e tu tiveste esses sonhos maus. Não te preocupes!

Ao almoço o pai contou á mulher o pesadelo que a menina tinha tido. A madrastra mudou então completamente de atitude. Voltou a ser muito boazinha para a enteada, estragando-a com mimos, tal como no tempo em que a mãe ainda era viva.

Um dia, quando estavam sozinhas em casa, começou a falar sobre a beleza das pombinhas e perguntou-lhe com falinhas mansas, se ela não gostaria de ser uma pombinha.

Imagina lá! Poderias ir num instante até á ponta da ilha e, quando voltasses, eu transformar-te-ia outra vez numa menina. Não custa nada. Só tens de tirar o fio de ouro que trazes ao pescoço e deitar a tua linda cabecinha no meu colo.

A menina tinha tanto medo da madrastra que acedeu. Foi ao quarto, tirou o fio e guardou-o na gaveta da cómoda.

Depois, voltou para a sala e deitou a cabeça no regaço da Madrastra. Esta começou a fazer-lhe festinhas e, de repente, espetou-lhe um alfinete na cabeça. Naquele instante, a enteada transformou-se numa linda pombinha branca. A madrastra abriu a janela e disse toda contente:

– Adeus, vai-te embora. Já não voltas a incomodar-me mais. Livrei-me de ti para sempre!

À noite, quando o pai regressou para casa, encontrou a mulher lavada em lágrimas.

– O que é que aconteceu?

– A nossa querida menina saiu de casa hoje de manhã e ainda não voltou. Temo que lhe tenha acontecido alguma coisa. E se caiu ao mar e foi comida pelos tubarões?

O pai reuniu um grupo de homens e foi procurar a menina. Deram a volta á ilha durante a noite, mas em vão. O pai ficou tão triste que deixou de comer e caiu á cama doente.

Um dia, o velho jardineiro estava a tratar do jardim quando passou ao pé dele uma linda pombinha branca que lhe disse:

Bom dia, velho jardineiro. Como tem passado o teu amo e a sua malvada mulher?

O jardineiro ficou para vida não ter ao ver uma pombinha a falar. Foi a correr ter com o seu amo e contou-lhe o sucedido.

– Se ela voltar, quero que a apanhes.

No dia seguinte, a pombinha voltou a aparecer.

– Bom dia, velho jardineiro. Como tem passado o teu amo e a sua malvada mulher?

O jardineiro tentou apanhá-la mas não conseguiu.

– Só poiso os meus pés num fio de prata. O jardineiro foi buscar um fio de prata e esperou todo o dia pela pombinha. No dia seguinte, ela voou á roda dele dizendo:

– Bom dia, velho jardineiro. Como tem passado o teu amo e a sua malvada mulher?

O jardineiro estendeu-lhe o fio de prata, mas ela respondeu:

– Só poiso os meus pés num fio de ouro.

No dia seguinte, o jardineiro esperou pela pombinha com um fio de ouro na mão. Quando ela surgiu perguntou-lhe como de costume:

– Bom dia, velho jardineiro. Como tem passado o teu amo e a sua malvada mulher?

O jardineiro mostrou-lhe o fio de ouro.

– Vai á gaveta da cómoda da menina e traz-me o fio de ouro que lá encontrares.

O jardineiro correu o mais depressa que as suas pernas, já trôpegas lhe permitiam. Muito cansado, regressou com o dito fio. A pombinha baixou as asas e poisou sobre o fio. O jardineiro começou a afagá-la, mas de repente encontrou algo duro na sua cabecita. Tirou o alfinete e a pombinha transformou-se na sua querida menina.

Ambos correram para o pai. Abraçaram-se longamente. A filha contou então ao pai todas as maldades da madrasta.

O pai ficou tão zangado que quis ir de imediato procurar a mulher para a castigar. Esta, porém, tinha observado a cena pela janela e fugiu o mais depressa que pôde para outra ilha.

Desde então, pai e filha viveram sempre felizes.

Cabo Verde

“A Feiticeira e a Pombinha” - “*The Witch and the Dove*”, Cape Verde.

A gardener who was a widower married his daughter’s nanny, who was a *mulatto* woman. Using witchcraft, the stepmother pierced her head with a needle and turned her into a dove. The old gardener broke the spell and removed the needle from her head. The stepmother fled, and father and daughter lived happily ever after.

Level: 3

Animation Strategy: Animation of the tale on CD-Rom.

3. References

- ALCOBIA, Alice et alii (1997): *Novas Literaturas Africanas de Língua Portuguesa*, Ministério da Educação, Lisboa
- BRAGA, Teófilo (2000): *Contos Tradicionais do Povo Português*, Lisboa, Texto Editora
- COELHO, Adolfo (1999): *Contos Populares Portugueses*, Lisboa, Ulmeiro
- Contos da Lusofonia, Os mais belos contos tradicionais*, (1998) Porto, Civilização
- TORRADO, António (2002): *Histórias Tradicionais Portuguesas Contadas de novo*, Porto, Civilização

Authors of the volume

- JOÓ MARIANNA, Lecturer. Department of Education, University of Szeged, Faculty of Juhász Gyula Teachers' Training College. Sub-coordinator of Saga module.
- LIPPAI LÁSZLÓ LAJOS, Assistant professor, Psychologist, Department of Applied Health Sciences, University of Szeged, Faculty of Juhász Gyula Teachers' Training College. Sub-coordinator of Communication skills development module.
- Dr^a. MARIA LUÍSA SARMENTO DE MATOS, Teacher, Portuguese Language Area, Department of Basic Education Instituto Politécnico de Lisboa, Escola Superior de Educação, Sagas area responsible.
- PROF. DR. HAB. ET MAG. RENATE SEEBAUER, Department of Educational Psychology; State College of Education Vienna; Accred. Lecturer in Education (University of Derby, UK). TEMPUS-Office; Coordinator of ERASMUS and COMENIUS Projects.